

# MILPA ALTA: APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Miguel Ángel Farfán Caudillo\*

**Resumen / Abstract.** Milpa Alta: Bibliographic Approximation.

**Palabras clave:** bibliografía, Milpa Alta, Distrito Federal.

El propósito de esta recopilación bibliográfica es servir de auxiliar en la consulta de información sobre temas milpaltenses, y propiciar un acercamiento a Milpa Alta, Distrito Federal, a través del universo documental. Se hace una selección de recursos bibliográficos reunidos bajo el título general de "Bibliografía milpaltense", la cual es precedida de una presentación que ofrece una visión general de esta macrocomunidad de pueblos, y esboza un perfil de la trayectoria bibliográfica de los autores oriundos o que no siéndolo, han desarrollado estudios sobre temas de esa región de origen náhuatl. / The purpose of this bibliographic compilation is to serve as an aid in the search for information about topics related to the region of Milpa Alta, Mexico City, and favor an approach to it through the documentary universe. A selection of bibliographical resources is made, gathered under the general title of "Milpa-Alta Bibliography", which is preceded by a presentation that offers a general overview of this large community of towns, and draws a profile of the bibliographic trajectory of authors born locally, or those that have developed studies on topics about this Nahuatl region.



a presente recopilación tiene el propósito de auxiliar en la consulta de información, además de propiciar o facilitar un acercamiento y recorrido por Milpa Alta, a través del universo documental representativo de una diversidad de contenidos temáticos de esta región del Distrito Federal. En la compilación hacemos una selección de textos en las diferentes formas de comunicación en que el contenido puede ser expresado y comprendido: impreso, imagen, sonido y digital. Por eso nuestra aproximación pretende ofrecer una panorámica actualizada y retrospectiva, abarcando recursos bibliográficos con distinto tipo de formato o soporte físico: libros, periódicos, revistas, manuscritos, discos de vinilo, casetes, videocasetes, discos compactos, recursos electrónicos (CD-ROMS, páginas y sitios de Internet). La bibliografía está precedida por una introducción; comprende títulos en náhuatl y español, varios traducidos al alemán, inglés y francés, e inclusive textos escritos originalmente en las dos últimas lenguas.

\* Licenciado en sociología, técnico académico adscrito al Departamento de Servicios de Información de la Biblioteca Nacional de México.

Puesto que una de las finalidades de la bibliografía como disciplina consiste en investigar, identificar, transcribir, describir y clasificar las obras de ciertos autores o sobre un tema particular, nos hemos dado a la tarea de ubicar un conjunto de publicaciones y títulos de carácter general y específico sobre Milpa Alta. Cabe aclarar que los títulos de autores con una obra extensa y primordial, sobre todo de las formas clásicas o estándar de la lengua náhuatl o de las culturas nahuas, inclusive la prehispánica o azteca, no son recogidos en esta recopilación. En la preparación de esta breve introducción hemos consultado varios de esos trabajos generales (históricos, antropológicos, etnológicos, etcétera), además de antologías narrativas y poéticas de la literatura indígena mexicana, textos que por lo demás consideramos de consulta necesaria para el contexto o entorno en que se ha desarrollado la cultura milpaltense.

Para la realización de nuestro repertorio hemos investigado y recuperado registros bibliográficos del catálogo público en línea de la Biblioteca Nacional de México, *Nautilo*, y de catálogos de bibliotecas nacionales, bibliotecas especializadas, archivos y bases de datos, además de herramientas de consulta como índices y listas de publicaciones. El orden de las obras se presenta por título, y no aparecen unificados los autores que tienen varios textos publicados sobre el tema de nuestra aproximación. Asimismo, en el caso de títulos paralelos en náhuatl-español se establece una entrada respectiva en la lista; de manera similar procedemos con títulos alternativos y, excepcionalmente, cuando es anotada otra información del título o subtítulo.

Los textos reunidos tratan diferentes aspectos de la vida social de los *momoxca*<sup>1</sup> o milpaltenses: historia, vida social, costumbres, religión, lengua, arte, cultura, etcétera.

<sup>1</sup> Cabe advertir que en el transcurso del texto existen variables en la escritura de nombres y palabras nahuas: en general preferimos para este caso el uso de la *x* en lugar de la *s* o la *z*, que son utilizadas por diferentes autores. Por eso, cuando aparecen expresiones como *momoxca*, *momosco*, *tecospa*, *tecozpa*, en realidad citamos como aparecen en los textos originales.

## ACERCA DE MILPA ALTA

Milpa Alta antiguamente tuvo el nombre náhuatl de *Malacachtepec Momoxco*,<sup>2</sup> que significa “lugar rodeado de cerros sobre altares”; los cerros más identificables son Cuauhtzin, Teuhtli, Tláloc y San Miguel. También fue llamado en la época virreinal pueblo de Nuestra Señora Santa María la Asunción Milpa<sup>3</sup> o Milpan.

En la actualidad es una macrocomunidad de 12 pueblos: San Pedro Atocpan, San Salvador Cuauhtenco, San Jerónimo Miacatlán, San Agustín Ohtenco, San Pablo Oztotepec, Santa Ana Tlacotenco, San Antonio Tecómitl, San Francisco Tecoxpa, San Juan Tepenáhuac, San Lorenzo Tlacoyucan, Villa Milpa Alta y San Bartolomé Xicomulco, que en su conjunto constituyen una delegación política del Distrito Federal. Algunos de esos pueblos tienen a su vez una organización tradicional de barrio.

Se ubica al sureste de la ciudad de México, tiene una superficie de 28,800 hectáreas, 9,835 de las cuales se destinan a actividades agrícolas y más de la mitad a la producción de nopal. Representa 19.2% del área total del Distrito Federal y ocupa el segundo lugar en extensión territorial, después de Tlalpan. Sus límites geográficos —según decretos de 1899 y 1970— son: al norte con las delegaciones Xochimilco y Tláhuac; al este con la delegación Tláhuac y los estados de México y Morelos; al sur nuevamente con Morelos y al oeste también con Morelos y las delegaciones Tlalpan y Xochimilco. Su territorio está formado de dos terceras partes de zonas montañosas.

Sus orígenes se remontan al siglo XII, cuando los chichimecas se asentaron en la zona de lo que actualmente es Milpa Alta, y hacia 1440 fueron sometidos por los aztecas, constituyéndose entonces en los primeros poblados.

<sup>2</sup> La lista de denominaciones alternativas con variante ortográfica, según preferencia de los autores y de diferente momento histórico, incluye: *Malacachtépetl Momozco*, *Malacachtepec Momochco*, *Momochco Malacatetipac* y *Malacatepequetitlan Momosco*, esta última designación se registra en el “Título primordial de Asunción Milpalta” [sic], en Paula López Caballero, *Los títulos primordiales del centro de México*. México: Conaculta, Dirección General de Publicaciones, 2003, 351 p.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 225.

Milpa Alta es un espacio cultural diverso donde confluyen tradiciones, usos y costumbres, al igual que la lengua propia de sus 12 pueblos originales, por ello ha sido campo fértil para el estudio y la investigación lingüística, antropológica, etnográfica, histórica, artística y económica, destacando las labores agropecuarias y artesanales. La diversidad milpalense tiene como entorno una ciudad de México que por sí misma constituye la urbe culturalmente más plural de toda América Latina.<sup>4</sup>

En la actualidad los pobladores originarios de Milpa Alta se reconocen como azteca-chichimecas, y la base de su identidad étnica radica en el antecedente del uso de la lengua nativa: el náhuatl. No obstante, debe tomarse en cuenta que el concepto y la cuestión de la identidad es un fenómeno sociocultural e histórico que tiene un carácter abierto y aun polémico,<sup>5</sup> que recoge como aspectos propios de su definición o delimitación, el carácter comunal o comunitario de las experiencias étnicas, la conciencia de pertenencia y de un origen común, lo cual, en el caso de Milpa Alta, incluye la lengua y la cultura.

Cabe agregar que los nahuas de México están distribuidos en un territorio discontinuo y con evidentes y estudiadas diferencias lingüísticas en el uso de su lengua, por eso el náhuatl hablado en los pueblos de Milpa Alta es clasificado como una variante lingüística<sup>6</sup> en el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*,<sup>7</sup> del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali), del cual proporciona su autodenominación y nombre en español: "mexicano (del centro alto) [mexikano]".

<sup>4</sup> "III.5. Promoción de los derechos de los indígenas en la Ciudad de México", en *La política social del Gobierno del Distrito Federal 2000-2006: una valoración general*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, Consejo de Desarrollo Social, 2006, 267 p.

<sup>5</sup> Al respecto recomendamos el artículo de Andrés Medina, "La identidad étnica: turbulencias de una definición", en *I Seminario sobre Identidad*. México: UNAM-IIA, 1992, p. 13-27.

<sup>6</sup> Adoptamos la recomendación del Inali, que opta por usar el término *variante lingüística* en lugar de *dialecto*, pues su uso común es peyorativo y discriminatorio, por lo que esta expresión sólo aparece cuando es citada de otras fuentes.

<sup>7</sup> Disponible en línea: [http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/v\\_nahuatl.html](http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/v_nahuatl.html). Deseamos aclarar que las páginas y sitios de Internet citados en este trabajo fueron consultados entre julio y agosto de 2009, por lo cual no se hace la mención de la fecha de consulta en cada referencia de dirección electrónica.

Respecto a la lengua, y según el *II Censo de Población y Vivienda 2005*, del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI),<sup>8</sup> Milpa Alta tiene más de 115 mil 895 habitantes, y la población total de cinco años o más que habla una lengua indígena es 3,195, de los cuales también hablan español 3,039, lo que representa 3.6% del total de su población y la convierte en la delegación del Distrito Federal con el mayor porcentaje de habitantes que hablan una lengua indígena.

El mencionado *Censo* no proporciona datos sobre el tipo de lengua hablado, como sí lo hace el censo de población del año 2000, que destaca al náhuatl con 56.2% del total de hablantes, e incluye al mixteco y al otomí con 10.4 y 9.7%, respectivamente.

Milpa Alta es receptora de población migrante indígena y campesina: allí llegan personas, campesinos y obreros agrícolas de otras etnias, y contribuyen a su diversidad cultural y lingüística, por ejemplo mazahuas, mazatecos, mixtecos, otomíes, zapotecos y amuzgos. Sin embargo, pese a contar con un número importante de hablantes del náhuatl, es urgente tomar en consideración los reportes lingüísticos que colocan esta lengua en una situación de vitalidad vulnerable,<sup>9</sup> es decir, aun cuando todavía la aprenden numerosos niños milpaltenses, su uso es constreñido cada vez más a ámbitos restringidos.

La importancia del náhuatl y la necesidad de su revitalización se confirma con el proyecto institucional de la delegación Milpa Alta para crear el Centro de Investigación de la Cultura y Lengua Náhuatl,<sup>10</sup> en el edificio denominado La Casona, que actualmente ya se utiliza para actividades culturales —por ejemplo, la serie de conciertos realizados con motivo de la LXXI Feria Regional y la fiesta de la Asunción de María, entre el 8 y 22 de agosto de 2009—, al tiempo que está en proceso de remodelación.

<sup>8</sup> Véase *II Censo de Población y Vivienda 2005. Resultados Definitivos. Tabulados Básicos*, en <http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/default.asp?s=est&c=10398>

<sup>9</sup> *Atlas interactivo UNESCO de las lenguas en peligro en el mundo*, en <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&pg=00206>.

<sup>10</sup> José Luis Cabrera Padilla, *2º informe de gobierno*. México: Delegación Milpa Alta, [2008], p. 12, 50.

Milpa Alta es una localidad plenamente reconocida por ser ámbito de pueblos autóctonos, pues sus habitantes comparten una identidad étnica (lengua y cultura) y tradiciones comunitarias que son orgullo y objeto de estudio, creación, preservación, recuperación, consolidación, promoción y difusión. Los pueblos originarios milpaltenses son grupos o unidades sociales portadoras de una identidad compuesta por filiación histórica, territorial, económica, política y sociocultural, descendientes de nahuas.<sup>11</sup> Por otro lado, la Constitución, en su artículo 2o, define a los pueblos indígenas, como: “aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas”.<sup>12</sup>

Expresión de la tradición indígena de Milpa Alta es el sincretismo de costumbres ancestrales con la devoción cristiana derivada de la evangelización e influencia española. La religión y la cultura originarias de los pueblos de Milpa Alta encontraron en las misiones y enseñanzas franciscanas una prestancia y ejemplaridad de la labor evangelizadora<sup>13</sup> que dejó huella indeleble. Así, desde 1570 —inicio de la construcción del templo y convento de la Asunción—, se convirtió en zona de cabecera doctrinaria, aunque se tiene noticia de que los primeros misioneros ordenaron celebrar la fiesta de la “patrona de Nuestra Señora de la Asunción” el 15 de agosto de 1532.<sup>14</sup> La envergadura de la tarea franciscana se manifiesta en la profusa edificación de iglesias y conventos: Asunción de María (ex convento), Santa Ana Tlacotenco, San Lorenzo Tlacoyucan, San Bartolomé Xicomulco, Capilla Yencuitlalpan de San Pedro Atocpan, San Francisco Tecoxpa, San Antonio Tecómitl (ex convento) y San Juan Tepenáhuac. De ese modo, “con la evangelización franciscana se gene-

<sup>11</sup> Teresa Mora Vázquez (coord.), *Los pueblos originarios de la ciudad de México: atlas etnográfico*. México: INAH, 2007, 295 p.

<sup>12</sup> En <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/1.pdf>

<sup>13</sup> Elsa Cecilia Frost, *Este nuevo orbe*. México: UNAM-Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos, 1996, 201, [4] p. Miguel León-Portilla, *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl: testimonios indígenas del siglo XVI*. México: UNAM, 1985, 87 p., [12] p. de láminas, libro que examina con detalle la relación en la que “el hombre indígena... supo valorar... la acción de su hermano franciscano”, p. 78.

<sup>14</sup> Leif Korsbaeck (coord.), “San Pablo Oztotepec: un pueblo náhuatl en las orillas de la capital, *op. cit.*, p. 103.

ra en Milpa Alta una religiosidad popular estrechamente vinculada al culto de los santos y asociada a las necesidades propias de los pueblos campesinos".<sup>15</sup>

Ejemplo de religiosidad y sincretismo es la peregrinación a Chalma, que en la actualidad se considera un santuario de sustitución, es decir un espacio sacralizado desde la época prehispánica. La peregrinación que se realiza anualmente, como otras actividades comunitarias, tiene un marcado valor y sentido de identificación, pues involucra a todos los pueblos y barrios milpaltenses. Esa masiva experiencia de la religiosidad atañe a los siguientes títulos de la bibliografía: "El camino de nuestros abuelos: la peregrinación de Milpa Alta a Chalma", *Mowentihke Chalman*.

Puesto que las iglesias construidas están dedicadas al culto general católico y para honrar a un santo que se convierte en patrón del lugar o área de influencia de cada templo, se llevan a cabo celebraciones religiosas especiales y fiestas de los pueblos y barrios con marcados rasgos comunitarios. Es en las fiestas donde la personalidad e identidad de los milpaltenses se manifiesta con toda su fuerza creativa y colectiva, lo mismo que en el modo de conmemorar acontecimientos relevantes: el día del santo (personal y patronal), el cumpleaños y los aniversarios, la boda, el inicio de la siembra o la cosecha, las fechas religiosas. El tema de las fiestas, religiosas o no, se aborda en: *Huehuehtlahtōlli: la tradición oral en la fiesta de XV años* y *El sistema de cargos y fiestas religiosas: tradición y cambio en Milpa Alta*. A propósito de lo anterior, algunas estimaciones apuntan que al año se celebran "720 fiestas paganas y religiosas".<sup>16</sup>

En la fiesta, la feria o el carnaval se expresa la diversidad cultural, pues es el momento propicio para la elaboración y degustación de platillos con ingredientes propios de la región, resultado del cultivo agrícola y naturaleza distintiva que proporciona productos singulares, utilizados para preparar manjares y alimentos. Así, en las fiestas, aunque también puede suceder de ordinario, desfilan en las mesas festivas y abundantes de los milpaltenses un sinnúmero de alimentos dispuestos para sabo-

<sup>15</sup> Mette Marie Wachter Rodarte, *Nahuas de Milpa Alta*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2006, p. 14.

<sup>16</sup> *Ciudad de México: crónica de sus delegaciones*. México: Gobierno del D. F. / SEP / Consejo de la Crónica de la Ciudad de México, 2007, p. 210.

rearse: mole, barbacoa, nopales, hongos, elotes, tamales, romeritos, xocostles, pulque, aguamiel, atole. En la bibliografía se incluyen textos que se refieren a la cocina indígena y popular característica de Milpa Alta, por ejemplo: *The Art of Mexican Cooking: Culinary Agency and Social Dynamics in Milpa Alta, Mexico*; *Mulli: el libro de los moles*; *Recetario de la VII Feria Nacional del Nopal, Recetario del nopal de Milpa Alta, D. F., y Colima*; *Recetario nahua de Milpa Alta, D. F.* y *Recetario: platillos a base de nopal*, entre otros más del repertorio bibliográfico. La realización de ferias es una tradición, por eso las renombradas Feria Regional de Milpa Alta y Nacional del Mole de San Pedro Atocpan —ambas anuales— llegan en el año 2009 a su edición 71 y 32, respectivamente; de igual forma se efectúan las ferias del Nopal en Villa Milpa Alta, de la Barbacoa de San Salvador Cuauhtenco y la del Elote en Santa Ana Tlacotenco.

Las ferias y festividades de Milpa Alta constituyen celebraciones muy llamativas debido a su atractivo culinario y cultural, y son punto de interés para turistas y habitantes de la ciudad de México, pues allí encuentran un espacio con amplias áreas verdes y productivos terrenos agrícolas; por tal motivo ha sido calificada como refugio campestre del Distrito Federal.

En las festividades religiosas o sincréticas de Milpa Alta la música, el baile o la danza (chinelos, aztequitas, santiaguitos, por ejemplo) son una condición necesaria de las conmemoraciones colectivas. Títulos que abordan ese tema son: *Danzas indígenas aztecas de la comunidad de Milpa Alta, Distrito Federal*; *Relaciones de la Danza de los Santiaguitos: San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta, D. F.*; *Sones de costumbre de los nahuas de Milpa Alta: cantos y música para la danza de aztequitas* (grabación); *Tlacotenco tonantzin Santa Ana: tradiciones, toponimia, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas*; *Xochipitzahua, flor menudita del corazón al altar de la música y cantos de los pueblos nahuas: el hablar florido del corazón nahua* (grabación) y “Las tlacualeras: un canto-baile pícaro y de cosquilleo en el rito matrimonial en Santa Ana Tlacotenco”.

Continuando con nuestro repaso bibliográfico sobre la historia de Milpa Alta, apuntamos que tres títulos de carácter monográfico tienen el récord de mayor índice de citas en libros, tesis y artículos académicos, por lo que consideramos obligado su registro en la bibliografía milpalense: *Historia de Milpa Alta*, de Francisco Chavira Olivos; *Milpa Alta*, libro coordinado por Fernando Abascal Sherwell, y *Milpa Alta: monografía*,



de Alfonso Reyes H., obras representativas de un conjunto mayor que se acrecienta, pues surgen otros enfoques y se amplía la información o documentación que sustentan los nuevos estudios, como es el caso de *Nahuas de Milpa Alta*, de Mette Marie Wachter Rodarte, y *Ciudad de pueblos: la macrocomunidad de Milpa Alta en la ciudad de México*, de María del Consuelo Sánchez Rodríguez.

Asimismo, contenidos en la bibliografía están los temas que identifican de modo positivo y son fuente de admiración e invitación a acercarse a lo que se ha llamado “provincia del D. F.”, “corazón verde de la ciudad”, “reducto de tradiciones”, “NopAlta” “capital mundial del nopal” y “capital mundial del mole” (denominación de San Pedro Atocpan).

En la bibliografía registramos textos acerca de Milpa Alta, su historia o sobre diferentes aspectos o momentos de su realidad social y cultural. Momento crucial de la historia milpaltense del siglo xx fue la revolución mexicana, particularmente el movimiento zapatista que surgió en una región próxima, cultural y geográficamente (el estado de Morelos), y estuvo encabezado por luchadores sociales identificados con una cultura e ideales comunes, el agrarismo y la defensa de la tierra. La memoria de la experiencia zapatista ha quedado plasmada en el libro clásico de Fernando Horcasitas *De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta*, con la “recopilación de textos en náhuatl sobre el porfirismo y la revolución de 1910”,<sup>17</sup> escrita con la finalidad expresa de lograr un relato autobiográfico de “una de las sobrevivientes de la catástrofe que arrasó Milpa Alta en 1916”.<sup>18</sup> En efecto, en el memorial de Luz Jiménez se apunta el impacto causado por el líder del movimiento revolucionario, Emiliano Zapata, “el primer gran hombre que nos habló en mexicano”.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> México: UNAM-Coordinación de Humanidades, 1989, p. xxvii.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. xxix.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 59. Al respecto, recomendamos consultar a Miguel León-Portilla, *Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata*. México: UNAM-IIIH, 1978, 112 p., donde discurre acerca de si realmente Zapata hablaba náhuatl, con base en el dicho de Luz Jiménez y la afirmación de John Womack de que “no lo conocía en lo más mínimo”. Aunque no llega a una conclusión rotunda, valora y analiza aspectos históricos y lingüísticos de dos “manifiestos en náhuatl suscritos por Emiliano Zapata” (p. 109) —en la variante lingüística de la región Tlaxcala-Puebla y expedidos el 27 de abril de 1918—, dirigidos “a los campesinos tlaxcaltecas de la División Arenas” (p. 108), documentos que forman parte del Archivo Zapata y son custodiados en el Archivo Histórico de la UNAM.

Asunto de gran relevancia, sin duda, es la necesidad y consecuente aceptación del uso del náhuatl como medio de comunicación entre los pueblos con cultura y lengua autóctonas, sobre todo cuando ambas se encuentran subordinadas a una forma predominante. Por eso, la *Memoria náhuatl de Milpa Alta*, además de ser —dice León-Portilla— “ejemplo de una forma de literatura”,<sup>20</sup> inaugura un camino para la investigación histórica, consistente en la recolección de testimonios, personales y colectivos, sobre acontecimientos trascendentales en la vida de los pueblos indígenas. La vigencia de esa vía de exploración y el reconocimiento de experiencias se pueden observar en los distintos proyectos de investigación que buscan como meta prioritaria la recopilación de textos (orales y escritos) que contribuyan a una comprensión más amplia de los hechos históricos, desde el punto de vista indígena.

En el umbral del siglo XXI, en la memoria de los milpaltenses se comprueba la persistencia de las ideas y acciones que animaron al movimiento zapatista (tierra, libertad, justicia), de ahí que la bibliografía comprenda varios títulos que rememoran la gesta revolucionaria de 1910-1917: *Nemi Zapata: historia oral del movimiento zapatista en Milpa Alta*; *Quetzaltlahtolli, que incluye el relato acerca del campamento zapatista Tepanohco*; *El movimiento zapatista y el problema agrario en Milpa Alta, 1910-1919*; *Los testimonios zapatistas en Milpa Alta, 1910-1920: una perspectiva desde la tradición oral y la etnografía*; *Viva Milpa Alta: relatos de la revolución*, y *Xulaltequetl: memorias de vida San Pablo Oztotepec*, por nombrar algunos títulos.

Esta última obra, *Xulaltequetl*, es interesante debido al vínculo pasado-presente establecido por la memoria de un pueblo protagonista del establecimiento del cuartel zapatista en 1914, pues en San Pablo Oztotepec y en ese cuartel se ratificó el Plan de Ayala; el libro compendia los recuerdos sobre la Revolución, la vida cotidiana y la organización comunitaria; además se rememora la presencia de un movimiento social que cimbró las estructuras políticas del México de finales del siglo XX, identificado con un ejército —integrado en parte por indios del sur de México— inspirado en los ideales de Emiliano Zapata, razón por la cual ha recibido la denominación de movimiento neozapatista e indígena. En efecto, el capítulo “El EZLN en San Pablo” contiene la memoria escrita so-

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. x.

bre la entrada y estancia en Oztotepec —el 8 de marzo 2001— de representantes del Ejército Zapatista de Liberación Nacional y de ciudadanos mexicanos identificados con los ideales que abrazó el zapatismo durante la primera revolución social del siglo xx. Cabe apuntar que esta vez el ingreso de neozapatistas a Milpa Alta ocurrió de modo pacífico y con la bienvenida colectiva de miles de milpaltenses.

Antes de concluir este apartado, citamos la primicia bibliográfica *Viva Milpa Alta: relatos de la revolución*, que descuella por su actualidad y recientísima publicación (2009) y en virtud de ser una edición auspiciada por el Gobierno del D. F., el Grupo Cultural *Atoltecaoytl* y la Comisión del Bicentenario de la Independencia y del Centenario de la Revolución en la ciudad de México.

#### AUTORES MILPALTENSES

Dos mujeres presiden la galería de autores o creadores milpaltenses: Isabel Ramírez Castañeda y Luz Jiménez, ambas pioneras en el terreno del uso de la lengua náhuatl para comunicar a través de relatos orales las tradiciones e historias de su pueblo. En su trabajo, bajo distintas circunstancias y papeles, con los lingüistas estadounidenses Franz Boas y Benjamin Lee Whorf lograron transmitir los valores propios de su lengua, y anteceden a autores que en el transcurso de nuestro escrito iremos apuntando o perfilando brevemente, en los rasgos que a nuestro juicio son relevantes.

Una autora temprana es la profesora normalista milpaltense Isabel Ramírez Castañeda Álvarez (1881-1943), nahuahablante, primera mujer arqueóloga de México y alumna inscrita en la Escuela Internacional de Arqueología y Etnología Americanas (1910-1914), época en la cual trabajaba para el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, e incluso participaba en trabajos de campo arqueológico, etnológico y lingüístico con Eduard Seler y Franz Boas. También fue folclorista, y bajo esa modalidad escribió “El folk-lore de Milpa Alta, D. F., México”, ponencia presentada en el 18° Congreso Internacional de Americanistas efectuado en Londres en 1912, que analiza y describe aspectos lingüísticos del náhuatl en los relatos del folclor milpaltense: “Curanderos”, “Tlamatques”, “Curación”, “El que limpia” y “El último día de la cosecha”.

Es autora de artículos sobre etnología y etnografía, además de tres narraciones en náhuatl sobre Milpa Alta, que Boas reunió con otros cuentos y utilizó para su artículo "Ten folktales in modern náhuatl", en cuya revisión de la traducción al inglés fue auxiliado por Herman Karl Haebelin. Los cuentos atribuidos a Ramírez Castañeda son: *Tehuehuentzin ihuan tochtli* (*The old man of Teutli and the rabbit*); *Tepemaxtla ihuan coyotl* (*The fox and the coyote*); *Techalotl ihuan tuza* (*The squirrel and the prairie dog*). Tales son algunos rasgos de esta autora milpaltense; no obstante, para abundar en detalles de su vida y trayectoria profesional recomendamos consultar los artículos de Mechthild Rutsch y Apen Ruiz Martínez: "Isabel Ramírez Castañeda (1881-1943): una antihistoria de los inicios de la antropología mexicana"<sup>21</sup> y "Zelia Nuttall e Isabel Ramírez: las distintas formas de practicar y escribir sobre arqueología en el México de inicios del siglo xx"<sup>22</sup>.

Luz Jiménez (1897-1965), indígena ilustre también conocida como doña Luz, Luciana o Julia Jiménez González, desarrolló una actividad fructífera de proyección trascendente para el engrandecimiento y reafirmación de las culturas mexicanas (la nahua y la milpaltense, inclusive). Entre los títulos a que se hizo acreedora por parte de estudiosos o conocedores de su trayectoria vital y profesional, incluimos los siguientes: *ihuan tlatoll mexicana* (intérprete mexicana); *cihuatlamani* (sabia); traductora de costumbres; traductora del mundo náhuatl; ícono reverencial; arquetipo indígena de lo mexicano; maestra del idioma y la palabra; mujer monumental; musa de artistas; modelo integral; paradigma patriótico.

Sobresale como modelo y musa de artistas mexicanos como pintores, escultores, grabadores, fotógrafos: Diego Rivera, José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, Fernando Leal, Jean Charlot, Luis Ortiz Monasterio, Carlos Bracho, Tina Modotti y Edward Weston, para quienes representó la imagen de la mujer indígena mexicana. Fascinación y seducción mutua de Luz y los artistas que la recrearon en su obra es una constante que se manifiesta en esa relación.<sup>23</sup> Distintas facetas de Luz

<sup>21</sup> *Cuiculco*, v. 10, núm. 28, ene.-abr. 2003.

<sup>22</sup> *Cadernos Pagu*, núm. 27, jul.-dic. 2006, p. 99-133.

<sup>23</sup> Alberto Híjar, "Luz y Leal: un encuentro identitario", en *Luz Jiménez, símbolo de un pueblo milenario, 1897-1965*. México: INBA / CNCA / Museo Casa Estudio Diego Rivera y Frida Kahlo / Museo Mexic-Arte, 2000, p. 55-69.

Jiménez —la mujer más pintada de México—<sup>24</sup> son analizadas en el libro publicado con motivo de la exposición itinerante y homenaje efectuado para honrar su memoria en los museos Casa Estudio Diego Rivera y Frida Kahlo, Mexic-Arte, de noviembre de 1999 a julio de 2000: *Luz Jiménez, símbolo de un pueblo milenario, 1897-1965*.<sup>25</sup>

Un paréntesis para referirnos a Jean Charlot, “‘el francesito’ de ascendencia azteca”,<sup>26</sup> que en su adolescencia estudió el náhuatl, pero realmente aprendió a conversar en mexicano con Luz Jiménez, con quien realizó en 1925 la peregrinación a Chalma, y en 1946 escribió e ilustró la obra teatral en dos actos *Mowentihke Chalman = Los peregrinos de Chalma: pieza para muñecos*,<sup>27</sup> representada por el autor en 1947 en San Pedro Atocpan; en dicho año también realizó la serie de grabados *Mexihckanantli = Madre mexicana*. La mencionada obra tiene su secuela en el texto de Frances Karttunen *Apéndice: Mowentihke Chalman/Los peregrinos de Chalma de Jean Charlot*, donde se abunda acerca de esa amplia relación entre Charlot y Luz pues, a más de “modelo preferida [fue] su guía cultural del mundo indígena y su amiga... padrino de su hija Concha... y en contacto regular por correo durante los muchos años que él estuvo fuera de México”, incluso analiza aspectos lingüísticos, señalando que la pieza fue escrita “con alguna inconsistencia, en la ortografía que se adoptó en el Congreso Azteca de 1940 que se celebró en Milpa Alta”, y ahí “escuchamos la voz de doña Luz”. Charlot ilustró asimismo los libros editados por Anita Brenner *The Boy Who Could Do Anything, & Other Mexican Folktales* y *Dumb Juan and the Bandits*, que reúnen cuentos e historias relatados por Luz Jiménez.

<sup>24</sup> Merry Mac Masters, “Luz Jiménez es la mujer ‘más pintada de México’, sostiene Blanca Garduño”, en *La Jornada*, 24 nov. 1991.

<sup>25</sup> *Op. cit.* Incluye los textos: “Luz Jiménez, una mujer monumental”, Blanca Garduño Pulido; “Tecualnezyolehua: la que sublima cosas bellas a la gente”, Jesús Villanueva Hernández, nieto de doña Luz; “Luz Jiménez en el muralismo mexicano”, Garduño Pulido; “Luz Jiménez: sus imágenes para una nación”, José Antonio Rodríguez; “Lecturas de la palabra de doña Luz Jiménez”, Miguel León-Portilla, y “La obra lingüística de doña Luz Jiménez”, de Frances Karttunen.

<sup>26</sup> John Charlot, *Jean Charlot and Luz Jiménez*, <http://www.hawaii.edu/jcf/JohnCharlotOnJean/JC%20and%20Luz.htm>.

<sup>27</sup> Texto completo <http://www.hawaii.edu/jcf/Books%20by%20JC/1969%20Mowentihke%20Chalman.pdf>

Lo anterior evidencia que el vínculo de los artistas mexicanos con Luz Jiménez tuvo ramificaciones profundas y diversas, manifestándose en creaciones, estudios e investigaciones sobre Milpa Alta o los milpaltenses.

Por otro lado, la lingüista estadounidense Frances Karttunen ha publicado en libros y artículos para revistas —entre ellas *Estudios de Cultura Náhuatl*— trabajos que abordan el tema de Luz Jiménez y Milpa Alta, por ejemplo: “The linguistic career of Doña Luz Jiménez”, con traducción al español; “A hundred years of Milpa Alta nahuatl” e “Images in paint, pictures in words: Doña Luz Jiménez (ca. 1895-1965)”.

En la bibliografía milpaltense procuramos incorporar los títulos que reflejan el alcance y facetas de su trabajo, especialmente los que la apuntan como “precursora del renacer de la palabra en náhuatl”, puesto que “hablaba el náhuatl en una variante muy cercana a la forma antigua, la que suele calificarse de clásica”, cualidad que le facilitó su papel de informante; pese a ser denominada casi exclusivamente como tal por algunos estudiosos —por ejemplo Fernando Horcasitas, con quien trabajó en los últimos años de su vida—, en realidad trascendió con creces ese sencillo calificativo. Así, a partir de 1940 fue informante de Robert Hayward Barlow (1918-1951),<sup>28</sup> quien la presentó a Horcasitas en 1948. Ambos conocieron y estudiaron la variante náhuatl de Milpa Alta, que igualmente investigaron, recogieron y analizaron en sus trabajos de 1920 Pablo González Casanova y Franz Boas. Asimismo fue informante de Benjamin Lee Whorf (1929) y Stanley Newman, que en 1948 registró su relato sobre “Tepozton, el héroe autóctono de Tepoztlán”.<sup>29</sup> Debe resaltarse que Boas y Whorf se ocuparon de estudiar la narrativa folclórica y la variante lingüística de Milpa Alta.

En su versátil actividad, Luz Jiménez destacó como relatora de cuentos, historias, tradiciones, adivinanzas, etcétera. *Los cuentos en náhuatl de Doña Luz Jiménez*<sup>30</sup> y el libro *De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta* constituyen textos clásicos de la cultura milpaltense; en el primero se rememoran aspectos variados de la vida cotidiana indígena y

<sup>28</sup> Fundador de la revista *Tlalocan* = *La Casa de Tlaloc. Revista de Fuentes sobre las Culturas Nativas de México*, y del periódico *Mexihkatl Itonolama*.

<sup>29</sup> Según Frances Karttunen, en la Colección Lenguajes del Mundo, de la Universidad de Indiana, se encuentra el único ejemplar conocido de su voz, recogido por Newman.

<sup>30</sup> México: UNAM-IA, 1979, 172 p.

relatos sobrenaturales, cuentos moralizadores, del tlacuache y el nahual, mientras que el segundo trata del impacto causado por la revolución mexicana, especialmente acerca de la influencia ejercida por Emiliano Zapata.

La trascendencia de su vida y actividad profesional única fue documentada por Juan Carlos Loza Jurado, en el video *Doña Luz: imagen y palabra de México* (2006).

Doña Luz es ícono de la cultura milpaltense y representa el arquetipo de la mujer natural de un pueblo originario de la ciudad de México. Desde que comenzó su actividad en 1920 —cuando ingresó como modelo a la Escuela de Pintura al Aire Libre de Chimalistac—, se constituyó en ejemplo de superación y dignidad. En virtud del carácter adquirido como personaje arquetípico y representativo de su pueblo, en 2009 se ratificó, reconoció y prolongó su fama pública al erigirse en Villa Milpa Alta una escultura de bronce en su honor, de un conjunto de 13 que forma un “Paseo escultórico” —creación del artista Salvador Jaramillo Ayala— donde forman el eje las representaciones monumentales de Emiliano Zapata, Luz Jiménez y Hueyitlahuilli, sucesor de Hueyitlahuilanqueh.

En síntesis, es reconocida como paradigma de identidad de su pueblo y lo mencionado hasta aquí pretende ejemplificar la influencia de la señera personalidad de Luz Jiménez.

Fidencio Villanueva Rojas (1910-2000), que utilizó el seudónimo de *Malõtlechihuh* (“el que llega hasta el sacrificio por aprender”), es autor del texto clásico y pionero de la utilización de la lengua náhuatl de Milpa Alta en la recreación de aspectos sustantivos de las tradiciones y poesía indígena de su pueblo: *Aztecacuicame* = *Cantos aztecas*,<sup>31</sup> escrito en náhuatl y español, y “comenzó a darse a conocer desde los años cincuenta en *Mexihcatl Itonalama*”.<sup>32</sup> Es creador de la imagen del último señor momozca que “representa y simboliza de manera ideográfica el nombre y personalidad de Hueyitlahuilanque = Portador de la gran luminaria”,<sup>33</sup> y autor de *¡Teocuautilé!* = *¡Oh águila divina!*, poema en honor a Cuauhtémoc, publicado en 1951 por *Excélsior*. Asimismo, impartió

<sup>31</sup> México: Vargas Rea, 1949, 77 p., obra con una segunda edición revisada y ampliada: México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social / PAPO, 2006, 156 p.

<sup>32</sup> *In yancuic nahua tlahtolli* = *Nuevos relatos y cantos en náhuatl*. México: UNAM-IIIH, 1991, p. 12.

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 152.

cursos de náhuatl y tradujo *Cinco deportes mexicanos = Macuilli tlactli*, publicado en 1969.

Carlos López Ávila (1922-1991), *Tomachco, Tomaxco, o don Carlitos*, como también se le nombró en vida, fue identificado y distinguido como poeta bilingüe (español-náhuatl), escritor e intelectual, recopilador de historias y leyendas, al igual que creador de narraciones originales. Se dedicó a las labores del campo; en su carácter de luchador campesino fue nombrado en la Primera Asamblea Nacional de Organización y Pueblos Indios (10-11 oct. 1979), jefe supremo náhuatl,<sup>34</sup> y antes participó en la Asociación Civil Constituyentes de 1917. Tuvo relación cercana con Joaquín Galarza y Michel Launey; el primero lo denominó autor bilingüe e indígena independiente,<sup>35</sup> en tanto que el segundo reconoció la experiencia directa y aportaciones que esa relación le redituó en su conocimiento y estudio de la lengua náhuatl, tal como lo menciona en el prólogo de su obra *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*,<sup>36</sup> así como en el texto *"In memoriam Carlos López Ávila"*,<sup>37</sup> donde lo elogia por ser un apasionado de la lengua, erudito de las tradiciones y la historia de Milpa Alta, además de "pedagogo en el calmecac" e "interlocutor privilegiado" de mexicanos y extranjeros, resumiendo que fue un personaje que "encarnaba las formas modernas del movimiento indígena mexicano".

Otro personaje reconocido es Miguel Vilchis Mancera (1927-2006), informante, "colaborador excelente y amigo"<sup>38</sup> de Rudolf van Zantwijk, *Coyitenyo xalcalpale'* [*xalcalpoleh, xalcalpalli*] —u *holantécatl*— como lo llama Miguel León-Portilla. Gracias a su estancia en abril-septiembre de 1957 aprendió náhuatl con habitantes de Villa Milpa Alta y Santa Ana Tlacotenco, a propósito de la cual señala: "es lengua culta que fácilmente se emplea para expresar conceptos filosóficos y términos científicos".<sup>39</sup>

<sup>34</sup> Víctor Jurado Vargas, "Milpa Alta 500 años de lucha comunal", en *Historias de mi pueblo*, v. 1. *Historia agraria de Milpa Alta*, p. 75-127.

<sup>35</sup> Joaquín Galarza y Carlos López Ávila, *Tlacotenco tonantzin Santa Ana: tradiciones, toponimia, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas*. 2ª ed. México: Amatl, 1995, xxii, 196 p.

<sup>36</sup> Tesis doctoral presentada en 1986 en la Universidad de París, iv.

<sup>37</sup> En *Amerindia: revue d'ethnolinguistique amérindienne*, 1991, núm. 16, p. 227.

<sup>38</sup> *Los indígenas de Milpa Alta: herederos de los aztecas*. [Amsterdam: Inst. Real de los Trópicos, 1960], p. iv-v.

<sup>39</sup> Rudolf van Zantwijk, "Tlen quihtoznequi'chichimecatl'? Ipampa nocnihuan in Malacachtepecah inhuan in Tlacotencah", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 25, 1995, p. 146.



Durante su permanencia en Malacachtepec Momoxco, Zantwijk investigó diversos elementos de la lengua y cultura nahua milpaltense, cuyo resultado es su libro *Los indígenas de Milpa Alta: herederos de los aztecas*, para el cual Vilchis Mancera escribió el prólogo (*Achtoamoxpoatlahtolli*). Zantwijk señala que tuvo contacto con “más de 130 informantes”,<sup>40</sup> y apunta que convivió con *Xochime* en Xaxahuenco (barrio de La Concepción), Villa Milpa Alta, y su relación se mantiene desde 1957 a la fecha.

José Concepción Flores Arce (1930-), *Xochime*, se identifica como “azteca-chichimeca”, pues tal es la herencia cultural de sus ancestros, y utiliza su lengua materna para crear o recrear sus relatos. Es “hablante culto del náhuatl” —de acuerdo con Rudolf van Zantwijk—, ha escrito literatura de inventiva personal y textos de enseñanza del náhuatl, por ejemplo sus manuales varias veces editados o reimprimos *Aprendamos náhuatl: método para aprender iluminando*, *¡Ma'titla'tocan nahualla'tolli!* = *Hablemos náhuatl*, además de alcanzar gran aceptación y difusión por sus narraciones literarias sobre la vida y tradiciones en Milpa Alta. Su florilegio de poesía y narración *Atzomolco* (*Atzomolco, Teponazco, ¡Vámonos con Zapata!*, *Heuitzintli* = *Ofrenda*, *Yancuic xihuitl* = *Año nuevo*) lo hizo merecedor del Premio Internacional de Literatura 1995, otorgado por la Deutsche Welle Radio & TV, pues “representa una corriente literaria aún poco conocida: la literatura de autores indígenas bilingües”.<sup>41</sup> Recientemente publicó el libro *Quetzaltlahtolli, donde reflexiona sobre el pasado del antiguo señorío de Malacachtepec Momoxco en 11 relatos como El día de muertos = Mihcailhuítl, Hueyi yaocalpa Tepano'co* = Campamento zapatista Tepanohco y Nopaliztli = La soberbia. *Colabora con frecuencia en la revista Ce-Acatl*, y como traductor ha contribuido a difundir la palabra náhuatl en español, pero también ha vertido en aquella lengua creaciones de la literatura iberoamericana, por ejemplo *El idilio de los volcanes = Tetepe in tlazohtlaliz*,<sup>42</sup> de José Santos Chocano, y ha puesto su voz en el video documental *Tejiendo tradición: el telar de cintura en Milpa Alta* y en la narración *Atzomolco. Xochime*. Como muchos de sus paisanos, pregona

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>41</sup> En *Chili und Salz: zehn erzählungen und hörspiele aus Mexiko*. Münster: Daedalus, 1996, p. 132.

<sup>42</sup> *Ce-Acatl*, núm. 30, 19 jun. - 8 jul. 1992, p. 15-16.

la necesidad de un “Nuevo diálogo de flor y canto”, donde la palabra de los viejos y la ancestral cultura sean el valor que debe salvaguardarse y “rescatar el orgullo de nuestra esencia”, porque “tenemos un pasado glorioso... somos historia viviente”.<sup>43</sup> Sus textos son valorados por su calidad literaria y antologados en diversas publicaciones.

Los autores milpaltense citados hasta aquí nacieron en Villa Milpa Alta, excepto *Tomaxco*. Pasemos a hablar de otra generación más joven, constituida en núcleo promotor de la revitalización del náhuatl y la cultura autóctona, cuyos integrantes son oriundos del pueblo de Santa Ana Tlacotenco.

Uno de los primeros en despuntar por su labor es Librado Silva Galeana (1942-), maestro normalista, “escritor capital en lengua náhuatl contemporánea”,<sup>44</sup> e integrante del Seminario de Cultura Náhuatl —al que asistió por primera vez en 1982, invitado por su maestro y amigo solidario Miguel León-Portilla— del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). A partir de ese momento vivió un proceso de descubrimiento y confirmación que lo condujo con mayor ímpetu a la necesidad de reflexionar y tener conciencia sobre la importancia de revalorar y rescatar la lengua y cultura de su pueblo.<sup>45</sup> Ha publicado estudios sobre su lengua materna y es traductor de fuentes históricas escritas en náhuatl, como los *Huehuetlahtolli = Testimonios de la antigua palabra*,<sup>46</sup> recogidos por Andrés de Olmos en el convento de Santiago Tlatelolco, libro que contiene los consejos de padres y madres a sus hijos, “avisándoles o amonestándoles que sean buenos”, aunque sin limitarse a ello. Sobresaliente es su labor como revisor de “la traducción de los textos en náhuatl hecha por Fernando Horcasitas”<sup>47</sup> para su *Teatro náhuatl*, y con ello proporciona una versión

<sup>43</sup> “*Yancuic nenonotzalitzli itechpa in xochitl in cuicatl = Nuevo diálogo de flor y canto*”, en Pilar Máynez, *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. México: UNAM-III, 2003, p. 91.

<sup>44</sup> Carlos Montemayor, *Los escritores indígenas actuales II: ensayo*. México: Conaculta, 1992, p. 17-18.

<sup>45</sup> “El Seminario de Cultura Náhuatl”, en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-III / El Colegio Nacional / INAH, 1997, p. 261-275.

<sup>46</sup> *Huehuetlahtolli = Testimonios de la antigua palabra*. México: SEP / FCE, 1991, 242 p.

<sup>47</sup> Fernando Horcasitas (ed.), *Teatro náhuatl*. 2ª ed. México: UNAM, 2004, v. 2, p. 11.

apegada “al sentido íntimo de la lengua”, para “hacerlos inteligibles”,<sup>48</sup> sobre todo algunos fragmentos, circunstancia que lo llevó a adoptar criterios unificados y a tomar en cuenta como referencias el náhuatl clásico y “el náhuatl de Malacachtepec Momoxco... y de otras regiones”.<sup>49</sup> Es muy apreciado y solicitado por su desempeño en las artes de la traducción; a los títulos mencionados se suman *Flor y canto de los antiguos mexicanos: literatura náhuatl* y el *Recetario nahua de Milpa Alta, D. F.*, obra de recopilación, transcripción y traducción paralela. Por otra parte, él mismo emprende la tarea de traducir al español sus creaciones literarias en náhuatl, publicadas en diferentes revistas académicas, y “se ha acercado a [la] literatura en náhuatl de origen prehispánico... Nezahualcōyotl, Aquiauhztin, Temilotzin, Cuacuahtzin y otros maestros de la palabra”.<sup>50</sup> Otras facetas de su creatividad son las de promotor del Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez y editor de la revista *Cehcemilhuinemilistli*; dicha agrupación cultural tlacotenca hacia 1973-1975 empezó “a trabajar en las primeras traducciones para el periódico bilingüe *In Amatl Mexicatltahtoani*, cuyo nombre posterior ha sido *Nezcaliliztlahtoani = El Heraldo del Resurgimiento*, no sin antes pedir al doctor Miguel León-Portilla su auxilio y asesoramiento”.<sup>51</sup> Desde 1987 impulsó las reuniones en Santa Ana Tlacotenco de hablantes y estudiosos de la lengua y cultura náhuatl, además de la “creación en noviembre de 1993, en la ciudad de Tezcoco, de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas”,<sup>52</sup> iniciativas con las que busca contribuir a la salvaguarda de la lengua, costumbres y tradiciones de los pueblos autóctonos. Recibió el Premio Nezahualcōyotl de Literatura 1995. Como muchos de sus paisanos, ha contribuido a la labor de recopilación, transcripción, análisis y traducción de textos de diverso género, actividades a las que se agrega su participación como coautor del

<sup>48</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>49</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 28.

<sup>51</sup> Véase [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn39/ecn39\\_013.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn39/ecn39_013.pdf)

**pdf**

<sup>52</sup> Librado Silva Galeana, “*In toyolnonotzaliz itechpa in axcan nahuatlahtoltlatlalilli = Algunas reflexiones sobre la literatura náhuatl actual*”, en *Caravelle*, “Homage à Georges Baudot”, núms. 76-77, 2001, p. 628.

*Diccionario del náhuatl en el español de México*,<sup>53</sup> coordinado por Carlos Montemayor. En la bibliografía incluimos alrededor de 25 citas bibliográficas que muestran sus preocupaciones, los temas de su escritura y diversas colaboraciones.

Inocente Morales Baranda, *Teuctli*, es traductor y autor de poemas y narraciones, miembro del Consejo Internacional de Ancianos de etnias indígenas. Preocupado por el rescate de la lengua y tradiciones, y por la necesidad de preconizar los dones de la naturaleza, el universo, el padre sol, la madre tierra, ha publicado *Tohuehuetlahtol = Nuestra palabra antigua*, libro infantil para enseñanza de la lengua, donde se apunta: "Aquí está la palabra, la canción, el trabajo, la comida, el juego de nuestra comunidad de Milpa Alta",<sup>54</sup> además de capítulos para dos libros publicados en España: "La naturaleza: aula abierta"<sup>55</sup> y "El temazcalli".<sup>56</sup> Como traductor, en la bibliografía milpaltense incluimos su versiones en náhuatl del libro de Patricia Quintana, *Mulli: el libro de los moles*, y del *Himno nacional Mexicano = Mexihca tepetlacuicatl*. Su voz se registra en la presentación y diálogos en náhuatl en el video documental *Nemi Zapata: historia oral del movimiento zapatista en Milpa Alta*, y en *Tonalcaquiliztli*.

Tlacotencas que aportan su conocimiento y creatividad a la cultura milpaltense son Isidoro Meza Patiño (1947-), quien imparte clases de náhuatl y es miembro fundador y coordinador de la Academia de la Lengua y la Cultura Náhuatl de Santa Ana Tlacotenco, y David Silva Galeana, maestro de lengua y cultura en la Universidad Intercultural del estado de Puebla y del Instituto de Educación Media Superior (IEMS) del Distrito Federal, articulista de la revista académica *Estudios de Cultura Náhuatl*, donde también colaboran Paciano Blancas Carrillo y Francisco Morales

<sup>53</sup> 1ª reimp. México: Gobierno del D. F. / SEP / UNAM, Programa Universitario Nación Multicultural, DGPYFE, 2008, 440 p., donde colaboraron —además de una lista extensa— los tlacotenca Severiana Sánchez y Javier Galicia Cervantes en el tema de medicina tradicional y herbolaria.

<sup>54</sup> Miguel Ángel Hernández Sánchez e Inocente Morales Baranda, *Tohuehuetlahtol = Nuestra palabra antigua*. México: Mixtin, 1999, p. macuilli, 5.

<sup>55</sup> *Cruzando el arco iris*. Pozuelo de Alarcón [Madrid]: Corona Borealis, 2004, 191 p.

<sup>56</sup> En *Senderos de luz*.

Baranda, ambos coautores, con Pilar Máynez, del *Título sobre la fundación de Coatepec de las Bateas*.<sup>57</sup>

Corresponde a la pluma de Francisco Morales Baranda, presidente de la Academia de la Lengua y Cultura Náhuatl, el escrito sobre “La preservación del náhuatl en la época contemporánea”,<sup>58</sup> en homenaje a Miguel León-Portilla, además del estudio lingüístico “La morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco, Milpa alta, D. F.” y las piezas líricas y narraciones de valor literario y étnico “*Tenamiquiliztli = Reencuentro. Notláhtol = Mis palabras*” y “*Tenamiquiliztli*”, publicadas en *Estudios de Cultura Náhuatl*.

Por otra parte, Ignacio Silva Cruz,<sup>59</sup> maestro de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, especializado en lengua y cultura náhuatl, ha realizado estudios de autenticación de textos escritos en lengua náhuatl para el Archivo General de la Nación, lo que se evidencia en trabajos publicados bajo su nombre o en calidad de coautor, por ejemplo: *Transcripción y traducción del Códice Techialoyan de Cuajimalpa*;<sup>60</sup> *Transcripción, traducción y dictamen de los títulos primordiales del pueblo de San Miguel Atlauhtla: siglo XVI*;<sup>61</sup> *Transcripción paleográfica de un documento de la Candelaria, Coyoacán*<sup>62</sup> y la *Transcripción y traducción del plano de San Agustín de las Cuevas, hoy Tlalpan*.<sup>63</sup>

A la misma pléyade de tlacotencas pertenece Javier Galicia Silva, sociólogo y lingüista que ha estudiado y escrito sobre la *Lengua, cultura e identidad en Santa Ana Tlacotenco* y *El insulto en náhuatl*. Además de publicar en la revista *Estudios de Cultura Náhuatl* y acreditar colaboraciones en obras diversas, efectuó la investigación titulada “Religion, ritual, and agriculture among the present-day nahua of Mesoamerica”, contenida en el libro colectivo *Indigenous Traditions and Ecology: the Interbeing of Cosmo-*

<sup>57</sup> México: UNAM-IIIH, 1995, 63 p., XXIV p. de láminas: il., facsims.

<sup>58</sup> En *In iihyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, p. 231-245.

<sup>59</sup> Véase: [http://www.filos.unam.mx/delefyl/cv\\_profesores.html?accion=cv&sccion=silva](http://www.filos.unam.mx/delefyl/cv_profesores.html?accion=cv&sccion=silva)

<sup>60</sup> México: Secretaría de Gobernación / Archivo General de la Nación, 2002, 84 p.

<sup>61</sup> México: SG / AGN, 2002, 76 p.

<sup>62</sup> México: SG / AGN, 2003, 172 p.

<sup>63</sup> México: SG / AGN, 2002, 23 p.

*logy and Community*,<sup>64</sup> y participó en el Primer Encuentro de Historiadores, Cronistas y Antropólogos de Milpa Alta, con el tema “Religiosidad y procesos sociales”.

Una constante de la expresión escrita propia de los autores milpaltenses citados es que han llegado a destacar como “forjadores de cantos”,<sup>65</sup> *cuicapique*,<sup>66</sup> pues en el transcurso de años de labor literaria han creado la “nueva palabra”, *yanquic tlahtolli*, y puesto todo su empeño en el uso, enseñanza, promoción y aun defensa de la lengua náhuatl, propósito común que los lleva a convertirse en *tlahtolmatinimeh* (maestros de la palabra). En su conjunto han contribuido a la creación de textos clásicos de la literatura nahua del siglo xx, y representan uno de los núcleos de la intelectualidad indígena mexicana. Todos ellos “indios vivos”,<sup>67</sup> expresión utilizada por Miguel León-Portilla ante la recomendación de Manuel Gamio de “fijarse en ellos”, dada la necesidad de “que se oiga su voz, participen... y nos enriquezcan” en la pluralidad lingüística, cultural y democrática de México.

En la actualidad empiezan a descollar otros milpaltenses que no necesariamente tienen un dominio natural del náhuatl, pero sí ponen en el centro de sus preocupaciones la preservación y promoción de las tradiciones, la lengua, cultura, el territorio o, más específicamente, el asunto de la defensa de la tierra que los ha visto nacer y sentirse orgullosos de su identidad. Entre ellos mencionaremos a Raymundo Flores Melo, Manuel Garcés Jiménez, René Vásquez Reyes, Miguel Agustín Fuentes, Adán Caldiño Paz (cronista de San Salvador Cuauhtenco), Francisco Chavira Olivos, médico y cronista que ha escrito sobre la historia de su pueblo, además de narraciones, poemas (en náhuatl y español) y piezas dramáticas, Juan Crisóstomo Medina Villanueva, narrador oral, entre muchos otros, quienes desde

<sup>64</sup> Cambridge, MA: Harvard Press for the Center for the Study of World Religions, Harvard Divinity School, 2001, lxviii, 754 p.

<sup>65</sup> Una revisión general de los forjadores de cantos autóctonos puede encontrarse en Miguel León-Portilla, *Literaturas indígenas de México*. Madrid: Mapfre, 1992, 365 p.

<sup>66</sup> En otros lugares escrito *cuicapicque*, *cuicapicqueh*, *cuicapiqueh* o *cuicazpiqueh*, circunstancia de variantes que similarmente se presenta en otras voces del náhuatl escrito o transcrito.

<sup>67</sup> Laura Romero, “Visión de los vencidos, conciencia de la historia: conmemoran el 50 aniversario de la primera edición de ese excelso poema épico”, en *Gaceta UNAM*, núm. 4171, 29 jun. 2009, p. 8-9.

el Consejo de la Crónica de Milpa Alta (Cocroma) persisten en el rescate y difusión de la cultura milpaltense, milpateca, milpalteña o milpaneca, modalidades utilizadas para identificar o calificar lo relativo a Milpa Alta, aunque al parecer las últimas se empleen de manera más coloquial.

El Primer Encuentro de Cronistas se realizó en febrero de 2007, y en éste, como en los subsecuentes, los temas predominantes de reflexión y discusión fueron las tradiciones, cultura y vida cotidiana, la lengua náhuatl (rescate, uso, escritura, toponimia), además de constituirse en foro para presentar publicaciones milpaltenses (libros, videos), lecturas narradas y conferencias.

Respecto a las actividades específicas de los cronistas, Raymundo Flores Melo ha encontrado en la cibernavegación un medio de expresión y difusión de los temas que considera esenciales en la cultura milpaltense. Para lograr ese objetivo, y apoyado por otros cronistas, Flores presenta un sitio de Internet con apartados temáticos sobre la Asunción, cronistas, cuentos y poesía, documentos, galería, Milpa Alta, milpaltenses ilustres, movimiento comunal, sitios históricos, Teuhtli, etcétera.<sup>68</sup>

Por otro lado, Manuel Garcés Jiménez, mediante su actividad periodística informa de asuntos interesantes, curiosos o de actualidad en el acontecer cotidiano de Milpa Alta o el sureste del Distrito Federal, publicando artículos en la revista *Nosotros* y el periódico *El Sol de México*. René Vásquez Reyes, valiéndose de los instrumentos de la historia oral, ha contribuido al registro del testimonio de los habitantes de Malacachtepec Momoxco, especialmente la lucha del zapatismo y su memoria, tal cual se conserva entre los momoxca. Dos son sus trabajos inéditos, resultado de sus investigaciones de tesis de licenciatura y maestría en historia, son *El movimiento zapatista y el problema agrario en Milpa Alta, 1910-1919* y *Los testimonios zapatistas en Milpa Alta, 1910-1920: una perspectiva desde la tradición oral y la etnografía*. Ha colaborado en la recopilación de narraciones orales con el Grupo Cultural *Atoltecatoytl*, y actualmente es jefe de Unidad Departamental de Fomento Cultural de la delegación Milpa Alta.

Loables esfuerzos aglutinadores en pro de la unión alrededor del propósito común de defender, rescatar, recopilar, organizar y difundir los valores de la cultura milpaltense son los que realizan la Cocroma,

<sup>68</sup> <http://www.teuhtli.com.mx>

el Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez, Academia de la Lengua y la Cultura Náhuatl (ambos de Santa Ana Tlacotenco). A esa lista de organizaciones sumamos la asociación civil Calpulli Tecalco y el Grupo Cultural *Atoltecatoytl*, de San Pedro Atocpan y Villa Milpa Alta, respectivamente, que buscan incidir en los proyectos culturales que involucran la participación comunitaria y pública.

Calpulli Tecalco tiene como principales promotores y socios fundadores a María Angélica y Fernando Palma Rodríguez, además de Carmen Rodríguez Meza —esta última también animadora central del Libro Club Fernando Benítez/*In cualli ohtli*—, quienes dedican su creación intelectual y artística a la conservación del ambiente y la memoria cultural y lingüística de los pueblos originarios de Milpa Alta.

Aunque cada uno de los integrantes del Calpulli merece una descripción de su actividad cultural, nos concentraremos en Fernando, pues su labor artística tiene alcance internacional; es milpaltense autoexiliado en Londres, Inglaterra, y ha recorrido otras ciudades del mundo y recogido diferentes experiencias culturales; se autodefine ingeniero nomadista (*nomadic engineer*) y estudió en el Instituto Politécnico Nacional. En 1988 inició estudios de arte e historia del arte en Goldsmith College, University College London, continuando en 1991 su preparación escultórica en la Escuela de Bellas Artes (Slade School of Fine Art) de esa universidad, y en 1994-1996 estudió la maestría en medios fotográficos, robótica y escultura, programada en Rijsakademie van Beeldende Kunsten, en Amsterdam, Holanda. Con semejante bagaje cultural propicia creativamente la convivencia de mecatrónica con ritos ancestrales, magia y mecánica, desarrollándose en una de sus facetas como “artista electrónico”, calidad en la cual expuso en 2001 su obra en el Centro Nacional de las Artes; la UNAM, a través de la Dirección General de Artes Plásticas, fue promotora inicial del proyecto *Quimpachtli* y del catálogo de la exposición, cuya nota esencial fue mostrar la “electrónica al servicio de una mecánica armada artesanalmente”.<sup>69</sup> Es autor de *Mecatronic circus*, y su obra artística está compilada en catálogos internacionales de arte.

Por otro lado, Calpulli Tecalco es responsable de la creación de los títulos: *To tlaltzi* = Nuestra tierra; *Tuqiztli ipan tetepamitl tequi tochantlaca in*

<sup>69</sup> *Quimpachtli: medicina que mata ratones*. México: Conaculta, CNA, [2001?], p. 5.



*Atocpan* = Terrazas agrícolas prehispánicas en San Pedro Atyocoan; *Amoxihuín in Atocpan monextia ipan tetepantín* = Plantas de terrazas agrícolas prehispánicas en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D. F.; *Xochichinancalli*: rescate de la historia natural y cultural del *xochichinancalli* en la región de Malacachtepec Momoxco, hoy Milpa Alta, D. F.

Juan Carlos Loza Jurado y Flor Soledad Hernández Villegas son los animadores y promotores principales de las acciones y proyectos del Grupo Cultural *Atoltecatoytl*, y mediante un trabajo colectivo impulsan la realización de videos, fotografía, historia oral y edición de libros. Han sido responsables de la reedición y diseño de la obra fundamental de la bibliografía milpaltense, *Aztecacuicame*, y han producido títulos importantes: *Doña Luz: imagen y palabra de México*; *Tejiendo tradición: rescate del telar de cinta en Milpa Alta*; *Momozca somos* (videos) y *Viva Milpa Alta*.

Son 12 las publicaciones que comprende la bibliografía realizadas bajo la responsabilidad editorial del Grupo Cultural *Atoltecatoytl* y abarcan una temática común interesada en la preservación de la memoria cultural, enfocando los asuntos de su interés con una perspectiva multidisciplinaria; por ello en sus documentales de video o en libros testimoniales convocan a la participación de biólogos, ecologistas, etnohistoriadores, antropólogos, arqueólogos, urbanistas, artistas, críticos de arte, campesinos, comuneros y pueblo en general interesado en el rescate de los recursos naturales y patrimoniales de Milpa Alta. Llamam la atención de los lectores a la tarea de rescate del telar de cintura —instrumento milenario utilizado por mujeres y hombres milpaltenses— y de conservación y restauración de las prendas (fajas, chincuetes) creadas con la técnica de tejido de urdimbre; igual de relevante es su insistencia en centrar sus proyectos tanto en la defensa de la zona de reserva de bosques más importante de México como en el gorrión serrano y el conejo zacatuche, animales en peligro de extinción que proponen como emblemas de conservación, tal como lo documentan en sus publicaciones *Sureste, nuestro ambiente: cápsulas ambientales para la reeducación ambiental en el D. F. y Zacatochtli*.

En suma, la actividad creativa del Grupo *Atoltecatoytl* incide en la misma afluencia de investigaciones, preocupaciones, edición de libros, iniciativas políticas, proyectos culturales y artísticos llevados a cabo con el objetivo de preservar y difundir las tradiciones, usos y costumbres

de los pueblos originarios de Malacachtepec Momoxco, inclusive haciendo propuestas alternativas de sobrevivencia del legado natural y cultural Milpa Alta.

Iniciamos el recorrido por la galería de autores milpaltenses con dos mujeres maestras de la palabra náhuatl, Isabel Ramírez Castañeda y Luz Jiménez; quisiéramos terminarlo con la mención de Flor Soledad Hernández Villegas, quien como autora tiene responsabilidad principal en *Composición panorámica de la Cd. de México y bosque de coníferas en Milpa Alta* y *Tejiendo tradición: el telar de cintura en Milpa Alta*; del mismo modo, también es insoslayable su participación en los títulos publicados por el Grupo *Atoltecatoytl*.

Deseamos referir una obra colectiva de mujeres milpaltenses de diversa condición social, profesión, edad y visión del mundo quienes, unidas por una convocatoria común para disponerse y atreverse a dar su voz y su palabra mediante la escritura de sus historias de vida, deseos, emociones y sentimientos, sus convicciones de sujetos autosuficientes, decidieron responder a la convocatoria expresa de la delegación Milpa Alta. Alrededor de 80 autoras escribieron el libro intitulado *Gritos y susurros de las mujeres milpaltenses*, impreso en diciembre de 2008 y presentado en febrero de 2009. La lectura de esta obra es ampliamente recomendada para aproximarse al conocimiento vivencial con perspectiva de género. En esta obra abundan los textos de memorias y recuerdos, experiencias, así como la intención de recuperarlas, crítica y, definitivamente, para comunicarlas y compartirlas con sus congéneres.

## AUTORES DE TEMAS MILPALTENSES

Siguiendo con nuestro recorrido por la galería de autores, trataremos sobre quienes no habiendo nacido en Milpa Alta, tienen profunda empatía o interés por los temas milpaltenses. En este renglón los estudios de la UNAM han marcado una constante en la producción científica y cultural del siglo XX, por eso nos convencimos de la necesidad de poner de relieve la aportación de la Universidad, a lo largo de cien años de vida académica, respecto al conocimiento de Milpa Alta, a través de libros, artículos, tesis y un sinnúmero de productos universitarios.

Los investigadores de la UNAM han desarrollado una vida académica y profesional de carácter polifacético, pero sólo ofrecemos bosquejos y atención casi exclusiva a la arista que apunta al trabajo vinculado con Milpa Alta, tema sobre el cual a lo largo del siglo xx han mostrado gran interés.

La UNAM cumple su primer centenario en 2010 y efectúa diversas actividades para conmemorar la efeméride, al impulsar con mayor vigor la vida científica y haciendo una recapitulación sobre los logros alcanzados en ese lapso.<sup>70</sup> Milpa Alta ha sido objeto y campo de estudio de numerosos académicos universitarios en diversas disciplinas y ramas del conocimiento: biología, geología, geografía, agricultura, historia, sociología, antropología, etnología, lingüística, arte y literatura, con la finalidad de conocer mejor su realidad natural, social, histórica y cultural.

No podía pasar inadvertida la producción académica universitaria, la destacada labor positiva y permanente, el reiterado compromiso con la investigación, especialmente en lo que concierne al conocimiento del legado literario, lingüístico y de las instituciones culturales de los habitantes originarios o indios de México. En ese sentido, al promediar el siglo pasado, teniendo ya antecedentes y un camino andado en la investigación de los pueblos indígenas, se crean los seminarios de Cultura Náhuatl (1957) y de Cultura Maya (1959).

En nuestra recopilación acogemos necesariamente los estudios y resultados de investigaciones que la UNAM ha llevado a cabo y estimulado. Entre los universitarios distinguidos que han aportado diversos elementos al conocimiento de Milpa Alta, y con ello contribuido al acercamiento a su cultura, destaca Pablo González Casanova (1889-1936), lingüista y estudioso de la cultura de los pueblos originarios de México. Gran nahuatlato del siglo xx, polígloto de lenguas indígenas mexicanas (maya, otomí, mazahua) y “uno de los principales exponentes de la investigación lingüística mexicana”.<sup>71</sup> Pionero en el conocimiento de las variantes lingüísticas del náhuatl,<sup>72</sup> incluida la milpaltense, como lo muestran “Un

<sup>70</sup> Con el mismo tesón conmemorará el Bicentenario de la Independencia y el Centenario de la Revolución Mexicana, y se crea una Comisión *ad hoc*. Véase *Gaceta UNAM*, 21 nov. 2006, p. 4-5. <http://www.dgcs.unam.mx/gacetaweb/2006/061121/gaceta.pdf>

<sup>71</sup> Afirmación de Juan Comas citada por Carlos Martínez Marín en *Cuentos indígenas*. 4<sup>a</sup> ed. México: UNAM-IIIH, 2001, p. xvi.

<sup>72</sup> Por ejemplo “El mexicano de Teotihuacan”, en *La población del Valle de Teotihuacan*.

cuento en mexicano de Milpa Alta” y “El ciclo legendario del Tepoztecatl”, incluidos en *Estudios de lingüística y filología*,<sup>73</sup> cuya edición y estudio introductorio a cargo de Ascensión H. de León-Portilla es ampliamente recomendable, en virtud del minucioso y extenso análisis, al igual que el arreglo sistemático de diferentes artículos y textos de González Casanova. Por lo que se refiere al tema que tratamos, la autora pone de manifiesto “los intereses primordiales en la vida académica de don Pablo”, que incluyen poner atención “en algunas de las peculiaridades fonéticas del náhuatl de la zona de Milpa Alta”.

Continuamos la lista con Fernando Horcasitas (1925-1980), antropólogo, lingüista, etnohistoriador, investigador de la UNAM<sup>74</sup> y, sobre todo, interesado en el estudio y difusión de la cultura náhuatl, además de ser coleccionista de manuscritos, mapas, documentos de archivo, transcripciones y testimonios,<sup>75</sup> realizó un trabajo relevante como recopilador de testimonios orales y relatos literarios acerca de la vida cotidiana de los pueblos originarios de México. Ejemplo singularísimo es su trabajo con Luz Jiménez, quien bajo su nombre publica su “Memoria de Milpa Alta”, texto traducido del náhuatl y editado por Horcasitas, en cuya presentación hace un “llamado a los lingüistas e historiadores mexicanos” a evitar la desaparición de los testimonios “de los grupos indígenas en cuanto a los eventos de la primera veintena de este siglo xx”.<sup>76</sup>

La labor de recopilación de textos en lenguas indígenas, por sí misma importantísima, se enriqueció con la organización, análisis y clasificación sistemática que llevaron a cabo. Muestra de ello son *Los cuentos en náhuatl de doña Luz Jiménez*, 44 relatos clasificados según su contenido cosmológico y etiológico: sobrenatural, moralizador, de acontecimientos locales, hadas, o de carácter cómico. Aunque lo que más nos interesa

---

México: Secretaría de Agricultura y Fomento, Dirección de Antropología, 1922, v. III, p. 595-648.

<sup>73</sup> México: UNAM, 1977, xci, 289 p., [5] hojas de láminas, il.

<sup>74</sup> Tanto Horcasitas como Robert Barlow, Stanley S. Newman, William Madsen y otros científicos sociales de la primera mitad del siglo xx mantuvieron, además de la UNAM, relación de diversa índole con el Mexico City College (1940-1963), posteriormente Universidad de las Américas (UDLA).

<sup>75</sup> La colección *Horcasitas Papers* se resguarda en la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane, en Nueva Orleans, Estados Unidos.

<sup>76</sup> *Revista de la Universidad*, v. 22, núm. 3, nov. 1967, p. 1.

es la parte de su trabajo sobre Milpa Alta, no podemos soslayar la labor realizada con la narrativa y el teatro indígenas. Al respecto, citaremos su obra sustantiva, *Teatro náhuatl*, y el artículo publicado en *Estudios de Cultura Náhuatl*, “La narrativa oral náhuatl (1920-1975)”, donde lleva a cabo análisis, resúmenes y comentarios de 105 cuentos publicados, o “miscelánea de textos aislados”,<sup>77</sup> 22 de los cuales se originaron en Milpa Alta. Ahí Horcasitas “discierne siete géneros: A) el mito, B) la leyenda, C) el cuento de hadas, D) el cuento de brujería, E) el ejemplo moral, F) el cuento de animales, y G) la anécdota cómica”.<sup>78</sup> De acuerdo con ese inventario y clasificación, la cantidad de cuentos de Milpa Alta son: A (4), B (2), C (6), D (2), E (3), F (4), G (1), es decir 22 cuentos, de los cuales uno es de San Pedro Atocpan.

Para concluir, a las consideraciones sobre ciertos aspectos de Milpa Alta en la obra de Horcasitas —algunas tratadas cuando hablamos de Luz Jiménez y Librado Silva Galeana—, es imprescindible añadir su trabajo en colaboración realizado con la investigadora de la UNAM Yolanda Lastra de Suárez.

En efecto, Yolanda Lastra de Suárez (1932-), lingüista mexicana notable, publicó en 1975 “Dialectología náhuatl del Distrito Federal”,<sup>79</sup> uno de los primeros reportes de investigación que proporciona resultados del cuestionario aplicado en Texcoco: Santa Catarina del Monte; Distrito Federal: Cuajimalpa, Topilejo, San Gregorio Atlapulco, [Villa] Milpa Alta y Santa Ana Tlacotenco; en él comprueba diferencias fonológicas y léxicas. Un año después suscribe con Fernando Horcasitas el artículo “El náhuatl en el Distrito Federal, México”, estudio de diagnóstico sobre la situación, uso y actitud hacia la lengua, donde se distingue Milpa Alta por ser “el área en la cual se ha conservado más fuertemente la lengua antigua mexicana”, y su “cultura y lengua han sido estudiadas con cierta intensidad”.<sup>80</sup> Reconocida internacionalmente gracias a sus investigaciones sobre el otomí, continuó la investigación del náhuatl y, finalmente, salió a la luz *Las áreas dialectales*

<sup>77</sup> *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 13, 1978, p. 12 (presentación de la revista).

<sup>78</sup> *Ibid.*, p. 181.

<sup>79</sup> *Anales de Antropología*, v. 12, 1975, p. 335-340.

<sup>80</sup> “El náhuatl en el Distrito Federal, México”, en *Anales de Antropología*, v. 13, 1976, p. 103-136.

*del náhuatl moderno*,<sup>81</sup> obra de extensión analítica y descriptiva en relación con las variantes dialectales de tres aspectos de esa lengua indígena mexicana: fonológico, léxico y gramatical.

Lastra de Suárez reconoce que “la dialectología propiamente dicha de la lengua náhuatl está por hacerse”; no obstante, propone una clasificación “no satisfactoria” de áreas dialectales: periferia occidental, periferia oriental, huasteca y centro, que divide en subáreas. Por lo que a Milpa Alta se refiere, el área central consta de seis subáreas, la primera de las cuales es denominada nuclear, a su vez integrada por 20 localidades, o puntos,<sup>82</sup> dos de ellos Villa Milpa Alta y Santa Ana Tlacotenco. Como se dijo, el trabajo clasificatorio realizado por antropólogos y lingüistas es determinante para identificar y conocer de manera sistemática y contrastante las singularidades del náhuatl de Milpa Alta. Dos fueron los informantes milpaltenses, uno de Villa Milpa Alta, del quien no se proporciona nombre, y otro de Santa Ana Tlacotenco, que es nuestro autor citado, *Tomaxco*, Carlos López Ávila, quien por cierto fue encuestado sucesivamente en 1975, 1976 y 1978, con lo cual se muestra que el estudio de las áreas dialectales implicó tiempo y paciente análisis, destacando la participación de investigadores de la UNAM y del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).

Miguel León-Portilla (1926-), investigador emérito de la UNAM desde 1988, orientador y animador de los estudios de la cultura náhuatl —filosofía, historia, lengua y literatura, entre sus saberes más relevantes— y de las culturas indígenas mexicanas, modernas y prehispánicas, además de reconocido maestro de generaciones de nahuatlato e historiadores, amén de su reconocida erudición, son notables sus cualidades de traductor humanista —así lo llama Zantwijk—, editor de fuentes históricas nahuas y poseedor de una sensibilidad poética que lo ubica como autor de finos poemas “pensados y escritos originalmente en náhuatl”, después traducidos al español, y que el autor califica de “hijos menores del ingenio”.<sup>83</sup>

<sup>81</sup> México: UNAM-IIA, 1986, 766 p.

<sup>82</sup> *Ibid.*, p. 189, 190 y 213, respectivamente.

<sup>83</sup> *Poesía náhuatl: la de ellos y la mía*. México: Diana, 2006, p. 13, 125.

Forman legión los estudiosos que reconocen los méritos de León-Portilla y se asumen deudores o continuadores de las vetas de investigación abiertas o apuntaladas por él. Al respecto, Zantwijk —autor y conocedor de la cultura y lengua náhuatl de Milpa Alta— lo llama “coloso de la investigación mesoamericana” y repara en la magnitud de su influencia espiritual e intelectual, a más de ponderar y hacer encomio del aporte del “más reconocido mexicanista” en pro de “la resurrección y el desarrollo futuro de la literatura náhuatl... y del enriquecimiento de la gran cultura mexicana en general”.<sup>84</sup>

Por su parte, el tlacotenca Librado Silva Galeana lo aquilata en el emérito, la calidad de “personaje central”,<sup>85</sup> pues su auxilio, guía y asesoramiento han sido decisivos en la organización de los encuentros nacionales de nahuahablantes, el primero de los cuales se efectuó en Santa Ana Tlacotenco en 1987, y que se han realizado periódicamente en distintos lugares del país. Foros que han impulsado la revaloración de la lengua y cultura de los pueblos originarios, además de favorecer la consolidación de los *axcan cuicapicqueh* (modernos creadores de poesía) y los *axcan tlaquetzaqueh* (modernos narradores), es decir, los *tlahcuilohqueh* (escritores).

A lo largo de más de medio siglo León-Portilla ha hecho patente, de múltiples formas y por diversos medios, su deseo permanente de apoyar las acciones e iniciativas que contribuyan al estudio y difusión de los rasgos culturales de la raíz indígena de los mexicanos, reafirmando siempre que los pueblos indígenas tienen por historia un carácter multicultural y plurilingüe.

Dada la abundancia de sus trabajos, no podemos dejar de mencionar la cercanía de León-Portilla con el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y la Biblioteca Nacional de México, donde se hace cargo del Seminario de Traducción y Primera Edición Bilingüe y Crítica del Manus-

<sup>84</sup> “Las traducciones del náhuatl de Miguel León-Portilla”, en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, p. 125-135.

<sup>85</sup> “Experiencias de los encuentros de nahuahablantes en la Delegación Milpa Alta”, en *Urbi indiano: la larga marcha a la ciudad diversa*. México: Secretaría de Desarrollo Social, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Dirección General de Equidad y Desarrollo Social, 2005, p. 399.

crita *Cantares Mexicanos y Otros Opúsculos*”,<sup>86</sup> con un equipo de lingüistas, filólogos, latinistas y nahuatlatoles, en el cual se registra la participación de los milpaltenses tlacotecas Librado Silva y Francisco Morales. Con el resultado de las actividades de ese seminario se habrá de contribuir al rescate, estudio y difusión de manuscritos en lengua náhuatl.

En virtud de su múltiple labor académica, son numerosas las distinciones que ha recibido Miguel León-Portilla, desde la aparición de *La filosofía náhuatl: estudiada en sus fuentes*,<sup>87</sup> hasta el homenaje por sus 80 años de vida.<sup>88</sup> Entre sus logros más perdurables se debe subrayar la impronta que ha dejado en la revista *Estudios de Cultura Náhuatl* y en el Seminario de Cultura Náhuatl del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM. Aunque la revista amerita un estudio pormenorizado de sus aportaciones, para el propósito de nuestro trabajo nos interesa resaltar su papel como foro donde los nahuahablantes publican “escritos en su idioma —narración y poesía— generalmente relacionados con tradiciones de sus comunidades”.<sup>89</sup> Su índice de impacto en la bibliografía milpaltense se manifiesta en el hecho que de ella se incluyen más de 30 citas, la mayoría precisamente de autores tlacotecas.

En suma, ha sido notable el impulso de León-Portilla a la investigación en varios campos de las ciencias sociales y humanidades, pues ha dado su aliento y palabra para que alrededor suyo se agrupe un conjunto de investigadores que con igual entusiasmo, preparación y compromiso aportan su saber y experiencia sobre Milpa Alta.

De los numerosos investigadores de la revista o el Seminario y que lo mismo han desarrollado sus propios proyectos de investigación en los campos de la lingüística, historia, literatura y etnología nahuas, consideramos necesario mencionar a Ascensión Hernández de León-Portilla, quien ha publicado “Las mujeres en la tradición oral de Milpa Alta” y sus

<sup>86</sup> Guadalupe Curiel, “Miguel León-Portilla y la Biblioteca Nacional de México”, en *op. cit.*, p. 199.

<sup>87</sup> Prólogo de Ángel Ma. Garibay K. México: Instituto Indigenista Interamericano, 1956, xv, 334 p.

<sup>88</sup> Salvador Reyes Equiguas (coord.), *Vivir la historia: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIH, 2008, 163 p., además de la citada *In ihiyo, in itlahtol*.

<sup>89</sup> Federico B. Nagel Bielicke, “El Seminario de Cultura Náhuatl de 1982 a 1996”, *ibid.*, p. 277-286.



colaboraciones permanentes sobre "Publicaciones recientes sobre lengua y literatura nahuas" en *Estudios de Cultura Náhuatl* pero, sobre todo, por haber creado un instrumento fundamental para la consulta de fuentes históricas: *Tepuztlahcuilloli = Impresos en náhuatl: historia y bibliografía*, magna obra de análisis y recopilación de documentos, libros y artículos sobre el tema, donde se señala que el Seminario de Cultura Náhuatl "ha realizado un esfuerzo en pro de la recuperación de las creaciones literarias y el pensamiento nahuas".<sup>90</sup>

A la labor de Hernández de León-Portilla podemos sumar el trabajo de otra universitaria, lingüista e investigadora de la Facultad de de Estudios Superiores-Acatlán de la UNAM, Pilar Máynez, quien durante 2001-2002 fue distinguida por el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad con la Cátedra Miguel León-Portilla. Lo anterior le permitió aproximarse "a la expresión actual de algunos pueblos indígenas" y producir su estudio sobre *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*, donde se ocupa de la creación literaria en las lenguas náhuatl, maya y zapoteca, y se escoge la voz y expresión de J. Concepción Flores, *Xochime*, y Francisco Morales Baranda, que se puede consultar en el apartado del libro mencionado: "Acercamiento a la poesía nahua, maya y zapoteca: una selección", presentado en forma bilingüe.

También de la UNAM, Teresa Losada Custardoy (1942-2007), en el Seminario Permanente de Etnografía de la Cuenca de México, del Instituto de Investigaciones Antropológicas, y sus estudios de doctorado en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, realizó un trabajo etnográfico sobre la vigencia de la tradición cultural mesoamericana, expresada en un fenómeno de continuidad y cambio, y observable en la preservación de la lengua náhuatl, las creencias religiosas, los ceremoniales comunitarios, las formas de creación de cultura y acción política, principalmente en el mantenimiento del carácter de sus tierras y su lucha por "el respeto a su geografía sagrada y el conocimiento minucioso de su entorno natural... y los lugares especiales que se identifican con acontecimientos míticos de tiempos inmemoriales con seres ancestrales y con poderosas deidades"; concluye la autora: Milpa Alta "es chichimeca, tolteca, azteca y también

<sup>90</sup> México: UNAM-IIH-IIFL, 1988, 2 v., v. 1, p. 250.

invoca, aunque en menor medida, a la presencia de España, los agustinos, los franciscanos, la religión católica”.<sup>91</sup>

La investigación en la UNAM contribuye a fortalecer los estudios de las lenguas y culturas indígenas, por ello ha instituido diversos programas, seminarios o centros de investigación: Centro de Estudios Mayas, Seminario de Lenguas Indígenas, Seminario de Estudios para la Descolonización de México (IIFL), Seminario Permanente de Etnografía de la Cuenca de México (IIA), Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y del estado de Chiapas, Programa Universitario México Nación Multicultural (PUMC),<sup>92</sup> proyectos o instituciones universitarias que confluyen en el conocimiento, fortalecimiento, preservación y difusión de la raíz indígena de México.

Milpa Alta ha sido y es lugar de destino de estudiosos de la cultura y lengua náhuatl; ha acogido a investigadores provenientes de diversos rincones de México y el mundo, y allí han encontrado aceptación y bienvenida de sus habitantes originarios para la realización de sus trabajos de campo etnográfico, antropológico o lingüístico, además de lograr empatía común en torno a la identificación, registro, reconocimiento, e incluso defensa de los rasgos originarios de la cultura milpaltense. Son varios los investigadores extranjeros que se han acercado a Malacachtepec Mozmoco. De ese grupo ya referimos a Franz Boas, Benjamin Lee Whorf, Robert Barlow, Stanley S. Newman y Rudolf van Zantwijk; ahora cabría agregar a William Madsen, antropólogo por la Escuela Nacional de Antropología e Historia y la Universidad de California, Berkeley, quien realizó —a sugerencia de Wigberto Jiménez Moreno, del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología— trabajo de campo etnográfico en San Francisco Tecoxpa durante 16 meses, de 1952 a 1953. Como primer resultado de esa investigación etnográfica publicó en 1955 “Hot and cold in the universe of San Francisco Tecospa, Valley of Mexico”,<sup>93</sup> referente al sistema de creencias médicas y la oposición frío-caliente en los “indios

<sup>91</sup> *La morada de los dioses*. México: UNAM-FCPYS, 2007, p. 153 y 147, respectivamente.

<sup>92</sup> Incluso el PUMC, mediante su Proyecto Docente, ofrece la opción de cursar la materia “México, nación multicultural” a alumnos (bachillerato y licenciatura) de la Universidad, “con el objetivo de hacer transversal la discusión de los grandes temas nacionales, como los pueblos originarios y sus culturas”.

<sup>93</sup> *The Journal of American Folklore*, v. 68, núm. 268, 1955, p. 123-139.

de Tecospa", tomando como base el sistema hipocrático y el conocimiento de la medicina tradicional o herbolaria (*herb medicine*); Madsen menciona que uno de los informantes a quien trató fue el *curandero de aire*: Soltero [sic] Pérez. A ese trabajo siguió el estudio más amplio *The Virgin's Children: Life in an Aztec Village Today*, que contiene el capítulo "Hot and cold", versión similar al artículo citado; en este libro concentra su atención en la religiosidad de ese pueblo de Milpa Alta, especialmente en el sincretismo de lo "azteca y español" en la cultura nahua de Tecoxpa, y sugiere que sus habitantes se asumen como hijos o criaturas de la Virgen (*Tonantzín*) de Guadalupe.

Consigna a algunos de los informantes con su nombre real: Bernardino Meza, Refugio Bracho y Serafín Campos. Una de las conclusiones de su investigación sugiere que los cambios sociales en la comunidad milpaltense son aceptables, con la condición de preservar o no abandonar las "tradiciones aztecas".<sup>94</sup> Muchos años después publicó "The nahua"<sup>95</sup> y *A Guide to Mexican Witchcraft*, sobresaliendo nuevamente su conocimiento etnográfico de Tecoxpa pues en el primero, aunque trata sobre nahuas del altiplano central (Hidalgo, México, Morelos, Puebla, Tlaxcala y D. F.), se refiere principalmente a los nahuas de Milpa Alta, Tecoxpa en especial, incluso con ilustraciones y fotografías aparecidas en el libro citado; mientras que en el segundo menciona a don Mario Martínez —"llamado *brujo* en español y *nagual* en náhuatl"— y a don Eusebio, "curandero de Tecospa",<sup>96</sup> aportando datos sobre la actividad de brujería o curación de ambos personajes.

La noción de los milpaltenses como continuadores de los aztecas es igualmente sostenida por otros autores, por ejemplo, Zantwijk en *Los indígenas de Milpa Alta: herederos de los aztecas*, y Horcasitas en *The Aztecs Then and Now*.<sup>97</sup>

<sup>94</sup> Austin: University of Texas Press, 1960, p. 230.

<sup>95</sup> *Handbook of Middle American Indians*. Austin: University of Texas Press [1964-1976], v. 8, p. 602-637.

<sup>96</sup> *A Guide to Mexican Witchcraft*. [México: Minutiae Mexicana, 1969], p. 18, 26. Por otro lado, Horcasitas en realidad considera "aztecas modernos" a los 880,000 hablantes de la lengua náhuatl que, según datos del censo de 1970, habitaban en México.

<sup>97</sup> México: Editorial Minutiae Mexicana, 1979, 168 p.

Agregamos al repaso de figuras que mantienen o sostuvieron vinculación directa con temas y personas de Milpa Alta, los siguientes nombres: Joaquín Galarza<sup>98</sup> (1928-2004), etnólogo que convivió varias temporadas con los tlacotencas o tlacotenses, especialmente Carlos López Avila, *Tomaxco*, con quien tuvo una relación de colaboración e intercambio, y no de simple vínculo informante-antropólogo. Es autor de *Dibujos tradicionales: tejidos de Santa Ana Tlacotenco*; el estudio glífico para la obra en coautoría con *Tomaxco: Hablemos náhuatl y español: método audiovisual para la enseñanza del náhuatl, dibujos con texto*; *Malacachtepec Momoxco: historia legendaria de Milpa Alta* y *Tlacotenco tonantzin Santa Ana: tradiciones, toponimia, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas*.

Por su parte, Michel Launey, lingüista francés y estudioso del náhuatl, convivió con numerosos tlacotencas, en particular López Ávila y su familia; resalta su experiencia directa con la variante lingüística de Santa Ana Tlacotenco, por eso en su libro *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, al analizar el "Panorama de los dialectos modernos"<sup>99</sup> del náhuatl, ocupan un lugar preponderante las variaciones en aspectos de la lengua tales como fonética, prefijos, morfología del nombre, tiempos y voces verbales, vocabulario.

En el mismo campo de las ciencias sociales, más recientemente, el antropólogo Iván Gomezcézar se acercó al conocimiento y recuento de experiencias de los milpaltenses, lo cual le permitió registrar "La palabra de los antiguos: territorio y memoria histórica en Milpa Alta", investigación-base para efectuar "un paseo por Malacachtepec-Momozco", a través del video *Momozca somos*, donde nos internamos en el universo natural (boscoso, montañoso y volcánico) y el social (rural, comunitario, tradicional y festivo), que confirma lo sostenido antes: en Milpa Alta, la supervivencia de los valores culturales y sociales tienen sustento en un proceso de continuidad y larga duración, que ha favorecido la preservación y adecuación de esos valores. Dicha preservación se explica también por el vínculo indisoluble existente en la organización social arraigada

<sup>98</sup> Ver Miguel Ángel Recillas González, "Joaquín Galarza, el científico y el hombre: su legado a México y a la humanidad", en *Desacatos*, núm. 21, sep.-dic. 2006, p. 181-190.

<sup>99</sup> Estudio incluido en *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl* (México: UNAM-IA, 1992), publicado en dos volúmenes en francés, en 1979 y 1980.

entre los momoxca y la convicción de utilizar esa organización para la conservación natural y la defensa de los bosques y de la tierra.

El mantenimiento de la vigencia e identidad momoxca, basada en la defensa de la tierra y la lengua —no sin antes haber surgido los embates de políticas oficiales de tiempos próximos y durante siglos—, **las costumbres** y la organización comunitaria es una realidad que se ha registrado de distintos manreas. Una de las vías de registro de esa identidad es la labor de investigación realizada por Gomezzcésar, complementada con creces por el despliegue, igualmente enjundioso, de la organización y compilación de *Historias de mi pueblo: concurso testimonial sobre la historia y cultura de Milpa Alta*, obra en cinco volúmenes donde se ofrece un retrato directo del ser, pensar y actuar de 150 milpaltenses que aportaron sus textos. Próximamente, la Secretaría de Cultura del Gobierno del D. F. publicará su libro *El zapatismo en Milpa Alta*, y la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM) anuncia lo propio con *Para que sepan los que no nacen: construcción de la historia de Milpa Alta*.<sup>100</sup> En síntesis, Gomezzcésar hace memoria de la historia e indaga en el futuro de la historia —actual, coyuntural y la del tiempo largo—, lo cual lo llevó a encontrar a México en Milpa Alta, tal vez porque lo buscaba. Pero semejante circunstancia ha sucedido acaso a algunos de los autores que aquí llamamos milpaltenses adoptivos, y que unánimemente reafirman su respeto y reconocimiento de lo indígena mexicano.

En el mismo campo de la antropología, Paula López Caballero participa del interés en estudiar e investigar ciertos aspectos de la historia de Milpa Alta. Historiadora por la UNAM, realizó el estudio introductorio, compilación y paleografía del libro —publicado en la colección Cien de México— *Los títulos primordiales del centro de México*, y llevó a cabo estudios de doctorado en antropología social y etnología en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de París, donde presentó la tesis *Récits des origines, variations identitaires et conflits pour la légitimité politique à Milpa Alta, Mexico, D. F. (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles): ethnographier l'État et historicier l'ethnicité*,<sup>101</sup> donde aborda el tema del territorio, la identidad

<sup>100</sup> *Catálogo de publicaciones*. México: UACM, Coordinación de Difusión Cultural, 2009, 100 p.

<sup>101</sup> [Paris: s. n.], 2007, 397 p., il., col., mapas, fots.

y las prácticas políticas. Partiendo del análisis de títulos primordiales, discute la representación identitaria a partir de los estudios y conceptos que hablan de herencia azteca y pueblos originarios (nahuas) de Milpa Alta, además de tratar la cuestión de las elecciones, que han dado lugar a conflictos de autoridad, y especialmente a un proceso de autoctonización del gobierno local y la emergencia de una comunidad multipartidista institucional, entre otros temas. Incluso reitera que el “punto de vista milpaltense”<sup>102</sup> coexiste y se nutre de los sucesivos proyectos de nación del Estado mexicano. Actualmente continúa sus estudios de posdoctorado en el Centre d'Études et de Recherches Internationales (CERI), con el tema Pueblos autóctonos y relaciones interétnicas, y forma parte del comité de redacción de la revista en línea *Nuevo Mundo. Mundos Nuevos*.<sup>103</sup>

Autores más jóvenes como Federico Aguilar, comunicólogo y escritor de guiones para la historieta *Cristóbal*, ilustrada con dibujos de los artistas plásticos Luis Alberto Villegas y Édgar Olivares, los tres egresados de la UNAM, encontraron en Milpa Alta un caudal de leyendas, tradiciones e historias y temas, por ejemplo, la lucha por la defensa de los montes comunales en la década de los 70 y 80, o la impronta del zapatismo en Malacachtepec Momoxco, que vierten en dos historietas protagonizadas por el brujo (chamán) Cristóbal y su inseparable amigo El Doctor: “Aquelas lejanas batallas” y “¡El libro negro!”. Su acercamiento a los temas milpaltenses los impulsa a reflexionar sobre la identidad —“desde afuera”, “desde adentro” y “en resistencia”— con la satisfacción de saberse dispuestos a “descubrir y ejercer el derecho de imaginar nuestro pasado”.<sup>104</sup>

Caso aparte de un autor diferente, en época y campo de creación intelectual y artística, pero reconocible por la misma empatía común a personas y estudiosos que han llegado a Milpa Alta es Abigael Bohórquez (1936-1995), personaje destellante, identificado y recordado gratamente

<sup>102</sup> En general adoptamos una perspectiva descriptiva en el tratamiento de los temas, aunque no pasamos inadvertidos ciertos temas polémicos, por ejemplo, López Caballero señala: “los *milpaltenses* reproducen también el <racismo inverso>” y “oponen <originales> a <avercindados>”, *ibid.*, p. 205, 208.

<sup>103</sup> “La primera revista evolutiva en la web americanista”, en <http://nuevomundo.revues.org/>

<sup>104</sup> *Cristóbal*. México, Ensamble Comics, [núm. 7, oct. 2007], p. 20. Véase además <http://www.ensamblehistorietas.com>

en la comunidad milpaltense, descrito como un “poeta del desierto en la alta milpa”<sup>105</sup> y promotor cultural. Su paso por Milpa Alta —donde imparte clases, forma grupos de teatro y un coro de poesía— queda enmarcado con la placa conmemorativa colocada (1998) en el lugar donde vivió, sito en avenida Yucatán número 26, Barrio de la Concepción, Villa Milpa Alta, donde se lee: “Esto es Milpa Alta, amor. Y, en el paisaje vuelve a creer un Dios en la primavera”. En el transcurso de los años, los milpanecos que lo conocieron o los jóvenes dispuestos a exaltar el amor a Milpa Alta y su simpatía por el poeta, organizan fiestas o actos culturales celebratorios para honrar su memoria y hacer manifestación viva de la impronta del poeta en la comunidad. Muestra reciente es el “Recital *in memoriam*”, realizado con fines conmemorativos el 7 de marzo de 2009, consistente en un programa de poesía coral en el que participaron Moisés García, Javier Yepes, Gabriel Morales A., Raymundo Frausto, Arturo Lorca, Horacio Chavira Sevilla y otros.

Su poemario *Memoria en la alta milpa*,<sup>106</sup> con fecha de conclusión de escritura de 1970, es considerado, junto con *Las amarras terrestres*,<sup>107</sup> “su obra más revolucionaria, más rebelde”,<sup>108</sup> según Carlos Eduardo Turón. En su *Memoria* “ha sido posible todo el amor” (poema inicial *Clave de blues*), y aunque el poeta del “rabioso decir” se sabe forastero en Milpa Alta, vive, olvida, escribe y canta, deseando no estar solo, rebelándose y afirmando la “América amerindia” (*Día franco*). Para él Milpa Alta es vocación de amor y es *aquí*:

Te amo,  
aquí donde el azul  
azulpluvia  
y la lluvia al cantar  
florazulea  
[...]

<sup>105</sup> Es el caso del “Recital *in memoriam*”, intitulado *Réquiem a un poeta del desierto en la alta milpa: Abigail Bohórquez*, realizado en Milpa Alta (mar. 2009).

<sup>106</sup> México: Federación Editorial Mexicana, 1975, 47 p., il.

<sup>107</sup> México: Pájaro Cascabel, 1969, [36] p. (Col. Estuario).

<sup>108</sup> *Heredad: antología provisional, 1956-1978*. 2ª ed. Sonora: El Colegio de Sonora, Instituto Sonorense de Cultura, 2005, p. 23.

donde el nopal pencapofiado mura,  
 y el maíz se mimbrea  
 y el sol puntea la guitarra jocunda  
 del herbecer

[...]

Milpa Alta valle del Anáhuac Malacachtépetl Momozco alguna vez

[...]

aquí te amo.

No sé

hasta cuántas veces

te estoy dado (*Milpa Alta's blues*)

esto es Milpa Alta, amor, adormecida

en la paz de su propia dulcedumbre (*Panorámica de Milpa Alta*).

[...]

Esto es Milpa Alta, amor: la primavera

que a pulso y puño y a sudor camina (*Vista del Teutli*)

[...]

esto es Milpa Alta, amor. Y en el paisaje,

vuelve a creer en Dios la primavera (*Parroquia de La Asunción*).

Al exponer de modo sucinto ciertos elementos de la actividad creadora de estos milpaltenses (nativos, adoptivos o adoptables), entre los que figuran lingüistas, etnólogos, antropólogos, sociólogos, historiadores y literatos, abrigamos como posible finalidad, derivada por añadidura, que nuestra compilación sirva para la creación de una minibiblioteca de temas milpaltenses. Por otro lado, nos interesa puntualizar ciertos aspectos que evidencian y aumentan el valor de la bibliografía como fuente de consulta, motivo por el cual exponemos detalles adicionales de los títulos consignados en la bibliografía milpaltense.

## COLECCIONES, EDICIONES, PUBLICACIONES Y DOCUMENTOS

La bibliografía es un auxiliar de información, herramienta para el lector o investigador de temas específicos. Con la intención de poner en relieve su utilidad, se puntualizan ciertos detalles, el primero de los cuales es



el relativo a la variedad de recursos bibliográficos comprendidos en la bibliografía milpaltense. Así, según el número y tipo de material, la lista recopilada contiene citas de: 235 impresos (115 libros, 40 capítulos de libros y más 80 de periódicos y artículos de revistas académicas), 25 tesis, 17 videgrabaciones (videocasetes, videodiscos, fotobandas), 13 materiales gráficos (carteles, tarjetas postales, calendarios), 12 grabaciones (discos compactos y casetes), 10 recursos electrónicos (páginas, sitios de Internet y un CD-ROM), 10 manuscritos y seis mapas.

Antes dedicamos un apartado a los autores personales, aunque también nos parece relevante mencionar a los autores corporativos involucrados en diferentes formas de responsabilidad en la creación edición, publicación y distribución de los títulos de la bibliografía. Hasta aquí referimos entidades corporativas milpaltenses de carácter cultural: Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez, Cocroma, Academia de la Lengua y la Cultura Náhuatl y Grupo Cultural Atoltecaoyotl, pero existen otros organismos de tipo comunitario o social, político o económico, que intervienen en la producción de publicaciones: Arte-Concepto (binomio asociativo de diseño gráfico y comunicación de egresados de la Escuela Nacional de Artes Plásticas y la FCPys de la UNAM, Enrique Hernández Jardines y Rubén Pérez Palma); Calpulli Tecalco; Calmecac Chichimeca de Santa Ana Tlacotenco; Comuneros Organizados de Milpa Alta; Delegación Milpa Alta; Grupo Cultural Nahui; Mayordomía 2003-2004 (San Salvador Cuauhtenco); Mayordomía de la Danza de los Santiaguitos (San Salvador Cuauhtenco); Movimiento Democrático Momoxco (expresión política del PRD); PRI; Representación General de Bienes Comunales de Milpa Alta; Los Tlacualeros (grupo musical de Santa Ana Tlacotenco); Unión Agrícola Regional de Productores de Nopal (Milpa Alta) y Unión de Ovicultores de Cuauhtenco.

La bibliografía comprende títulos en náhuatl y español, varios traducidos a otras lenguas, por ejemplo *Atzomolco*, al alemán; las obras vertidas al inglés de cuentos y memoria en náhuatl de Milpa Alta: *The Boy Who Could Do Anything, & Other Mexican Folktales*; *Dumb Juan and the Bandits*; *Life and Death in Milpa Alta: a Nahuatl Chronicle of Diaz and Zapata*; "Ten folktales in modern nahuatl" y *Tepozton and How Tepozton Killed the Giant*. En francés se tradujo *Tlacotenco: tlahmachzaniltin ihuan tecuicame = cuentos y canciones de mi pueblo = contes et chansons de mon village* y,

desde luego, textos escritos originalmente en las dos últimas lenguas: *The Art of Mexican Cooking: Culinary Agency and Social Dynamics in Milpa Alta, Mexico*; *The Inscription of Cultural History in a Mexican Folk Drama: los Santiagueros de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Distrito Federal* y *Récits des origines, variations identitaires et conflits pour la légitimité politique à Milpa Alta* (2009), por nombrar sólo algunos.

Otro aspecto relevante es que alrededor de 30 publicaciones fueron generadas en diferentes lugares del mundo: Alemania (Münster), España (Madrid), Estados Unidos (Nueva York, Pensilvania, Hamdem), Francia (París), Inglaterra (Oxford y Londres); Liechtenstein, Países Bajos (Amsterdam y La Haya).

La bibliografía comprende citas de documentos originales, reproducciones, primeras ediciones o nuevas versiones dentro de un rango de años de publicación que va desde 1621 hasta 2009. Así, por ejemplo, los denominados Títulos primordiales de Milpa Alta corresponden a 1621, 1697, 1727 y siglo XIX, mientras que otras fechas de publicación corresponden a: Carta del guardián del convento de la Asunción de la Milpa (1688); Informe sobre el legado antiguo de Pedro de la Vega a favor del convento de San Antonio Tecómitl (1772); Plano de San Salvador, Milpa Alta, D. F. (1919), y el citado Viva Milpa Alta.

En el mismo sentido, con la idea de ampliar la información, referimos los títulos colectivos o series que agrupan a una parte importante de los títulos individuales de la lista, pues ayudan a identificar afinidades con otras publicaciones relacionadas, sobre todo, con los temas de historia, cultura y lengua indígenas. Los títulos de serie comprenden los nombres distintivos de bibliotecas, colecciones, cuadernos, estudios, informes, manuales o series. Varias de las obras de la bibliografía milpaltense se han publicado bajo algún título colectivo; así, tenemos los siguientes títulos de serie con el rubro inicial de Biblioteca: aportación literaria, de historiadores mexicanos, del estudiante universitario, de las maravillas; en Colecciones: Cien de México, La Ciudad, Cocina Indígena y Popular, Cuadernos de Sociología, Cuadernos de Investigación, Delegaciones Políticas, de Filología y Lingüística Indígenas, Fonoteca del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Inventarios, Letras Indígenas Contemporáneas, Manual CBS, Palabra Viva, Pueblos Indígenas de México. Mientras que con el título de Partida de Serie se incluye: The Ci-

vilization of the American Indian Series, Cultura Náhuatl (Monografías), Encuentros de Música Tradicional Indígena, Estudios Electorales, de Historia Moderna y Contemporánea, Historia Oral, Indian Peoples of Mexico Series, Malacachtepec Momoxco, The Minutiae Mexican Series, México Plural, Totláhtol = Nuestra Palabra.

Manifetamos la relevancia de la UNAM en el plano de estudios e investigaciones milpaltenses, hecho que nos permite abordar el asunto de las publicaciones universitarias, que en su conjunto conforman un porcentaje importante de nuestra recopilación; las obras monográficas publicadas por la UNAM forman un conjunto de más de 20 títulos. Por otro lado, son casi 40 los artículos publicados en revistas universitarias: *Anales de Antropología*, *Investigaciones Geográficas*, *Revista de la Universidad*, *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales* y *Tlalocan*. *Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*, aunque la mayor parte aparece en *Estudios de Cultura Náhuatl*.

Significativa es la orientación de la revista *Ce-Acatl*, pues en ella son frecuentes los temas milpaltenses y registra siete artículos; está editada por el Centro de Estudios Antropológicos, Científicos, Artísticos, Tradicionales y Lingüísticos "Ce-Acatl", que también produce otros recursos bibliográficos como libros, videos y grabaciones, de los que incluimos cuatro títulos.

A propósito de lo anterior, anexamos para complemento y auxiliar de información bibliográfica, el apéndice titulado *Revistas y periódicos con temas milpaltenses*.

Por otro lado, las publicaciones editadas con apoyo o auspicio gubernamental, mediante programas específicos, abarcan un segmento cuantitativamente sobresaliente. Para el caso se revisaron programas y proyectos de los gobiernos federal y local que otorgan recursos para la generación y desarrollo de iniciativas culturales, cuyos resultados se reflejan en la creación, producción o publicación de libros sobre la historia oral, documental y gráfica, además de la edición de videos documentales de costumbres, tradiciones y fiestas de la comunidad milpaltense.

Dos son los programas o proyectos de ambos niveles de gobierno que resultan significativos en nuestra investigación bibliográfica: el Pro-

grama de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC),<sup>109</sup> del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), y el de Apoyo a Pueblos Originarios (PAPO),<sup>110</sup> del Gobierno del D. F. Lo distintivo de tales programas es que involucran la participación comunitaria, convocada a fin de presentar propuestas y obtener apoyos y recursos económicos para su desarrollo y la producción de proyectos culturales, contando con el concurso de diferentes instancias públicas e institucionales: secretarías de gobierno, institutos, consejos o direcciones de cultura de las entidades federativas u otras instancias de cultura local.

Conaculta, a través de su Dirección General de Culturas Populares, estableció en 1989 el PACMYC, uno de cuyos fundadores fue Guillermo Bonfil Batalla, quien lo concibe como medio para apoyar la recuperación y desarrollo de proyectos de los pueblos y comunidades del México profundo y plural, además de “instrumento para impulsar la democratización de la cultura”<sup>111</sup> y el pluralismo étnico y cultural. Dicho programa tiene como objetivo fundamental el rescate, la recuperación, preservación, promoción y difusión de las culturas populares, por tanto, publica materiales e investigaciones que aportan valiosa y original información acerca de las manifestaciones populares e indígenas en el campo de la historia y cultura propias. Como se expuso a lo largo del trabajo, el asunto de la recuperación de la lengua y cultura es una de las preocupaciones centrales de los autores mencionados, y por ello la bibliografía milpaltense se enriquece con títulos y colecciones auspiciados por programas públicos, disponibles en tirajes accesibles al gran público de lectores mexicanos y del mundo. La lista de publicaciones resultantes del beneficio de este programa abarca: *Composición panorámica de la Cd. de México y bosque de coníferas en Milpa Alta; Cristóbal; Día de muertos en San Antonio Tecómitl; Sureste, nuestro ambiente y Tejiendo tradición*, sin mencionar el amplio programa de la Dirección General de Publicaciones del Conaculta.

Por el lado del Gobierno del D. F., la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades, a través de la Dirección General de

<sup>109</sup> <http://culturaspopulareseindigenas.gob.mx/pacmyc.html>

<sup>110</sup> [http://www.pueblosoriginarios.df.gob.mx/proyectos\\_milpa.html](http://www.pueblosoriginarios.df.gob.mx/proyectos_milpa.html)

<sup>111</sup> *Antología sobre culturas populares e indígenas II*. México: Conaculta, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, 2005, p. 153.

Equidad para los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas, promueve el PAPO, instituido en 2002 —bajo los criterios de autogestión comunitaria y transferencia directa de recursos— con el objetivo de impulsar actividades de desarrollo social y comunitario que promuevan la equidad, el bienestar social, respeto a la diversidad y fomento a la participación ciudadana. Dicho programa apoya iniciativas de impulso y revitalización de la lengua, cultura y tradiciones de los pueblos originarios y organizaciones comunitarias locales o regionales de la ciudad de México.<sup>112</sup>

Como resultado de nuestra investigación encontramos una serie de referencias a proyectos y estudios cuya finalidad es la creación de publicaciones, algunas de las cuales quizá ya se editaron como impreso, grabación, video, multimedia, recurso electrónico o de otro tipo, y por tanto tienen interés bibliográfico o documental, pero aún no hemos localizado o determinado su existencia. De tal forma, ambos programas confluyen en el interés por estimular la recuperación y creatividad de las culturas locales y comunitarias e indígenas. Para el desarrollo de la bibliografía, cinco son los ámbitos en los que se aborda el tema de la recuperación: de la palabra (uso, estudio y revitalización de la lengua náhuatl); del conocimiento (etnobotánica, tecnologías tradicionales); de la memoria (conciencia histórica); del espacio (el territorio étnico o comunal) y de la identidad (étnica y nacional). La bibliografía milpaltense incluye títulos en esas áreas, y es deseable que continúe la edición y publicación de recursos bibliográficos con contenidos similares.

Aunada a esa diversidad de iniciativas y proyectos de pueblos y comunidades que el PACMYC y el PAPO abrazan y apoyan, dado su interés para este trabajo de recopilación documental, y con la finalidad de visualizar el nexo entre lo que primero es presentado como proyecto y posteriormente se convierte en publicación, nos parece adecuado identificar y clarificar el rango de temas que son la preocupación e intención en la creación intelectual y artística de los milpaltenses. Por eso, adjunta-

<sup>112</sup> Por su interés e incidencia en el tema, conviene mencionar que el Seminario Permanente Ciudad, Pueblos Indígenas y Etnicidad realiza a partir de 2002, en colaboración con la UACM y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), la publicación de tres libros: *Ciudad, pueblos indígenas y etnicidad*; *Urbi Indiano, la larga marcha a la ciudad diversa*; y *El triple desafío: derechos, instituciones y políticas para la ciudad pluricultural*.

mos a este trabajo el apéndice sobre Proyectos PACMyC y PAPO, aunque debe observarse que la lista anexada es una selección que sólo incluye los considerados como potenciales publicaciones, por tanto no aparecen los concernientes, por ejemplo, a la formación de grupos artísticos o remodelación de edificios históricos.<sup>113</sup> Debe subrayarse que son varios los proyectos registrados en la bibliografía que se concretaron en un producto bibliográfico o documental, pero de otros se desconoce si alcanzaron el objetivo de publicación, pues hay que tomar en cuenta la distribución restringida a las localidades o comunidades a las que responden los proyectos. Incluso, debe señalarse el hecho de que ciertos títulos, finalmente, no mencionan la información acerca de que su edición o publicación se originó por el auspicio de dichos programas; no obstante, la bibliografía contiene 22 citas con mención explícita a los programas PACMyC (13) y PAPO (9), además de otros programas especiales.

En otro orden de ideas, aunque abundando en el renglón de la edición y publicación de estudios y trabajos, en particular de los que tratan sobre el náhuatl moderno, aclaramos que en la bibliografía se consideran casi exclusivamente los referidos a la variante lingüística de Milpa Alta, en especial la de Santa Ana Tlacotenco, denominada mexicano del centro alto, por lo que se han descartado textos importantes de carácter general sobre la lengua clásica y estándar.

Abundando sobre el esfuerzo notable que conlleva la edición de libros y documentos de recuperación, recopilación, organización y clasificación de memorias y testimonios de la vida comunitaria, deseamos resaltar la diversidad de acercamientos que tocan al tema de nuestro interés: historia, crónica, geografía y sus accidentes, paisaje, folclor, tradiciones, alimentación, medicina (tradicional y moderna), cocina (recetarios) y, desde luego, el nopal.

La relevancia del repertorio bibliográfico en el aspecto comunitario se explicita porque varios títulos tienen el carácter de memorias; textos fundamentales, según nuestro punto de vista, que evidencian un marca-

<sup>113</sup> Hay que resaltar que esos programas favorecen también la organización de bandas de música, grupos de danza, equipamiento de museos comunitarios, centros de producción radiofónica, centros comunitarios de cómputo y salas de video-proyección, montaje de exposiciones fotográficas, elaboración de murales de la historia de una comunidad, talleres de lengua y cultura náhuatl, etc.

do carácter memorial y memorioso, por ejemplo: *Frente al Tlecuil: relatos tradicionales de Milpa Alta*; *Memoria y tradición en Milpa Alta*; “Notahtzin itlalnamiquiliztzin = Un recuerdo de mi padre”; *San Pablo Oztotepec, microhistoria, identidad y tradición de una comunidad urbana-rural*; *Viva Milpa Alta, relatos de la Revolución*; *Xicomulco: historias y recuerdos*; *Xulaltequetl*.

Asimismo se podrían agrupar títulos identificados por el tema común y específico que tratan o el público al que están dirigidos (niños, jóvenes), pero incluso en esos textos se muestra la persistencia de la memoria y la cultura, así como la necesidad de preservarlas. Ejemplo de libros infantiles son: Libro para colorear —sus 12 volúmenes remiten a singularidades de los pueblos de Malacachtepec Momoxco—; *Tohuehuetlahtol*, *Yolcame*, *Tesoros del campo de Milpa Alta*, y otros.

Interés primordial del trabajo fue la recopilación de publicaciones y ediciones; sin embargo, hemos seleccionado 25 tesis de diferentes grados: licenciatura (13), maestría (7) y doctorado (5), correspondientes a universidades y escuelas de educación superior de México, Francia y Estados Unidos, pues pensamos que así se alcanza una mejor aproximación bibliográfica al conocimiento de Milpa Alta. Por lo que respecta a la UNAM, 11 tesis son de esta institución (2 de doctorado) y abarcan diferentes especialidades: arquitectura, biología, ciencias de la comunicación, historia, medicina y sociología. Otras instituciones donde se han presentado investigaciones de tesis son: Escuela Nacional de Antropología e Historia, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Universidad Autónoma Metropolitana, University of London u University of Pennsylvania.

Después de pasar lista a títulos significativos sobre Milpa Alta, referiremos algunos aspectos del método de recolección de los registros bibliográficos, al igual que del arreglo seleccionado para su presentación.

## NOTAS SOBRE EL MÉTODO DE BÚSQUEDA BIBLIOGRÁFICA

Los caminos recorridos en nuestra investigación nos condujeron a elaborar una compilación que abarca contenidos relacionados con ese espacio de territorio y cultura, y a poner atención principal en la indagación sobre autores y personajes oriundos o vinculados con esa región del sur de la ciudad de México. Por eso incluimos capítulos de libros y artículos de re-

vistas, puesto que varios de los textos milpaltenses han sido seleccionados —en virtud de su valor literario, testimonial, lingüístico o cultural— para formar parte de antologías sobre la lengua y literatura indígena de México.

De igual manera es necesario precisar que, hasta donde las indagaciones lo han permitido, en cuanto a reediciones o más propiamente reimpressiones, generalmente sólo se incluye la primera edición, salvo que se trate de otra compañía o institución editora, o de coediciones. Por otro lado, de los títulos de publicaciones periódicas referidas en la lista bibliográfica sólo se cita el primer número o publicación, y algunas notas.

Se revisaron catálogos de libros y documentos, ya sean colectivos o de unión, lo mismo generales que especializados. La investigación arrancó con la búsqueda del catálogo público en línea *Nautilo*, de la Biblioteca Nacional de México, y sucesivamente se efectuaron consultas en otros catálogos de bibliotecas, por ejemplo el bibliográfico de la Biblioteca Rafael García Granados, del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, que posee colecciones y catálogos especiales. También llevamos a cabo búsquedas en catálogos de tesis, pues consideramos necesario complementar la bibliografía con ese tipo de documentos.

Varios de los catálogos de bibliotecas consultados, como es exigencia en la era de la información, en sus citas bibliográficas contienen enlaces a textos parciales o completos, ya sea mediante sus propios acervos digitales o a través de *Google books*, motivo por el cual un número importante de citas se complementa con la anotación del localizador uniforme del recurso o dirección electrónica. En efecto, alrededor de 50 citas de la bibliografía milpaltense se complementan con el enlace a páginas o sitios de Internet.

Recurrimos a listas bibliográficas temáticas especializadas, así como a índices de revistas académicas, punto sobresaliente de la búsqueda bibliohemerográfica que arrojó resultados positivos evidentes gracias a la amplitud de temas cubiertos y títulos recuperados; de dichos índices consultamos: *Estudios de Cultura Náhuatl*; *Tlalocan*; *Aprendizaje y Enseñanza de Lenguas Indígenas* (revista electrónica); *Históricas*; *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*. El trabajo se ha beneficiado con la consulta de bases de datos como *LINGMEX: bibliografía lingüística de México*



desde 1970;<sup>114</sup> CLASE: *Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*; *Hermes* (lista de títulos editados por el Instituto de Investigaciones Históricas). En todos los casos de uso de esas herramientas de consulta bibliográfica, se realizó una selección de citas según el criterio del compilador, considerando principalmente ciertos elementos de especificidad en su contenido, razón por la cual incluimos fichas bibliográficas que remiten a obras de tipo general y comprenden apartados, secciones, capítulos con temas especiales acerca de Milpa Alta.

También revisamos colecciones especiales con información disponible en línea a través de Internet, por ejemplo, la *Horcasitas Papers*<sup>115</sup> y *The Jean Charlot Collection*, pues ambos son acervos o archivos que resguardan documentos relacionados con el asunto de nuestro interés: Milpa Alta, la variante lingüística del náhuatl que allí se habla y, sobre todo, acerca de Luz Jiménez. Asimismo hemos investigado en archivos con la intención de localizar piezas únicas, raras o primigenias, como es el caso de del Archivo Histórico Malacachtepec Momoxco de la delegación Milpa Alta.

En nuestra pesquisa bibliográfica, con la finalidad de unificar diferentes estudios sobre el tema, hemos recogido, de modo selectivo, capítulos de libros, artículos de revistas, ponencias y tesis. En casos que juzgamos necesario, ya sea para explicitar su relación con el tema o destacar la importancia de la obra, los registros bibliográficos incluyen notas complementarias que proporcionan datos, por lo general tomados de obras descritas en la lista. El propósito es ampliar la información sobre los autores que participan en la creación del contenido intelectual o artístico de la obra, por eso procuramos incluir a los diferentes responsables: coautores, ilustradores, editores, productores y prologuistas. La recopilación bibliográfica se presenta en orden alfabético por título.

Por último, en el transcurso de la elaboración de este texto amplí mi conocimiento acerca de Milpa Alta. Además, me es grato mencionar a las siguientes personas, con quienes tuve contacto fugaz pero fructífero:

<sup>114</sup> Véase a propósito la reseña de Ascensión Hernández de León-Portilla, "Lingüística mexicana: lingüística en la cibernética", en *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, nueva época, v. 10, núms. 1-2, 2005, p. 271-275.

<sup>115</sup> La colección abarca 6,200 piezas y 23,000 tarjetas, e incluye las cajas temáticas: Etnografía náhuatl; Antología de cuentos de hadas de Milpa Alta; *Teaching Náhuatl*: libros y cursos, etcétera.

Silvia Morales Flores, de Santa Ana Tlacotenco; Flor Soledad Hernández Villegas y Juan Carlos Loza Jurado, integrantes del Grupo Cultural *Atolte-cayotl* de Villa Milpa Alta; Víctor Hugo González Chimal, de San Francisco Tecoxpa; Angélica Palma Rodríguez y Carmen Rodríguez Meza, de San Pedro Atocpan. Contactos que me convencieron de cambiar la intención original de llevar a cabo una brevísima presentación de la bibliografía milpaltense y, en su lugar, he pretendido dar una visión panorámica de grandes pinceladas y esbozar un perfil de la trayectoria bibliográfica de autores milpaltenses.

### FUENTES CONSULTADAS

- Atlas interactivo UNESCO de las lenguas en peligro en el mundo*. París: UNESCO, 1995.  
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&pg=00206>
- BOHÓRQUEZ, Abigael. *Heredad: antología provisional, 1956-1978*. 2ª ed. Sonora: El Colegio de Sonora, Instituto Sonorense de Cultura, 2005, 241 p.
- \_\_\_\_\_. *Memoria en la alta milpa*. México: Federación Editorial Mexicana, 1975, 47 p., il.
- BONFIL BATALLA, Guillermo. "El PACMYC", en *Antología sobre culturas populares e indígenas II: lecturas del Seminario Diálogos en la Acción, segunda etapa*. México: Conaculta, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, 2005, 461 p., p. 153-157.
- CABRERA PADILLA, José Luis. *2º informe de gobierno*. México: Delegación Milpa Alta, [2008], 61 p., il.
- CHARLOT, Jean. *Mowentihke Chalman = Los peregrinos de Chalma: pieza para muñecos*. Honolulu: [Jean Charlot], 1969, [15] p., il. <http://www.hawaii.edu/jcf/Books%20by%20JC/1969%20Mowentihke%20Chalman.pdf>
- \_\_\_\_\_, John. *Jean Charlot and Luz Jiménez*. <http://www.hawaii.edu/jcf/JohnCharlotOnJean/JC%20and%20Luz.htm>
- CURIEL, Guadalupe. "Miguel León-Portilla y la Biblioteca Nacional de Mexico", en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, 364 p., il., p. 191-201.

- ENGERRAND, Georges e Isabel Ramírez Castañeda. "Les simples destinés des usages médicaux o superstitieux de vendus au marché du Zumpango a México", en *Revue Mensuelle de L'École d'Anthropologie de Paris*, París, núm. 25, 1915, p. 55-62.
- FLORES ARCE, José Concepción. "Atzomolco", en *Chili und salz: zehn erzählungen und hörspiele aus Mexiko*. Münster: Daedalus, 1996, 249 p.
- FLORES MELO, Raymundo (pres.). *Teuhtli.com.mx: un lugar en la Milpa Alta...* México: [2000?]. <http://www.teuhtli.com.mx>
- FROST, Elsa Cecilia. *Este nuevo orbe*. México: UNAM-Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos, 1996, 201, [4] p. (Serie Nuestra América, 52).
- GALICIA SILVA, Javier. "Religion, ritual, and agriculture among the present-day nahua of Mesoamerica", en *Indigenous Traditions and Ecology: the Interbeing of Cosmology and Community*. Cambridge, MA: Harvard Press for the Center for the Study of World Religions, Harvard Divinity School, 2001, lxxviii, 754 p., il.
- GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo. *Cuentos indígenas*. 4ª ed. México: UNAM-IIH, 2001, 113 p. (Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 7).
- \_\_\_\_\_, ed. y estudio introd. De Ascensión H. de León-Portilla. *Estudios de lingüística y filología nahuas*. México: UNAM, 1977, xci, 289 p., il.
- \_\_\_\_\_. "El mexicano de Teotihuacán", en *La población del Valle de Teotihuacán*. México: Secretaría de Agricultura y Fomento, Dirección de Antropología, 1922, v. III, p. 595-648.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascensión. "Lingüística mexicana: lingüística en la cibernética", en *Boletín del IIB*, nueva época, v. 10, núms. 1-2, 2005, p. 271-275.
- \_\_\_\_\_. *Tepuztlahcuilolli = Impresos en náhuatl: historia y bibliografía*. México: UNAM-IIH-IIFL, 1988, 2 v., il. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 22).
- HORCASITAS, Fernando. *The Aztecs Then and Now*. México: Editorial Minutiae Mexicana, 1979, 168 p., il. (Indian Peoples of México Series).
- \_\_\_\_\_. *Teatro náhuatl*. México: UNAM-Coordinación de Humanidades-Programa Editorial-FFYL-IIA-IIB-IIH, 2004. 2 v., il.
- \_\_\_\_\_ y Yolanda Lastra de Suárez. "El náhuatl en el Distrito Federal, México", en *Anales de Antropología*, v. 13, 1976, p. 103-136.
- Instituto Nacional de Estadística. *II Conteo de Población y Vivienda 2005. Resultados Definitivos. Tabulados Básicos*. <http://www.inegi>

[org.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/default.asp?s=est&c=10398](http://org.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/default.asp?s=est&c=10398)

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Inali, 2007. <http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/>

JIMÉNEZ, Luz. "Memoria de Milpa Alta", en *Revista de la Universidad*, v. 22, núm. 3, nov. 1967, p. 1-8. Trad. del náhuatl Fernando Horcasitas; dibujos Alberto Beltrán. Fragmento del libro *De Porfirio Díaz a Zapata* (1968).

JURADO VARGAS, Víctor. "Milpa Alta: 500 años de lucha comunal", v. 1, *Historia agraria de Milpa Alta*, en *Historias de mi pueblo: concurso testimonial sobre la historia y cultura de Milpa Alta*. Iván Gomezcesár (coord.). México: DDF, Delegación Milpa Alta, Centro de Estudios Históricos del Agrarismo en México, 1992, 5 v., p. 75-127.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: UNAM-IIA, 1986, 766 p., il. (Serie Antropológica, 62).

\_\_\_\_\_. "Dialectología náhuatl del Distrito Federal", en *Anales de Antropología*, v. 12, 1975, p. 335-340.

LAUNEY, Michel. *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*. [Paris]: Universidad de París IV, 1986, 1570 p. (tesis de doctorado en lingüística). <http://www.vjf.cnrs.fr/celia/FichExt/Etudes/Launey/tm.htm>

\_\_\_\_\_. "In memoriam Carlos López Ávila", en *Amerindia. Revue d'Ethnolinguistique Amérindienne*, núm. 16, 1991, p. 227.

\_\_\_\_\_. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM-IIA, 1992, 409 p.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. *La filosofía náhuatl: estudiada en sus fuentes*. México: Instituto Indigenista Interamericano, 1956, xv, 344 p., il.

\_\_\_\_\_. *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl: testimonios indígenas del siglo XVI*. México: UNAM, 1985, 87, [12] p., il. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 21).

\_\_\_\_\_. Estudio introductorio. *Huehuehtlahtolli = Testimonios de la antigua palabra*. México: SEP / FCE, 1991, 242 p., il.

\_\_\_\_\_. *Literaturas indígenas de México*. Madrid: Mapfre, 1992, 365 p., il. (Cols. Mapfre 1492, 1). (Col. América 92, 5).

\_\_\_\_\_. *Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata*. México: UNAM-IIH,

- 1978, 112 p., il. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 20).
- \_\_\_\_\_. [comp.]. *Poesía náhuatl: la de ellos y la mía*. México: Editorial Diana, 2006, 179 p. [Poemas en náhuatl con trad. al español, en páginas enfrentadas].
- \_\_\_\_\_. [et al]. *In yancuic nahua tlahtolli = Nuevos relatos y cantos en náhuatl*. México: UNAM-IIIH, 1991, 65 p. (Serie *Totláhtol* = Nuestra Palabra, 4).
- LÓPEZ CABALLERO, Paula. *Récits des origines, variations identitaires et conflits pour la légitimité politique à Milpa Alta, Mexico, D. F. (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles): ethnographier l'État et historiciser l'ethnicité*. [Paris]: École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), 2007, 397 p., il. (tesis de doctorado en antropología social y etnología). Extracto: <http://nuevomundo.revues.org/index30523.html>
- \_\_\_\_\_. (estudio introd., comp. y paleog.). *Los títulos primordiales del centro de México*. México: Conaculta, Dirección General de Publicaciones, 2003, 351 p., il. (Cien de México).
- LOSADA, Teresa *La morada de los dioses*. México: UNAM-FCPyS, 2007, 223 p., il. *Luz Jiménez, símbolo de un pueblo milenario, 1897-1965*. México: INBA / CNCA / Museo Casa Estudio Diego Rivera y Frida Kahlo / Museo Mexic-Arte, 2000, 154 p., il.
- MADSEN, William. *A Guide to Mexican Witchcraft*. [Mexico: Editorial Minutiae Mexicana, 1969], 96 p., il. (The Minutiae Mexican Series).
- \_\_\_\_\_. "Hot and cold in the universe of San Francisco Tecospa, Valley of Mexico", en *The Journal of American Folklore*, v. 68, núm. 268, abr.-jun. 1955, p. 123-139. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/537248.pdf>
- \_\_\_\_\_. "The nahua", en *Handbook of Middle American Indians*. Robert Wauchope (general editor). Austin: University of Texas Press, [1964-1976], 16 v. il., v. 8, p. 602-637.
- \_\_\_\_\_. *The Virgin's Children: Life in an Aztec Village Today*. Austin: University of Texas Press, 1960, XV, 248 p., il.
- MASTERS, Merry Mac. "Luz Jiménez es la mujer 'más pintada de México', sostiene Blanca Garduño", en *La Jornada*, 24 nov. 1991. <http://www.jornada.unam.mx/1999/11/24/cul5.html>
- MÁYNEZ, Pilar. *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. México: UNAM-IIIH, 2003, 188 p. (Serie *Totláhtol* = Nuestra Palabra, 5).
- MÉNDEZ Y MERCADO, Leticia Irene (comp.). *Seminario sobre identidad*. México: UNAM-IIA, 1992, 183 p. (Cuadernos de Investigación).

- MONTEMAYOR, Carlos (coord.). *Diccionario del náhuatl: en el español de México*. México: UNAM-Programa Universitario México Nación Multicultural-DGPyFE / Gobierno del D. F., Secretaría de Educación del D. F., 2007, 440, [1] p.
- \_\_\_\_\_. (pról. y selec.). *Los escritores indígenas actuales II. Ensayo*. México: Conaculta, 1992, 232 p. (Fondo Editorial Tierra Adentro, 29).
- MORA VÁZQUEZ, Teresa (coord.). *Los pueblos originarios de la ciudad de México: atlas etnográfico*. México: INAH, 2007, 295 p., il. (Divulgación).
- MORALES BARANDA, Inocente y Miguel Ángel Hernández Sánchez. *Tohuehuetlahtol = Nuestra palabra antigua*. México: Mixtin, 1999, 108 p., il. [Paginación paralela en náhuatl]
- NAGEL BIELICKE, Federico B. "El Seminario de Cultura Náhuatl de 1982 a 1996", en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, 364 p., il., p. 277-286.
- Nuevo Mundo Mundos Nuevos. La Primera Revista Evolutiva en la Web Americanista*. París, École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Centre de Recherches sur les Mondes Américains, 2001. <http://nuevomundo.revues.org/>
- La política social del Gobierno del Distrito Federal 2000-2006: una valoración general*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, Consejo de Desarrollo Social, 2006, 267 p. [http://www.sideso.df.gob.mx/documentos/politica\\_social\\_df\\_2000\\_2006.pdf](http://www.sideso.df.gob.mx/documentos/politica_social_df_2000_2006.pdf)
- Pueblos originarios de la ciudad de México*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades, 2006. <http://www.pueblosoriginarios.df.gob.mx/index.html>
- RAMÍREZ CASTAÑEDA, Isabel. "Apuntes acerca de los monumentos de la Parroquia de Tlalnepantla (Excursión arqueológica del día 7 de diciembre de 1907)", en *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, 3<sup>a</sup> época, v. 4, 1912, p. 533-543.
- RECILLAS GONZÁLEZ, Miguel Ángel. "Joaquín Galarza, el científico y el hombre: su legado a México y a la humanidad", en *Desacatos*, núm. 21, sep.-dic. 2006, p. 181-190. [http://www.ciesas.edu.mx/Desacatos/22%20Indexado/legados\\_1.pdf](http://www.ciesas.edu.mx/Desacatos/22%20Indexado/legados_1.pdf)
- REYES EQUIGUAS, Salvador (coord.). *Vivir la historia: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIIH, 2008, 163 p.

- ROMERO, Laura. "Visión de los vencidos, conciencia de la historia: conmemoran el 50 aniversario de la primera edición de ese excelso poema épico", en *Gaceta UNAM*, núm. 4171, 29 jun. 2009, p. 8-9.
- RUIZ MARTÍNEZ, Apen. "Zelia Nuttall e Isabel Ramírez: las distintas formas de practicar y escribir sobre arqueología en el México de inicios del siglo XX", en *Cuadernos Pagu*, núm. 27, jul.-dic. 2006, p. 99-133. <http://www.scielo.br/pdf/cpa/n27/32140.pdf>
- RUTSCH, Mechthild. "Isabel Ramírez Castañeda (1881-1943): una antihistoria de los inicios de la antropología mexicana", en *Cuicuilco. Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, v. 10, núm. 28, ene.-abr. 2003. <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/351/35102807.pdf>
- SILVA GALEANA, Librado. "Experiencias de los encuentros de nahuahablantes en la Delegación Milpa Alta", en *Urbi indiano: la larga marcha a la ciudad diversa*. México: Secretaría de Desarrollo Social, Dirección General de Equidad y Desarrollo Social / UACM, 2005, p. 399.
- \_\_\_\_\_. "El Seminario de Cultura Náhuatl", en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, 364 p., il., p. 261-275.
- \_\_\_\_\_. "In toyolnonotzaliz itechpa in axcan nahuatlahtolatlalilli = Algunas reflexiones sobre la literatura náhuatl actual", en *Caravelle*, Toulouse, "Homage à Georges Baudot", núm. 76-77, 2001, p. 628.
- Universidad Nacional Autónoma de México. *Programa Universitario México Nación Multicultural*. México: UNAM, 2004-. <http://www.nacionmulticultural.unam.mx/>
- VÁZQUEZ Y VERA, Josefina Zoraida y María Edith Calleja Cervantes. *Catálogo de tesis de historia de instituciones de educación superior, 1931-2004*. México: Comité Mexicano de Ciencias Históricas / INAOE / Colmex / Gobierno del D. F., Secretaría de Cultura, 2005, 1 CD-ROM. <http://ceh.colmex.mx/cmch/Tesis-Web/Portada-Principal.pdf>
- VILLANUEVA, Fidencio. *Aztecacuicame = Cantos aztecas*. México: Vargas Rea, 1949, 77 p. (Biblioteca Aportación Literaria).
- \_\_\_\_\_. *Aztecacuicame = Cantos aztecas*. 2ª ed. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO, 2000, 156 p., il.
- WACHER RODARTE, Mette Marie. *Nahuas de Milpa Alta*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2006, 55 p., il. (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo). <http://www.cdi>

[gob.mx/index2.php?option=com\\_docman&task=docview&gid=33&Itemid=24](http://gob.mx/index2.php?option=com_docman&task=docview&gid=33&Itemid=24)

ZANTWIJK, Rudolf Alexander Marinus van. *Los indígenas de Milpa Alta: herederos de los aztecas*. [Amsterdam: Inst. Real de los Trópicos, 1960], vi, 100 p., il. (Inst. Real de los Trópicos, 135. Secc. de Antropología Cultural y Física, 64).

\_\_\_\_\_. "Las traducciones del náhuatl de Miguel León-Portilla", en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, 364 p., il., p. 125-135.

\_\_\_\_\_. «Tlen quihtoznequi'chichimecatl'? Ipampa nocnihuan in Malacachtepecah inhuan in Tlacotencah», en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 25, 1995, p. 146.

#### CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS, COLECCIONES E ÍNDICES

*Aprendizaje y Enseñanza de Lenguas Indígenas. Revista Semestral Académica Electrónica*, México, UNAM, 2005. <http://www.aeli.unam.mx/>

*Catálogo bibliográfico de la Biblioteca Rafael García Granados*. México: UNAM-IIH, 1954. <http://132.248.2.138:8991/F/>

*Catálogo de publicaciones 2009*. México: UACM, Coordinación de Difusión Cultural, 2009, 100 p.

*Catálogo de revistas Hermes*. México: UNAM-IIH [títulos editados por el IIH desde su primera obra (*Códice Chimalpopoca*, 1945) hasta publicaciones recientes]. <http://132.248.2.138:8991/F/>

*Catálogo público de la Biblioteca Ángel Palerm*. México: CIESAS. <http://aleph.ciesas.edu.mx/F>

CLASE. *Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*. México: UNAM-Dirección General de Bibliotecas, 1975. <http://132.248.9.1:8991/F/>

*Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM-IIH, 1959. <http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/nahuatl.html>

*Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, México, UNAM-IIH, [2000?-]. <http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/moderna/moderna.html>



- Fernando Horcasitas (1925-1980). Papers (Collection 68).* New Orleans: Tulane University, The Latin American Library, 1984?
- Históricas. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, México, UNAM-IIH, [2000?].* <http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/boletin/boletin.html>    <http://lal.tulane.edu/collections/manuscripts/horcasitas.htm>
- The Jean Charlot Collection.* Hawaii: University of Hawaii, 1991. <http://libweb.hawaii.edu/libdept/charlotcoll/charlot.html#AboutCollection>
- The Jean Charlot Foundation.* Hawaii: The Jean Charlot Foundation, 1991. <http://www.hawaii.edu/jcf>
- LIBRUNAM: libros del sistema bibliotecario de la UNAM.* México: UNAM-DGB, 1978-. <http://132.248.67.3:8991/F>
- LINGMEX: bibliografía lingüística de México desde 1970.* Coord. Rebeca Barriga Villanueva, colab. de Mariana Rodríguez. 8ª actualización. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2005. <http://lingmex.colmex.mx/>
- Melvyl: the Catalog of the University of California Libraries.* California: The University of California, 2006. <http://melvyl.cdlib.org/>
- TESIUNAM.* México: UNAM-DGB, 1986. <http://132.248.67.65:8991/F>
- TESIUAMI: Catálogo de tesis digitalizadas en texto completo.* México: UAM-Unidad Iztapalapa, Coordinación de Servicios Documentales. <http://tesiuami.izt.uam.mx/uam/default2.php>
- Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México.* México: UNAM-IFL, 2006. <http://www.filologicas.unam.mx/indices/tlaloc.htm>
- WorldCat.* [Columbus, Ohio: Ohio College Library Center, 2001-]. <http://www.worldcat.org>

## BIBLIOGRAFÍA MILPALTENSE

- Algunos aspectos de la vida colonial en Milpa Alta*. Ana Lilia Velázquez Jiménez. México: UNAM-FFyL, 2000, 144 p. (tesis de licenciatura en historia). Incluye apéndice con transcripción de documentos: *Posesión e inventario de la Iglesia parroquial de la Milpa Alta y agregado de Actopan...* (AGN, Ramo Bienes Nacionales, 1773, v. 638, exp. 105) (h. 89-112); *Este convento de San Pedro Atocpan... mandado a hacer este año de 1720* = [Directorio de San Pedro Atocpan, 1720] (h. 113-126), y breve catálogo de documentos del AGN (h. 130-140). [http://132.248.9.9:8080/tesdig/Procesados\\_2000/282938/Index.html](http://132.248.9.9:8080/tesdig/Procesados_2000/282938/Index.html)
- "Ambigüité et pouvoir: démocratie et représentativité à Milpa Alta, District Fédéral". Paula López Caballero, en *La transition démocratique au Mexique. Regards croisés*. Bey, M. et D. Dehouve (eds.). Paris: L'Harmattan, 2006, 270 p., il., p. 237-264 (Recherches & Documents Amérique Latine). Reseña en <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/139/13902418.pdf>
- Amoxihuín in Atocpan monextia ipan tetepantín = Plantas de terrazas agrícolas prehispánicas en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D. F.* México: Calpulli Tecalco, [2009], 63 p., il. Textos científicos Héctor Celedón Muñiz; fotografía María Angélica Palma Rodríguez y Jonathan Palma Rodríguez; nahuatlatos Carmen Rodríguez Meza y Encarnación Rodríguez Meza. Catálogo de 20 ejemplares de árboles y malezas de las laderas de Zempoaltepetlazintle (derrame lávico Xicomulco) al pie del volcán Teuhtli. Proyecto PAPO.
- "Análisis estadístico de las Ageb urbanas de la delegación Milpa Alta", en *Economía Metropolitana. Fundación Distrito Federal Cambio XXI*, v. 2, núm. 15, mayo 1994, p. 16-32.
- XCVII aniversario de la revolución mexicana. Desfile cívico deportivo, Milpa Alta, 2007*. Ciudad de México: [Gobierno del D. F.], Delegación Milpa Alta, 2007, 1 cartel, col., 60 x 40 cm. "Diseño/Comunicación Social".
- "Los antiguos momozcas". Librado Silva Galeana, en *Letras Indígenas*, núm. 10, mayo-jun. 1995.
- "La aparición de la virgen de la Asunción en Milpa Alta: una mirada a la configuración de la religiosidad indígena durante la Colonia". Elia-

na Acosta Márquez, en *Antropología y simbolismo*. Patricia Fournier, Saúl Millán y María Eugenia Olavarría (coords.). México: INAH, ENAH, 2007, 272 p., il., p. 129-145. Incluye testimonios de Delfina Muñoz y Natalio M. Álvarez.

*Apéndice: Mowentihke Chalman / Los peregrinos de Chalma de Jean Charlot*. Frances Karttunen. Hawaii: The Jean Charlot Foundation, 1991-2000. Peter Morse y John Charlot (eds.). <http://www.hawaii.edu/jcf/Escritos/charlotescritosapp.html>

"La apertura de los posibles: cosmovisión y ritual en Milpa Alta". Teresa Losada Custardoy, en *La memoria negada de la ciudad de México: sus pueblos originarios*. Andrés Medina (coord.). México: UNAM-IIA / UACM, Centro de Estudios sobre la Ciudad, 2007, 404 p., il., p. 283-314. Véase además cap. III, p. 77-120: "La morada de los dioses".

*Aportación de las plantas medicinales silvestres de una zona de Milpa Alta, al Mercado de Sonora, Distrito Federal, México*. Natalia Carvajal Herrera. México: UNAM-FC, 2006, 92 p. (tesis de licenciatura en biología).

*Aprendamos náhuatl: método para aprender iluminando*. José Concepción Flores Arce, Xochime, y Miguel Ángel Rubio, Maitl. Reimpr. México: Ce-Acatl, 2002, 32 p.

"Apuntes de los sucesos de la nación mexicana desde el año de 1243 hasta el de 1562: un texto inédito de don Gabriel de Ayala". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 27, 1997, p. 395-404.

"Aquellas lejanas batallas", en *Cristóbal*. Federico Aguilar, Luis Alberto Villegas y Édgar Olivares. México, Ensamble Comics, [núm. 7], oct. 2007, 20 p. Título tomado de la cubierta. Incluye *Leyenda de Teutli* (2ª de forros) y agradecimientos al PACMYC 2006, Consejo de la Crónica de Milpa Alta, Raymundo Flores Melo. Historieta monográfica sobre tema milpaltense. <http://www.ensamblehistorietas.com/dia/milpa2.html>

*Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. Yolanda Lastra de Suárez. México: UNAM-IIA, 1986, 766 p., il. (Serie Antropológica, 62). Título interesante para identificar y conocer de manera sistemática y contrastante singularidades del náhuatl de Milpa Alta en aspectos: fonológico, léxico y gramatical.

*The Art of Mexican Cooking. Culinary Agency and Social Dynamics in Milpa*

*Alta, Mexico*. Leonora Joy Adapon. London: University of London, 2001, 302 p., il. (tesis de Ph. D.).

“Un arte de la lengua mexicana en Milpa Alta denunciado ante la Inquisición”. Jorge de León Rivera, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 26, 1996, p. 245-252. [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn26/enc26\\_014.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn26/enc26_014.pdf)

*Arte de la lengua mexicana, y breves pláticas de los misterios de n. santa fee catholica, y otras para exortacion de su obligacion á los indios*. Compuesto por el P. F. Francisco de Ávila. México: M. de Ribera Calderó[n], 1717, 13 p., 37 h. numeradas. El autor fue cura de Milpa Alta y durante 20 años enseñó la lengua mexicana en el convento de la orden franciscana.

*Atzomolco*. José Concepción Flores Arce. Deutschland: Deutsche Welle, 1995. Información general: <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,525684,00.html> Texto náhuatl-alemán: [http://www.dw-world.de/popups/popup\\_pdf/0,,466507,00.pdf](http://www.dw-world.de/popups/popup_pdf/0,,466507,00.pdf)

Audio (23'07"): [http://www.dw-world.de/popups/popup\\_single\\_mediaplayer/0,,526310\\_type\\_audio\\_struct\\_1534\\_contentId\\_525684,00.html](http://www.dw-world.de/popups/popup_single_mediaplayer/0,,526310_type_audio_struct_1534_contentId_525684,00.html)

“Atzomolco”. José Concepción Flores Arce, en *Chili und salz: zehn erzählun-gen und hörspiele aus Mexiko*. Hildegard Stausberg, Héctor Medellín [eds.]. Münster: Daedalus, 1996, 249 p., p. 165-170. En la portada: “Deutsche Welle (DW) Literaturpreis, 1952”. Título en español: *Chile y sal: diez narraciones y radioteatros mexicanos*. Texto en alemán, p. 46-50. Texto en español con partes en náhuatl.

*Aztecacuicame = Cantos aztecas*. [Trad. Fidencio Villanueva]. México: Vargas Rea, 1949, 77 p. (Biblioteca Aportación Literaria).

*Aztecacuicame = Cantos aztecas*. Fidencio Villanueva Rojas; pról. Francisco Chavira Olivos. 2ª ed. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO, 2006, 156 p., il. Náhuatl-español; incluye texto de José Concepción Flores Arce, *Xochime: “Nicmolnamiquia totemacthti’ cauthztzin* Fidencio Villanueva = Recordando a mi maestro Fidencio Villanueva”. Además se aumenta con: “Mêxico tlanân cuicath = Himno nacional mexicano” y “Auil-iltallilo = Juguete visual”, original de Malôtleciuh.

“Barbacoa in Milpa Alta”, en *Culinary Art and Anthropology*. Joy Adapon. Oxford; New York: Berg, 2008, xi, 160 p., il.

¡Basta! Hugo Tulio Aranda Flores. Milpa Alta, D. F.: Servicios Integrales de Comunicación y Publicidad, 2005. Periódico mensual de extensión variable. Año 1, núm. 1, [jul. 2008?]. Último número: Año 4, núm. 27, sep. 2008. A partir del número 4, complemento del título: "El punto medular de la noticia".

*The Boy Who Could Do Anything, & Other Mexican Folktales*. Retold by Anita Brenner; ill. by Jean Charlot. New York: W. R. Scott, [1942], 134 p., il.

\_\_\_\_\_. Hamden, Conn.: Linnet Books, 1992, 133 p., il. Contiene 24 cuentos sobre sabiduría antigua, vida cotidiana, magia y del personaje legendario Tepozton.

\_\_\_\_\_. [manuscrito]. *Production material*. Anita Brenner, Jean Charlot. [S. p. i.]. Ilustraciones, 41 bosquejos en tinta y lápiz.

\_\_\_\_\_. [fotobanda]. Anita Brenner. Mount Kisco, NY: Guidance Associates, 1970, 1 tira de película (78 cuadros), col.; 35 mm + 1 casete (13 min.) y 1 guía de programa. Adaptación de *The Boy Who Could Do Anything and Other Mexican Folktales*, by Anita Brenner, 1942.

*Breve exposición sanitaria de la subdelegación de San Pablo Oxtotepec, Milpa Alta, D. F.* Rodolfo Villanueva Martínez. [México: El autor], 1948, 37 p. (tesis).

*Breviario de Milpa Alta* (véase *Milpa Alta: breviario 2000*)

*Cambio y unidad social: la agricultura del nopal y la práctica religiosa en San Juan Tepenáhuac, Milpa Alta, D. F.* Rubén Pavón Sánchez. México: UAM-Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades, 2007, 127 p. (tesis de licenciatura en antropología social). <http://tesiuami.izt.uam.mx/uam/aspum/presentatesis.php?recno=5937&docs=UAM5937.PDF>

"El camino de nuestros abuelos: la peregrinación de Milpa Alta a Chalma". Mette Marie Wachter Rodarte, en *Los pueblos originarios de la ciudad de México: atlas etnográfico*. Teresa Mora Vázquez (coord.). México: INAH, 2007, 295 p., il., p. 221-237 (Divulgación). Núm. de sistema [000602661].<sup>116</sup>

*El campesinado en la estructura urbana: el caso de Milpa Alta*. Pablo A. Torres Lima. México: UAM-Xochimilco, División de Ciencias Sociales y

<sup>116</sup> Los registros que tienen la indicación "Núm. de sistema" se encuentran en la Biblioteca Nacional de México.

- Humanidades, 1991, 131 p. Núm. de sistema [000543422].  
 [Canto de Alberto Mesa M.] (véase "Shipa no canyitlaican...")  
 Cantos aztecas (véase *Aztecacuicame*)  
 Cápsulas radiofónicas... *Milpa Alta*. [Milpa Alta, México: Centro de Producción Radiofónica Momoxco de Milpa Alta, 2000?]. 4 casetes (60 min). Voces y cantos de: Ponciano Blancas; Encuentro de nahuatlitos; En Santana Tlahcotenco; Teceliliztlahtolli; Tetlahpaloloztli I; Miguel León-Portilla, Francisco Morales Baranda, George Baudot, Nocentlanemilli itechpa in mexica tlahtol tlatlaliliztli in ipan caxtollo ce macuilpohualxiohtiliztli = Consideraciones generales de la literatura mexicana del siglo XVI; Niños de la Escuela Primaria Cultura Azteca, José Refugio González; Niños de la Casa de la Cultura Quinta Axayopan, San Pablo Oztotepec, Ofelia Nápoles, Patrick Johanson; Carnaval de San Pablo Oztotepec, Milpa Alta, D. F. Rosa María Puebla Villagrán (texto del "Concurso Sábado... Distrito Federal", organizado por la Dirección General de Culturas Populares).  
 Caracterización de unidades biofísicas a partir de indicadores ambientales en Milpa Alta, Centro de México. María de Lourdes Rodríguez Gamiño, Jorge López Blanco, en *Investigaciones Geográficas*, núm. 60, 2006, p. 46-61. <http://www.igeograf.unam.mx/instituto/publicaciones/boletin/bol60/b60art3.pdf>  
 Carta del guardián del convento de la Asunción de la Milpa [Alta] al provincial del Santo Evangelio de México dando cuenta de la administración y fundación del convento [manuscrito]. Convento de la Asunción de la Milpa [Alta], 26 de agosto de 1688, f. 6-9. Núm. de sistema [000566771].  
 Cehcemilhuinemilistli = Vida Cotidiana. Dir. Librado Silva Galeana. [Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, D. F.: Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez, 2000?]. Revista de periodicidad desconocida.  
 "Ceremonia de entrega del Premio Nezahualcóyotl 1995", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 26, 1996, p. 292-308.  
[http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn26/ecn26\\_017.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn26/ecn26_017.pdf)  
 "Ye cempoalpa in hualquiza in Estudios de Cultura Náhuatl". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 21, 1991, p. 238-269.  
 Certificaciones de la asistencia y número de religiosos en cada guardianía de voto en la provincia del Santo Evangelio de México [manuscrito]. Méxi-

co, 1743, f. 1-52v. Fojas cosidas, formando un cuadernillo; foja 52 deteriorándose, aunque restaurada. Núm. de sistema [000566158]. "El ciclo legendario del Tepoztecatl", en *Estudios de lingüística y filología nahuas*. Pablo González Casanova; ed. y estudio introd. De Ascensión H. de León-Portilla. México: UNAM, 1977, xci, 289 p., [5] h. de lám., il., p. 209-248.

*Cinco deportes mexicanos* (véase *Macuilli tlactli*)

*Circuito turístico de la Delegación Milpa Alta* [mapa]. México: [Gobierno del D. F.], Delegación Milpa Alta, Dirección General de Desarrollo Delegacional, [2008?]. 1 pliego, il, fots., col. Otro título: *Ven, Milpa Alta te espera: intopializ intoyuhcatilz = legado de tradición = Tradition's Legacy*. Al reverso del mapa contiene información sobre los 12 pueblos de Milpa Alta.

*Ciudad de pueblos: la macrocomunidad de Milpa Alta en la ciudad de México*. María del Consuelo Sánchez Rodríguez. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Cultura, 2006, 224 p., il. Textos del Primer Concurso de Ensayo Ciudad de México 2006.

*La confederación de los nueve pueblos de Milpa Alta: un caso excepcional en la historia de México*. Alicia Eguiluz de A. México: UNAM-IIS, 1972, iv, 25 p.

*Composición panorámica de la Cd. de México y bosque de coníferas en Milpa Alta*. Flor S. Hernández Villegas. [Milpa Alta, D. F.]: Conaculta, PACMYC / Atoltecatoytl / Representación General de Bienes Comunales de Milpa Alta, [2004?]. 1 tarjeta postal.

*Los comuneros de Milpa Alta: la otra gente de la ciudad*. Realización de Juan Carlos Loza Jurado. Milpa Alta, D. F.: Representación General de Bienes Comunales y Pueblos Anexos, 2009. 1 videodisco (31 min.). Flor Soledad Hernández Villegas y Alejandro Torres Puebla, gráficos y animación; José Piedad Carbajal, locución.

*Consumo de drogas, alcohol y tabaco en estudiantes del Distrito Federal: medición otoño 1997: reporte de la Delegación Milpa Alta*. México: SEP, Subsecretaría de Servicios Educativos para el D. F. / Instituto Mexicano de Psiquiatría, 1999, 9 p., il.

*Contes et chansons de mon village* (véase *Tlacotenco tlahmachzaniltin ihuan tecuicame*)

*Convenio Rescate y preservación de la lengua náhuatl* [manuscrito]. Milpa Alta, D. F.: SEP-DGCP, [1988], 11, [7] h. Proyecto de convenio entre la

- SEP, a través de la Unidad Regional Metropolitana de la Dirección General de Culturas Populares; el Instituto Nacional Indigenista; la UNAM, por medio del IIA; y el DDF, a través de la Delegación Milpa Alta, con objeto de “revalorizar, preservar y difundir la lengua náhuatl” (cláusula 1<sup>a</sup>). Acompañado de *Subprograma: rescate y preservación de la lengua náhuatl* (6 h.) y *Memorandum* (sv/147/88) suscrito por Samuel Salinas Álvarez, subdirector de Vinculación de la DGCP, en abril 12 de 1988.
- “Cosmovisión, tradición oral y práctica religiosa contemporánea en Tlalpan y Milpa Alta”. Ana María Portal, en *Alteridades*, año 5, núm. 9, 1995, p. 41-50. <http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alt9-3-portal.pdf>
- “Cozacuauhco”, en *Narrativa nahuatl [sic] contemporánea: antología*. México: Diana / Conaculta, Dirección General de Culturas Populares, Dirección General de Publicaciones, 1994, [182] p., p. 99-122 (Letras Indígenas Contemporáneas). En la cubierta: *Narrativa nahuatl contemporánea = Yancuic nahuasanilli: antología*. Fragmento de novela sobre conflictos de tenencia de tierras en Milpa Alta. Título en español: *El lugar de las águilas reales*. Núm. de sistema [000374882].
- “Criterio para la revisión de los textos en náhuatl y castellano”. Librado Silva Galeana, en *Teatro náhuatl*. Fernando Horcasitas [ed.]; pról., Miguel León-Portilla; revisor del texto náhuatl, Librado Silva Galeana. 2<sup>a</sup> ed. México: UNAM, 2004, 2 v., il. Subtítulo de v. 2: *Selección y estudio crítico de los materiales de Fernando Horcasitas*.
- Cuaderno de información básica delegacional. Milpa Alta*. Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. Aguascalientes: INEGI / DDF, [198?], v., il.
- ¿*Cuál escuela conviene a mis hijos en la Delegación Milpa Alta, Tláhuac y Xochimilco?: preescolar, primaria y secundaria 1991*. México: SEP, Subsecretaría de Coordinación Educativa / DDF, 1991, 63 p. Núm. de sistema [000347915]).
- Un cuento en mexicano de Milpa Alta*, D. F. Pablo González Casanova, en *The Journal of American Folklore*, v. 33, núm. 127, ene.-mar. 1920, p. 25-27. Texto en náhuatl-español, sin título; trata del muchacho que huye con la muchacha: “La huida mágica”. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/535115.pdf>



- Un cuento en mexicano de Milpa Alta*, D. F. Pablo González Casanova, en *Estudios de lingüística y filología nahuas*. Ed. y estudio introd. Ascensión H. de León-Portilla. México: UNAM, 1977, xci, 289 p., [5] h. de lám., il., p. 185-187.
- “Un cuento sobre el día de muertos”. [Transcripción y trad., Robert H. Barlow; informante Luz Jiménez], en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 2, 1960, p. 77-82. Texto en náhuatl-español.
- Cuentos en mexicano de Milpa Alta*, D. F. Recogidos por Franz Boas; trad. al español por José María Arreola, en *The Journal of American Folklore*, v. 33, núm. 127, 1920, p. 1-24. Contiene: *Cente piltontli tlatzique* = Un muchacho perezoso; Los hechiceros = Los tres hermanos; *Pitzotl ihuan burro* = El puerco y el burro; Ermitaño ihuan asesino = El ermitaño y el asesino; *Yei tlatzica cocone* = Los tres muchachos flojos. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/535114.pdf>
- Los cuentos en náhuatl de Doña Luz Jiménez*. Recop. Fernando Horcasitas y Sarah O. de Ford. México: UNAM-IIA, 1979, 172 p. (Etnología-Lingüística. Serie Antropológica, 27). Contiene 44 relatos agrupados en: I. Relatos cosmológicos y etiológicos. II. Relatos de lo sobrenatural. III. Relatos moralizadores. IV. Acontecimientos locales. V. Cuentos de hadas. VI. Cuentos cómicos.
- Cuentos y canciones de mi pueblo* (véase *Tlacotenco tlahmachzaniltin ihuan tecuicame*)
- El cuerpo de los milpaltenses en su cotidianidad, sus ritos y sus fiestas*. Anabell Chavira Ríos. México: ENAH, 2008, 367 p. (tesis de doctorado en antropología).
- “El culto de los santos en Milpa Alta: una aproximación a la conformación de una tradición religiosa y una identidad comunitaria en la cuenca de México, siglos XVI-XVIII”. Eliana Acosta Márquez, en *La memoria negada de la ciudad de México: sus pueblos originarios*. Andrés Medina (coord.). México: UNAM-IIA / UACM, Centro de Estudios sobre la Ciudad, 2007, 404 p., il., p. 125-165.
- “Cultura política y tradición: Milpa Alta en el Distrito Federal”. Martha Eugenia Salazar Martínez, en *Veredas*, v. 6, núm. 10, ene.-jun. 2005, p. 273-300.
- Danza azteca* [manuscrito]. México: Fondo Nacional para el Desarrollo de la Danza Popular Mexicana, 1980, 4 p. Descripción de danzas

- que ejecutan niños de Santa Ana Tlacotenco, bajo la dirección de Hipólito Leyva.
- Danza de los Santiaguitos* (véase *Relaciones de la Danza de los Santiaguitos: San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta, D. F., 2003*)
- Danzas indígenas azteca de la comunidad de Milpa Alta, Distrito Federal, julio 1979* [manuscrito] [México: Consejo Supremo Náhuatl del Distrito Federal, 1979]. 12 p. Presentado en la 8ª Reunión Nacional para Profesores de Danza; texto español-náhuatl con dibujos, cantos, detalles y significado de danzas de Las Hormigas y Las Tlacualeras, así como dibujos del vestuario.
- “Delegación Milpa Alta”. Manuel Vidrio Carrasco, Luis Hipólito Patiño, en *La ciudad de México en el fin del segundo milenio*. Gustavo Garza Villareal (coord.). México: El Colegio de México / Gobierno del D. F., 2000, xxix, 766 p., il.
- Delegación Milpa Alta*. México: Instituto Electoral del Distrito Federal, Dirección Ejecutiva de Organización Electoral, 2003, 57 p., il. (Serie Estudios Electorales 2000).
- Delegación Milpa Alta*. [México]: Departamento del D. F., [199?]. 1 díptico (cartulina), 1 fot.; 20 cm. Sinopsis histórica de Milpa Alta por Francisco Chavira, con fotografía: “Panorámica de Milpa Alta y volcán Teuhtli al fondo”.
- Delegación Milpa Alta*. México: PRI, Centro de Estudios Políticos, Económicos y Sociales, 1976, 43 p., il.
- Delegación Milpa Alta*. México: Gobierno del D. F., Delegación Milpa Alta, [2000?]. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/index.html>
- Delegación política Milpa Alta*. Blanca Pastor, Alfredo Ameneiro; il. Adrián Navarro Canedo. Ciudad de México: [DDF] / Miguel Ángel Porrúa, 1997, 22 p., il. Núm. de sistema [000386925].
- El despertar momoxco* (véase *Momoxco*)
- Día de difuntos en Milpa Alta, Distrito Federal* [manuscrito]. Inocente Morales Baranda. [Milpa Alta, D. F., 1988], 8 p. Texto presentado en el “Concurso Sábado... Distrito Federal”, organizado por la Dirección General de Culturas Populares de la SEP.
- Día de muertos en Malacachtepec Momoxco: (lugar rodeado de cerros)*. Mariano Jurado Lima. [San Antonio Tecómitl, D. F.: Conaculta, PACMyC, 1996], [24] p., il. Pres. y diseño Flor Soledad Hernández Villegas.

*Día de muertos en San Antonio Tecómitl*. Realización Juan Carlos Loza; locución Sandra Martínez Romero; investigación Mariano Jurado Lima. México: Conaculta, PACMYC / Comité de Organizador del Día de Muertos en San Antonio Tecómitl / Atoltecatoytl, 2004. 1 videocasete (VHS) (20 min): son., col.

Diagnóstico sociocultural de la Delegación Milpa Alta [manuscrito]. José Antonio García Álvarez. [México: SEP, Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional Metropolitana, 1987], 28, [6] p. Documento interno de diagnóstico para decidir formas y contenidos de apoyo a proyectos culturales de la población milpaltense; sugiere líneas de acción.

"Dialectología náhuatl del Distrito Federal". Yolanda Lastra de Suárez, en *Anales de Antropología*, v. 12, 1975, p.335-340. Contiene resultados de encuesta y comprueba diferencias fonológicas y léxicas en Texcoco: Santa Catarina del Monte; Distrito Federal: Cuajimalpa, Topilejo, San Gregorio Atlapulco [Villa] Milpa Alta y Santa Ana Tlacotenco.

"Diálogo con la naturaleza: Don Carlos López Ávila, Tomaxco". Recop. Alejandro López, en *Ce-Acatl*, núm. 11, 31 mayo - 19 jun. 1991, p. 23-24.

*Dibujos tradicionales: tejidos de Santa Ana Tlacotenco*. Joaquín Galarza Tlalpan, México: CIESAS, 1982, v, 295 p., il. (Cuadernos de la Casa Chata, 52. Serie Malacachtepec Momoxco, 3). Núm. de sistema [000521962].

"Dios supremo del junto y del cerca" (véase "Tlokenawake")

*Doña Luz: imagen y palabra de México*. Juan Carlos Loza Jurado, guión y dir. Milpa Alta: Atoltecatoytl, 2005. 1 videocasete (VHS) (52 min.), col., b/n. Flor Soledad Hernández Villegas, prod.; Jesús Villanueva Hernández, investigación; José P. Carbajal Castañeda, locución; trad. Claudia Barragán Arellano y Concepción Flores Arce. Diálogos y cantos en náhuatl, subtitulados.

"Un discurso en náhuatl". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 16, 1983, p. 219-223.

*Drama de la pasión como se representa en Milpa Alta*, D. F. Ms. de Adalberto Fuentes Cruz; Estudio de Vicente T. Mendoza. México, 1949, 125 p., il. Núm. de sistema [000124011].

"Un drama de la Revolución, octubre 15 de 1916". Francisco Chavira Olivos, en *Crónicas de los pueblos originarios*. México: UIACM, 2008, 64

- p., p. 25-35 (La Ciudad). Ponencias de la mesa redonda Memoria Histórica de los Pueblos (Milpa Alta, Xochimilco, San Lorenzo Tezonco), celebrada en el marco del "Tercer Encuentro de Cronistas: De los Canales Prehispánicos a los Segundos Pisos". Textos de Iván Gomezcézar Hernández, Luis Fernando Nazario Cruz y José Genovevo Pérez Espinosa.
- Dumb Juan and the Bandits*. Anita Brenner, Jean Charlot. New York: Young Scott Books, 1957, [48] p., il.
- "Edaphical characteristics of three vegetable cactus pear orchards (*opuntia ficus-indica*) fertilized with high amounts of dairy manure at Milpa Alta, Mexico". G Rivera... [et al.], en *Acta Horticulturae*. The Hague: International Society for Horticultural Science, núm. 728, 2007, p. 159-164.
- "The effort of othering: the historical dialectic of local and national identity among the originarios, 1950-2000". Paula López Caballero, en *Anthropological Theory*, v. 9, núm. 2, 2009, p. 171-187.
- Escuela Secundaria Diurna núm. 9 "Teutli"*. Tecómitl, Milpa Alta, México: [s. n.], 1965, 81 p., il. En cubierta: "Un cuarto de siglo de labor educativa: 1940-1965".
- Esencia de la lengua náhuatl en Milpa Alta*. Ciudad de México: Gobierno del D. F., Secretaría de Cultura, Delegación Milpa Alta, Dirección de Gestión Social, Subdirección de Cultura y Recreación, [2007?]. 1 cartel, col. "1er. tianguis del libro".
- Estudio comparativo de dos comunidades rurales*. Sergio Ramos Galicia. México: UNAM-FCPYS, 1962, 83 p., il. (tesis de licenciatura en sociología). Comparación entre Santa Cruz (Tlaxcala) y San Pedro Atocpan (Milpa Alta).
- Estudio de la infiltración en la cuenca del río Milpa Alta*. México: [Secretaría de Recursos Hidráulicos, Comisión Hidrológica de la Cuenca del Valle de México], 1968, xiii, 225 p., il. (Inf. Progresivo, 3). Núm. de sistema [000257549].
- "Evaluación de la frecuencia cardíaca y presión arterial en habitantes de Milpa Alta, D. F.". C. Sánchez-Girón, E Brust-Mascher, M. de Icaza-Herrera, H. Vidrio-Amor y H. Brust-Carmona, en *Salud Pública de México*, 34(4), jul.-ago. 1992, p. 434-448.

- Excursión guiada = Guided Field Trip: Milpa Alta-Tulyehualco-Xochimilco: Distrito Federal, México: 13 marzo-march 1988.* Edelmira Linares, Cristina Mapes y Robert Bye. [Mexico City]: UNAM, [1988], 13 p., [7] h. de lám., il.
- Exotic Excursions: Michael Curran, Clair Joy, Tatsuo Majima, Fernando Palma Rodríguez, Kate Smith.* London: Institute of International Visual Arts, 1995, 32 p., il.
- "Experiencias de los encuentros de nahuahablantes en la Delegación Milpa Alta", Librado Silva Galeana, en *Urbi indiano: la larga marcha a la ciudad diversa*. Pablo Yanes, Virginia Molina y Óscar González (coords.). México: Secretaría de Desarrollo Social / UACM, Dirección General de Equidad y Desarrollo Social, 2005, 413 p., p. 387-413 (La Ciudad).
- Exploración sanitaria del pueblo de San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D. F.; destete y ablactación; índice de natalidad y mortalidad infantil; índice de partos distócicos en el medio rural.* Luz Rangel Mota. México: El autor, 1951, 66 p., il. (tesis).
- "Extraction, purification, and characterization of the polysaccharides from opuntia Milpa Alta". Cai W., Gu X. y Tang J., en *Carbohydrate Polymers*, v. 71, núm. 3, 2008, p. 403-410.
- Fauna de Milpa Alta.* [México]: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO / Conabio / Atoltecatoytl, [2006], 27 p., il. Investigación y contenidos: Flor Soledad Hernández Villegas, Alejandro Torres Puebla, Juan Carlos Loza Jurado; diseño Flor Soledad Hernández Villegas; nombres en náhuatl: José Concepción Flores, *Xochime*.
- 7<sup>a</sup> *Feria de la Barbacoa.* México: [GDF], Delegación Milpa Alta, 2007. 1 cartel, col. "Unión de Ovicultores de Cuauhtenco invita [...] 6 al 21 de octubre, 2007".
- 2<sup>a</sup> *Feria Nacional del Nopal.* [México]: DDF, Programa de Abasto Popular / Central de Abasto [1987?], 27 p.
- X Feria Nacional del Nopal, Milpa Alta 96.* México: Fideicomiso Central de Abasto de la Ciudad de México, 1996, 31 p.
- XI Feria Nacional del Nopal: Milpa Alta 97, 7 al 23 de junio.* México: [s. n.], 1997, 30 p.
- Feria Nacional del Nopal, 2008.* Milpa Alta: Jefatura Delegacional, Dirección General de Desarrollo Social, 2008, 29 p. Otro título: *Recetario: platillos a base de nopal.*

- "Fernando Palma Rodríguez: Jetzt kommen die amen halter in haus (2004)", en *Und es bewegt sich doch: von Alexander Calder und Jean Tinguely bis zur zeitgenössischen "mobilen kunst"*. [Bochum]: Museum Bochum, 2006, 135 p., il., p. 52-55.
- "Fernando Palma Rodríguez: Jetzt kommen die haus 2004", en *Bewegliche teile: formen des kinetischen = Moving parts: forms of the kinetic*. Köln: König, 2004, 287 p., il., p. 178-179. Alemán-inglés. Catálogo de exposición, concebido y organizado por Kunsthaus Graz y el Museum Tinguely.
- "Fernando Palma Rodríguez: Tocihuapapalutzin (Our lady butterfly), 2005", en *The American west: Compton Verney, 25 June - 29 August 2005*. Warwickshire: Compton Verney, 2005, 175 p., il., p. 140. <http://www.bildkunst.uni-freiburg.de/bildkunst/AUSSTELL/GALERIEN/CORREA/palma.htm>
- "Fiesta de la Santa Cruz en Milpa Alta D. F.". Julio Sánchez García, en *Anuario de la Sociedad Folclórica de México*, núm. 6, 1950, p. 3.
- "Flor menudita" (véase "Xochipitzahua")  
*Flor y canto de los antiguos mexicanos: literatura náhuatl*. Librado Silva y Natalio Hernández. [Tepic]: Gobierno del Estado de Nayarit / México: Publicaciones Mexicanas, 1990, 275 p. (El Día en Libros, 45. Sección Literatura).
- La flor y el canto de Milpa Alta: In xochitl in cuicatl ñan Malacachtepec Momocho*. Realización Juan Carlos Loza Jurado y Flor Soledad Hernández Villegas. México: Gobierno del D. F., Representación General de Bienes Comunes de Milpa Alta / Atolecatoyotl / INAH, 2003. 1 videocasete (VHS) (30 min.), col. + 4 postales, b/n. Recopilación de testimonios de nahuablantes milpaltenses. Proyecto del PAPO.
- "El folk-lore de Milpa Alta, D. F., México". Isabel Ramírez Castañeda, en *International Congress of Americanists. Proceedings of the XVIII Session, London, 1912*. Prepared by The Editorial Committee. Nendeln / Liechtenstein: Kraus Reprint, 1968, 1 v., il., p. 352-361. Texto en náhuatl con traducción al español y resumen en inglés. Contiene: "Curanderos", "Tlamatques", "Curación", "El que limpia" y "El último día de la cosecha".
- "Las formas de vida y la relación con la agricultura en Milpa Alta al sur del Distrito Federal". Hermenegildo Losada C., en *La morada de los dioses*.

- Teresa Losada. México: UNAM-FCPyS, 2007, 223 p., il., p. 173-209.
- Frente al Tlecuil: relatos tradicionales de Milpa Alta*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO / Atoltecatoytl, 2004, c2005, 98 p., il. Pres. Francisco Arce, *Xochime*; comp. Alejandro Torres Puebla, María del Carmen Hernández, Saúl Vázquez González y Zarái Loza Jurado.
- Fundaciones de los pueblos de Malacachtepec Momoxco*. [A. Godoy Ramírez]. México: Vargas Rea, 1953, 31 p. (Biblioteca de Historiadores Mexicanos). Otro título: *Malacachtepec Momoxco*. Versión impresa del "manuscrito sobre fundaciones" (p. 5) del AGN.
- "Glosario de signos figurativos en náhuatl". David Silva, en *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*. Joseph Marius Alexis Aubin, dibs.; glifos y ed. Patrice Giasson; trad. Francisco Zaballa con la colab. de David Silva. México: UNAM-IIH, 2002, 118 p. [1] h. pleg., il. (Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 26). Núm. de sistema [000433484].
- "La gobernabilidad en el suministro de agua y saneamiento en la interfaz periurbana: el caso de Milpa Alta, México", en *Memoria del tercer taller regional: La gobernabilidad en el suministro de agua y saneamiento en la interfaz periurbana de áreas metropolitanas*. Julio Dávila y Mónica Rhon, comps. Quito: DPU / CIGU, 2005, 145 p. (Cuadernos de Bebate del CIGU). Véase reseña en <http://www.cendes-ucv.edu.ve/pdfs/59%20171-172.pdf>
- Gritos y susurros de las mujeres milpaltenses*. México: [Gobierno del D. F.], Delegación Milpa Alta, 2008, 275 p.
- Guía San Pedro Atocpan*. México: Arte-Concepto, 2000. 1 pliego pleg. [12 p.], il. "XXIII Feria Nacional del Mole, Atocpan 2000".
- A Guide to Mexican Witchcraft*. William and Claudia Madsen [Mexico: Editorial Minutiae Mexicana, 1969], 96 p., il. (The Minutiae Mexican Series).
- Hablemos náhuatl: diálogos de apoyo para practicar la lengua nahuatl del maestro Xochime* (véase ¡Ma'titla'tocan nahualla'tolli!)
- Hablemos náhuatl y español: método audiovisual para la enseñanza del náhuatl, dibujos con texto*. Joaquín Galarza y Carlos López Ávila [dibujos Cecilia Rossell]. México: CIESAS, 1982-1987, 3 v., il. (Cuadernos de la Casa Chata. Serie Malacachtepec Momoxco). Título del v. 3: *Conversación náhuatl-español*.

- "Heterogeneidades de crecimiento intragrupal y de género en la delegación Milpa Alta, Distrito Federal". Florencia Peña Saint Martin y Sergio López Alonso, en *Cuicuilco*, v. 5, núm. 13, mayo-ago. 1998, p. 245-260.
- Higiene y asistencia materno-infantil en el pueblo de San Pablo Oztotepec, subdelegación de Milpa Alta*, D. F. José Saénz Gómez Urquiza. México: UNAM-FM, 1947, 51 p. (tesis de licenciatura, médico cirujano).
- Himno nacional mexicano = Mexihca tepetlacuicatl*. Trad. C. Inocente Morales B., dibujo Arturo Laurraquiao. [S. p. i.], fotocopia [díptico], il. Presentación final: "Nahuatlatoque C. Inocente Morales Baranda".
- Himno nacional mexicano = Mèxico tlanân cuicath* (véase *Aztecacuicame*)
- Historia agraria de Milpa Alta* (véase *Historias de mi pueblo*)
- Historia de Milpa Alta*. Francisco Chavira Olivos. México: [s. n.], 1949, [41 p., il.]. [Reproducción mimeógrafo, 1973].
- Historia legendaria de Milpa Alta* (véase *Malacachtepec Momoxco: historia legendaria de Milpa Alta*)
- Historias de mi pueblo: concurso testimonial sobre la historia y cultura de Milpa Alta*. Iván Gomezcesar (coord.). México: DDF, Delegación Milpa Alta / Centro de Estudios Históricos del Agrarismo en México, 1992, 5 v. V. 1. *Historia agraria de Milpa Alta*; V. 2. *Memoria histórica Milpa Alta*; V. 3. *Literatura de Milpa Alta*; V. 4. *Tradiciones de Milpa Alta*; V. 5. *Testimonios de Milpa Alta*.
- "Hot and cold in the universe of San Francisco Tecospa, Valley of Mexico". William Madsen, en *The Journal of American Folklore*, v. 68, núm. 268, abr.-jun. 1955, p. 123-139. Creencias médicas en San Francisco Tecospa. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/537248.pdf>
- "Huehue cuicameh Momochco Malacatetipac = Canciones antiguas de Milpa Alta", en *Nezcaliliztlatoni = El Heraldo del Resurgimiento. Órgano de Difusión del Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez*. Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, mar. 1979.
- Huehuehtlahtolli: la tradición oral en la fiesta de xv años*. Liliana Beriozabal [et al.]. México: UAM-Xochimilco, Comunicación Social, 2002. 1 videocasete (VHS) (23 min.), col.
- Huehuehtlahtolli = Testimonios de la antigua palabra*. Estudio introd. Miguel León-Portilla; transcripción del texto náhuatl y trad. al castellano de



- Librado Silva Galeana. México: SEP / FCE, 1991, 242 p., il. Núm. de sistema [000024069].
- In hueyi atl* [manuscrito]. Informante Luz Jiménez; investigador Fernando Horcasitas. [Transcrito en el] Barrio de San Mateo, Milpa Alta, 1960, 2 p.].
- "A hundred years of Milpa Alta Nahuatl". Frances Karttunen, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 21, 1991, p. 271- 291.
- "Images in paint, pictures in words: Doña Luz Jiménez (ca. 1895-1965)", en *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. Frances Karttunen. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, c1994, xiv, 364 p., il.
- "In ihiyoyaoyotl, in atl tlachinolli teoyotica". Rudolf Alexander Marinus van Zantwijk, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 1, 1959, p. 113-124.
- "Ihuehuetlahtoltzin in quetzalxochitzin". Francisco Morales Baranda, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 24, 1994, p. 283-295.
- Los indígenas de Milpa Alta: herederos de los aztecas*. Rudolf Alexander Marinus van Zantwijk. [Amsterdam: Inst. Real de los Trópicos, 1960], vi, 100 p., il. (Inst. Real de los Trópicos, 135. Secc. de Antropología Cultural y Física, 64). Núm. de sistema [000215083].
- "Los indígenas de Milpa Alta, por R. A. M. van Zantwijk". Miguel León-Portilla, en *América Indígena*, v. 20, núm. 3, jul.-sep. 1960, p. 237-238.
- 1er. informe anual*. José Luis Cabrera Padilla. Milpa Alta, México: Jefatura Delegacional [2007]. 1 CD-ROM, col. También disponible en versión impresa.
- 2º informe de gobierno*. José Luis Cabrera Padilla. México: Delegación Milpa Alta [2008], 61 p., il.
- Informe de 100 días de gobierno en Milpa Alta*. Francisco Chavira Olivos. México: Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, 1998, 17 p.
- Informe sobre el legado antiguo de Pedro de la Vega a favor del convento de San Antonio Tecómitl*. Convento de San Antonio Tecómitl, 7 jul. 1772, f. 4-5. Núm. de sistema [000566880].
- The Inscription of Cultural History in a Mexican Folk Drama: los Santiagueros de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Distrito Federal*. Emily Socolov. Ann Arbor, MI: UMI, 1995, c1994, xvii, 513 p., il. (tesis, Ph. D. en folklore and folklife). University of Pennsylvania, Graduate School of Arts and Sciences, 1994.

- El insulto del náhuatl* (véase *Tetlahualchiliztli ipan tomacehuatlahtol*)  
*Intervención San Pedro Atocpan, Mexico* [sic] DF. [México, 2008]. 1 recurso en línea (7 imágenes). Antecede al título: "20080207" <http://intervencionesefimeras.blogspot.com/2008/02/intervencion-san-pedro-atocpan-mexico.html>
- Inventario del Archivo Parroquial Asunción de María, Milpa Alta, VIII Vicaría, Arzobispado de México Xochimilco, Distrito Federal*. Coord. Berenise Bravo Rubio, colabs. Clementina Lisi Battcock y Marco Antonio Pérez Iturbe. México: Apoyo al Desarrollo de Archivos y Bibliotecas de México, A. C., 2004, 21 p., il. (Inventarios, 7). Núm. de sistema [000554987]. [http://www.adabi-ac.org/publicaciones/descargas/inventarios/07\\_AsuncionDeMaria.pdf](http://www.adabi-ac.org/publicaciones/descargas/inventarios/07_AsuncionDeMaria.pdf)
- Inventario del Archivo Parroquial San Antonio de Padua Tecómitl, Milpa Alta, VIII Vicaría, Arzobispado de México, Xochimilco, Distrito Federal*. Coord. Berenise Bravo Rubio, colabs. Clementina Lisi Battcock y Marco Antonio Pérez Iturbe. México: Adabi, A. C., 2004, 28 p., il. (Inventarios; 11). Núm. de sistema [000554997]. [http://www.adabi-ac.org/publicaciones/descargas/inventarios/11\\_SanAntonioDePadua.pdf](http://www.adabi-ac.org/publicaciones/descargas/inventarios/11_SanAntonioDePadua.pdf)
- "Isabel Ramírez Castañeda (1881-1943): una antihistoria de los inicios de la antropología mexicana". Mechthild Rutsch, en *Cuicuilco. Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, [v. 10, núm. 28, ene.-abr. 2003]. <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/351/35102807.pdf>
- In ye hue'cuauh-nemiliz Momoxcatlach = Memoria de Momoxco: cecnicah in tla'cuilol-nemiliztli nahuatla tolpa ihuan coaxtillancopa = compilación de narraciones bilingües nahuatl-español*. José Concepción Flores Arce, Xochime. México: Ce-Acatl, 2009, 316 p. Pres. y transcripción Esperanza Meneses; pról. Carlos Montemayor.
- "*Itlailnamicoca ce cuicapihqui* = El recuerdo de un poeta". *Ipaltzinco Franciscohtzin* Morales Baranda, en *Ce-Acatl*, núms. 31-32, 9 jul. - 20 ago. 1992, p. 23-26.
- "*Ixochitlahtol*". Francisco Morales Baranda, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 21, 1991, p. 355-358.
- Jean Charlot and Luz Jiménez*. John Charlot. Hawaii: The Jean Charlot Foundation, 1991-2000. <http://www.hawaii.edu/jcf/JohnCharlotOnJean/JC%20and%20Luz.htm>
- "Jean Charlot y Luz Jiménez". John Charlot, en *Parteaguas*. Aguascalien-

- tes, Instituto Cultural de Aguascalientes, núm. 8, 2007, p. 83-100. Suplemento especial.
- Juegos e imágenes de Xicomulco*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Equidad y Desarrollo para las Comunidades, PAPO, 2009, [102] p., principalmente fots. Pres. V. Briseño Benítez.
- "Lecturas de la palabra de doña Luz Jiménez". Miguel León-Portilla, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 23, 1993, p. 345-359.
- Lengua, cultura e identidad en Santa Ana Tlacotenco*. Javier Galicia Silva. México: UNAM-FCPYS, 1995, 226 p. (tesis de licenciatura en sociología).
- El libro de los moles* (véase Mulli)
- "¡El libro negro!", en *Cristóbal*. Guión, Édgar Olivares; trazos, F. Aguilar y Luis Villegas. México: Ensamble Comics, [núm. 6], mayo 2007, 20 p. Título tomado de primera página. Pres. de Manuel Garcés Giménez [sic]. Contiene reproducción de pintura "Tlachiquero" (3<sup>a</sup> de forros), de Gregorio Alba Ibarra, profesor de San Antonio Tecómitl. Agradecimientos al PACMYC 2006, Consejo de la Crónica de Milpa Alta, Flor Chavira y Jesús Linares. Historieta monográfica sobre tema milpaltense. <http://www.ensamblehistorietas.com/dia/milpa1.html>
- Libro para colorear*. México: [Gobierno del D. F.], Jefatura Delegacional, Comunicación Social, 2008, 12 v. (14 p. c/u). Contenido de cada volumen: *Malacachtepec Momoxco* = Lugar rodeado de cerros; *Atocpan* = Sobre tierra fértil; *Cuauhtenco* = Cerca del bosque; *Miacatlán* = Junto o cerca de donde hay cañas o varas de flechas; *Ohtenco* = Lugar junto al camino; *Oztotepec* = Encima de la gruta; *Tecómitl* = En la olla o cántaro de piedra; *Tecoxpa* = Lugar de piedras amarillas; *Tepenáhuac* = Cerca del cerro; *Tlacotenco*; = En la orilla de las jarillas o breñal; *Tlacoyucan* = Lugar verdascoso; *Xicomulco* = En el hoyo grande.
- Life and Death in Milpa Alta: a Nahuatl Chronicle of Diaz and Zapata*. Trad. y ed. por Fernando Horcasitas de las memorias en náhuatl de Luz Jiménez; nota prel. de Miguel León-Portilla; dibujos de Alberto Beltrán. Norman: University of Oklahoma Press [1972], xx, 187 p., il. (The Civilization of the American Indian Series, v. 117). Núm. de sistema [000515681].
- "Límites ancestrales de Malacachtepec Momoxco". Joaquín Galarza, en *Ce-Acatl*, núm. 22, 1992.
- Linderos, templos y santos: la conformación de una tradición religiosa y una*

*identidad comunitaria en Milpa Alta durante la época colonial*. Eliana Acosta Márquez. México: UNAM-FFyL, 2004, 147 p., il. (tesis de licenciatura en historia).

"The linguistic career of Doña Luz Jiménez". Frances Karttunen, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 30, 1999, p. 267-274. Véase además: *Luz Jiménez: símbolo de un pueblo milenario 1897-1965*. <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl30/ECN03013.pdf>

*Literatura de Milpa Alta* (veáse *Historias de mi pueblo*)

"En el lugar de las águilas". Librado Silva Galeana, en *Narrativa nahuatl [sic] contemporánea: antología*. México: Diana / Conaculta, Dirección General de Culturas Populares, Dirección General de Publicaciones, 1994, 180 p., p. 123-146 (Letras Indígenas Contemporáneas). En la cubierta: *Narrativa nahuatl contemporánea = Yancuic nahuasani-lli: antología*. Título en náhuatl: *Cozacacuauhco*. Véase además *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 22, 1992, p. 253-289. Núm. de sistema [000374882].

*Luz Jiménez, símbolo de un pueblo milenario, 1897-1965*. México: INBA / CNCA, Museo Casa Estudio Diego Rivera y Frida Kahlo / Museo Mexic-Arte 2000, 154 p., fots. + 1 folleto [12 p.]. El folleto contiene: lista de obra (óleo, encaústica, pastel, acuarela, grabado, dibujo, escultura, fotografía, epistolario, hemerografía, Luz en la obra mural, Luz en la cultura). Núm. de sistema [000408239].

*Macuilli tlactli = Cinco deportes mexicanos = Five Mexican Sports: Cinq sports mexicains*. Raziél García Arroyo [Tlahtolcuepque, Fidencio Villanueva, Temachtí... et al.]. México: Publicaciones Internacionales, 1969, 151 p., col., láminas. Libro homenaje a la lengua náhuatl y los juegos olímpicos.

*Maestras comuneras de Milpa Alta (D. F.): su universo conceptual calificador y profesionalizador*. Alicia Evangelina Eguiluz Antuñano. México: UNAM-FCPyS, 2006, 170 p. (tesis de doctorado en ciencias políticas y sociales). [http://132.248.9.9:8080/tesdig/Procesados\\_2007/0614349/Index.html](http://132.248.9.9:8080/tesdig/Procesados_2007/0614349/Index.html)

*Malacachtepec Momoxco* (Véase *Fundaciones de los pueblos de Malacachtepec Momoxco*)

"Malacachtepec Momoxco, Cuautla". Carlos López Ávila, en *Ce-Acatl*, núm. 13, 10-29 jul. 1991, p. 22-26.

- Malacachtepec Momoxco: historia legendaria de Milpa Alta.* Carlos López Ávila; introd. y estudio glífico de J. Galarza, J. Pedraza y J. Taboada. Mexico: CIESAS, 1982, v, 188 p., il. (Cuadernos de la Casa Chata, 53. Serie Malacachtepec Momoxco, 4). Núm. de sistema [000230447]. "Maliahtzin Ichpantenco = María Ichpantenco". Francisco Morales Baranda, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 27, 1997, p. 445-451.
- Manual [de] identidad gráfica de la Delegación Milpa Alta.* México: Delegación Milpa Alta [Coord. de Comunicación Social, 2007?] 23 p., il. Contiene: Presentación; Antecedentes; Imagen institucional de Milpa Alta; Imagen institucional de "En Milpa Alta... Junt@s Podemos; Papelería básica.
- ¡Ma'titla'tocan nahualla'tolli! = Hablemos náhuatl: diálogos de apoyo para practicar la lengua náhuatl*, del maestro "Xochime" José Concepción Flores Arce, con la asesoría lingüística de la maestra Esperanza Meneses Minor. 3ª ed. México: Ce-Acatl, 2004, 175 p., il. + 2 discos compactos.
- Ma'title'tocan Nahualla'tolli = Hablemos náhuatl!*. México: Centro de Producción Radiofónica Ce-Acatl, 1997, 2 casetes, analog., 1 7/8 pps.
- La mayordomía como antesala a los cargos civiles: estudio realizado en la Delegación Milpa Alta: monografía de San Agustín Ohtenco.* Zaira Lorena Torres López. México: UAM-Iztapalapa, Ciencias Sociales y Humanidades, 2007, 116, [3] p., il. (tesis de licenciatura en antropología social). Incluye: "Lista de tesis del Departamento de Antropología Social de la UAM-I hechas sobre la Delegación Milpa Alta". <http://tesiuami.izt.uam.mx/uam/aspuam/presentatesis.php?recno=11580&docs=UAMI11580.pdf>
- Mechatronic circus.* Fernando Palma Rodríguez. London: Oriel Mostyn Gallery / 198 Gallery, 2000, 71 p., il. Introducción en inglés-español-galés. Incluye textos de José Martín González, Cuauhtémoc Medina, Víctor Muñoz.
- "Memoria de Milpa Alta". Luz Jiménez, en *Revista de la Universidad*, v. 22, núm. 3, nov. 1967, p. 1-8. Trad. del náhuatl por Fernando Horcasitas; dibujos de Alberto Beltrán. Fragmento del libro *De Porfirio Díaz a Zapata* (1968).
- Memoria de Momoxco* (véase *In ye hue'cuauh-nemiliz Momoxcatlacah*)
- Memoria en la alta milpa.* Abigael Bohórquez [ils. de Leopoldo Estrada].

- [México]: Federación Editorial Mexicana, 1975, 47 p., il. (Palabra Viva, 22). Núm. de sistema [000309320].
- Memoria histórica Milpa Alta* (véase *Historias de mi pueblo*)
- Memoria náhuatl de Milpa Alta* (véase *De Porfirio Díaz a Zapata*)
- Memoria y tradición en Milpa Alta*. México: Gobierno del D. F., Secretaría General de Desarrollo Social, PAPO / Atoltecatoytl, 2004, [4] tarjetas postales. Fotografías de varios autores (Juan Carlos Loza Jurado, Galdino Pérez y anónimas) y diferentes épocas.
- Memorias de Momoxco: narraciones bilingües náhuatl-español*. José Concepción Flores Arce, *Xochime*; ils. Abigail Morita. México: Ce-Acatl, 2009, + 1 disco compacto (75.47 min.). (Serie Memoria de Momoxco, 1). En la portada: ¡*Vámonos con Zapata! Campamento Tepanoco*.
- [Mensaje de Artemio Solís G.] (véase "*Nehuan ni toca in tonalli...*")
- "*In milla chichime. Innemiliz, in tlen itech innematiliz = Los perros del campo. Su modo de vida, sus costumbres*", Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 19, 1989, p. 425-433.
- Mexihca tepetlacuicatl* (véase *Himno nacional mexicano*)
- Mêxico tlanân cuicath = Himno nacional mexicano* (véase *Aztecacuicame*)
- Milpa Alta*. [coord. gral. Fernando Abascal Sherwell y Sánchez Molina; recop. documental Armando Ruiz Aguilar; paleog. Silvia Morales Flores; comp. gral. María Dolores Sesma Espinosa]. [México]: DDF, Secretaría General de Desarrollo Social, Comité Interno de Ediciones Gubernamentales, [1988], 136 p., il. (Delegaciones Políticas, 5).
- "Milpa Alta", en *Ciudad de México: crónica de sus delegaciones*. México: Gobierno del D. F. / SEP / Consejo de la Crónica de la Ciudad de México, 2007, 300 p., il., p. 206-217.
- Milpa Alta: 884 años*. Carlos González García, en *Ojarasca*, núm. 54, oct. 2001. <http://www.jornada.unam.mx/2001/10/22/oja54-gonzalez.html>
- Milpa Alta: breviario 2000*. Dirección de Política Poblacional. México: Gobierno del D. F., Dirección de Política Poblacional, 2002, 91 p. Otro título: *Breviario de Milpa Alta*. [http://www.copo.df.gob.mx/publicaciones/milpa\\_alta.pdf](http://www.copo.df.gob.mx/publicaciones/milpa_alta.pdf)
- Milpa Alta: cuadernos de información básica delegacional*. México: INEGI, 1991-, 45 p., il. Núm. de sistema [000373251].
- "The Milpa Alta dialect of Aztec". B. L. Whorf, en *Linguistic Structures of Native America*. New York: Johnson Reprint Corp. [1967, c1946],

423 p. (Viking Fund Publications in Anthropology, 6). Otra edición con título: "The Milpa Alta Dialect of Aztec: with notes on the classical and the Tepozitlan dialects".

*Milpa Alta, Distrito Federal: cuaderno estadístico delegacional*. Aguascalientes: INEGI, 1994-, x, 104 p., il. Núm. de sistema [000356589].

"**Milpa Alta, Distrito Federal: la tierra del mole**". Miguel Conde, en *La ruta del sabor*. México: Instituto Politécnico Nacional, Once TV México, [200?]. <http://oncetv-ipn.net/rutadelsabor> <http://oncetv-pn.net/rutadelsabor/capitulo25/video00.htm>

"Milpa Alta en pie de lucha por el agua". Mariana Berlanga, en *Manovuelta. Revista para las Comunidades*. México: UACM, año 2, núm. 4, 2006.

*Milpa Alta: metal fest*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Cultura, Delegación Milpa Alta, Dirección General de Desarrollo Social, Subdirección de Cultura y Recreación, [2007?]. 1 cartel, col. "Tianguis Cultural del Chopo A. C.", presentándose por primera vez en la explanada delegacional, 9 de septiembre".

*Milpa Alta: la belleza de provincia dentro del D. F.: un viaje por nuestro pasado y presente*. México: Gobierno del D. F., Delegación Milpa Alta, Arte-Concepto, [2002?]. 1 pliego, col., fots. Investigación Manuel Garcés Jiménez; diseño Enrique Hernández Jardines, Rubén Pérez Palma; caricaturas Eduardo García Aguilar. Al reverso del mapa, texto sobre historia y festividades religiosas.

*Milpa Alta: intopializ intoyuhcatilz = legado de tradición = Tradition's Legacy*. México: Gobierno del D. F., Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, [2007?, 12] p., col., fots. En la cubierta: "La más rica... por sus tradiciones. La más sabrosa... por su gastronomía. La más accesible por su cercanía".

*Milpa Alta: intopializ intoyuhcatilz = legado de tradición = Tradition's Legacy*. [México: Delegación Milpa Alta, 2007?]. 1 calendario 2008, col.

*En Milpa Alta: sin bosque...* México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social / PAPO / Representación General de Bienes Comunales de Milpa Alta / Atolecatoyotl, 2006. 2 tarjetas postales. Fotografías en ambos lados; en reverso, complemento del título: "no hay vida".

*Milpa Alta: monografía*. Alfonso Reyes H. [México]: DDF, Comisión Coordinadora para el Desarrollo Agropecuario del D. F. [S. f.], 100 p., il.

*Milpa Alta: monografía*. México: Gobierno de la Ciudad de México [sic],

- 1996, 89 p., il.
- Milpa Alta: proposiciones para un desarrollo armónico*. México: Delegación Milpa Alta, 1976, 128 p., il.
- "Miqueltzin León-Portilla ihuan macehuallahtolmomachtihqueh = Estudiantes indígenas nahuas y Miguel León-Portilla". Librado Silva Galeana, en *Vivir la historia: homenaje a Miguel León-Portilla*. Salvador Reyes Equiguas (coord.). México: UNAM-IIH, 2008, 163 p., p. 61-79.
- "Miqueltzin León-Portilla ihuan macehuallahtolmomachtihqueh = Estudiantes indígenas nahuas y Miguel León-Portilla". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 37, 2007, p. 317-333. [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn37/ecn37\\_016.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn37/ecn37_016.pdf)
- "Mis palabras". Francisco Morales Baranda, en *El mundo indígena desde la perspectiva actual*. Pilar Máynez y Mariel Reinoso (eds.). *Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural*, México, año 1, núm. 1, mar.-abr. 2006. Incluido en Dossier: *El mundo indígena desde la perspectiva actual*. Pilar Máynez y Mariel Reinoso. <http://www.destiempos.com/n18/morales.htm>
- El mito puesto en escena: un encuentro con sí mismo y con lo social*. Anabel Chavira Ríos. México: ENAH, 2001, 138 p. (tesis de maestría en antropología).
- Momoxco*. Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, núm. 1, dic. 2003. Título posterior: *El Despertar Momoxco*.
- Momozca somos*. Horacio Mejía Fonseca, dir.; Horacio Mejía Fonseca, Juan Carlos Loza Jurado, guión. México: INI / Instituto Mexicano de la Juventud / Atoltecatoytl, 2001. 1 videocasete (VHS) (52 min.), col., b/n. Etiqueta: "Un paseo por Malacachtepec Momozco...". Diálogos y cantos en náhuatl, subtitulados en español. Música de Humberto Álvarez, Banda Tlayacapan, Los Tlacualeros, Óscar Chávez.
- Momozco. Órgano de Información y Enlace de la Delegación Milpa Alta*. Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, 1998-2001.
- Momoztla*. México: Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, núm. 1, jul. 2007.
- La morada de los dioses*. Teresa Losada. México: UNAM-FCPyS, 2007, 223 p., il. Édgar Martínez Carlos, milpaltense, guía en recorridos y entrevistas a Francisco Chavira, Artemio Solís Guzmán (nahuablante y



chamán, según la autora), Joaquín Bermejo. Incluye: "Las formas de vida y la relación con la agricultura en Milpa Alta al sur del Distrito Federal". Hermenegildo Losada C.

*Moradas de los dioses: sistema de cargos, rituales, cosmovisión y pueblos en Milpa Alta*. Teresa Losada. México: UNAM, 2003, 154, [5] p. (tesis de doctorado en sociología).

"La morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco, Milpa Alta, D. F." Francisco Morales Baranda, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 39, 2008, p. 269-275. [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn39/ecn39\\_012.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn39/ecn39_012.pdf)

*El movimiento zapatista y el problema agrario en Milpa Alta, 1910-1919*. René Vásquez Reyes. México: ENAH, 2000, 172 p. (tesis de licenciatura en etnología).

*Mowentihke Chalman = Los peregrinos de Chalma: pieza para muñecos*. Jean Charlot. Hawaii: [Jean Charlot], 1969, [15] h., 4 il. *The Pilgrims of Chalma*, título paralelo en h. 2. Pieza infantil originalmente escrita en náhuatl para promover la alfabetización. Texto en náhuatl-inglés. <http://www.hawaii.edu/jcf/Books%20by%20JC/1969%20Mowentihke%20Chalman.pdf>

*Mowentihke Chalman = Los peregrinos de Chalma: pieza para muñecos*. Jean Charlot. Hawaii: The Jean Charlot Foundation, 1991-2000. Ed. Peter Morse y John Charlot. Texto en náhuatl-español. <http://www.hawaii.edu/jcf/Escritos/charlotescritos36.html>

2<sup>a</sup> *Muestra gastronómica nopal-verdura, Milpa Alta*. México: Delegación Milpa Alta, Centro de Acopio del Nopal, [2008?], 31 p. Otro título: *Recetario: platillos a base de nopal*.

"Las mujeres en la tradición oral de Milpa Alta". Ascensión Hernández de León-Portilla, en *Tercer Encuentro Nacional de Nahuatlatoles = Inic yei nahuahtlatlacah nechicoliz in Mexihcatlalpan*, Santa Ana Tlacotenco, 1989.

*Mulli: el libro de los moles*. Patricia Quintana [fotografía, Michel Zabé; trad. al náhuatl, Tehutli Inocente Morales Baranda]. México: Océano, 2005, 286 p., il. Texto principalmente en español, con fragmentos español-náhuatl a dos columnas en la Introducción (p. 14-42).

"The nahua". William Madsen, en *Handbook of Middle American Indians*. Robert Wauchope (general editor). Austin: University of Texas Press, [1964-1976], 16 v. il., v. 8, p. 602-637. Trata sobre nahuas

del altiplano central (Hidalgo, México, Puebla, Tlaxcala y D. F.), pero principalmente se refiere a los de San Francisco Tecoxpa (Milpa Alta) y Tepoztlán.

*Nahuas de la Ciudad de México = Nahuas de Milpa Alta*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2006. 1 videodisco (27 min., 33 s.), col. (Nuestros Pueblos, Ahora). Título de envase: *Nahuas de Milpa Alta*. Prod. y realización, Jorge Barbosa; trad. Juan Melo Calderón. Contiene: ¿Quiénes son los nahuas del D. F.?: identidad del grupo; ¿A qué se dedican?: del campo a la ciudad; Actividades tradicionales: cultura que persiste; El bosque: guardianes de un patrimonio; La fiesta patronal de Santa Ana Tlacotenco. Principalmente en español, diálogos en náhuatl subtítulos. Testimonios de maestros de danza y música, campesinos, artesanos, mayordomos, mujeres, a título individual o como representantes de grupos o proyectos colectivos de Santa Ana Tlacotenco y San Lorenzo Tlacoyucan.

*Nahuas de Milpa Alta*. Vers. orig. Ana Hilda Ramírez Contreras, síntesis Gloria Isidro México: INEGI / Sedesol, 1995, 22 p., il. (Pueblos Indígenas de México). Núm. de sistema [000362302].

*Nahuas de Milpa Alta*. Mette Marie Wachter Rodarte. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2006, 55 p., il. (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo). Núm. de sistema [000577834]. [http://www.cdi.gob.mx/index2.php?option=comdocman&task=doc\\_view&gid=33&Itemid=24](http://www.cdi.gob.mx/index2.php?option=comdocman&task=doc_view&gid=33&Itemid=24)

*Náhuatl[sic] de Milpa Alta: desde hace varias lunas (1ª. y 2ª parte)*. México: SEP, Unidad de Televisión Educativa, DGCP, 1984. 2 videocasetes (Beta) (ca. 60 min.): son., col., b/n (México Plural). Título de Pantalla: "Los náhuatl[sic] de Milpa Alta". Realización Francisco Chávez Guzmán; guión Jaime Carrasco... [et al.]; canción: *El comunero*. Aquiles Vargas. 1ª parte español, 2ª parte con fragmentos en náhuatl subtítulos en español. Delimitación histórica y geográfica de 12 pueblos de Milpa Alta, 9 de ellos comuneros. Entrevistas de comuneros y cronistas: Julián Flores (representante comunal), Francisco Chavira (cronista), Ramiro Taboada, Fidencio Villanueva (cronista), Aquiles Vargas, Carlos López Ávila (narrador), Neófito Hernández (hierbera), Aniceto García (curandero). Agradecimiento a la colabo-

- ración de Comuneros Organizados de Milpa Alta (COMA).
- Nahuas de Milpa Alta* (véase *Nahuas de la Ciudad de México*).
- Nahuas del Distrito Federal: nahuas del Distrito Federal*. México: INI, Archivo Etnográfico Audiovisual, Unidad de Etnomusicología, 1994. 1 DAT (60 min.), 1 cinta digital de audio: digital estéreo, frecuencia 44.1. Original master. Grabaciones de Danza de Aztequitas: Totlazo (3 min., 44 s.); *Cuac no miquilis* = Cuando yo muera (2 min., 32 s.); *Nican in tlaltipac* (3 min., 22 s.); *Aztecatzintzin* = Venerables aztecas (4 min., 50 s.); En el nombre (3 min., 28 s.); Las plumas (2 min., 3 s.); Los brincos (3 min.); Escalera (2 min., 52 s.); Macanazos (3 min., 25 s.); *Citlalli* = Estrella (3 min., 28 s.); *Melastlayopas* (3 min., 26 s.); Los ángeles (2 min., 29 s.).
- "Nahuas del Distrito Federal", en *VI Festival de Música y Danza Indígena*. México: INI, 1995. 2 discos compactos (130 min., 80 s.), digital; + 1 folleto (77 p., il.). (Serie VIII. Archivo Sonoro Digital de la Música Indígena, 5-6). Tres piezas de la Danza de Aztequitas interpretadas por nahuas de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta D. F.: *Melaztlapuch* (3 min., 11 s.); *Aztecatzintzin* (3 min., 32 s.); Los brincos (2 min., 51 s.).
- "El náhuatl en el Distrito Federal, México". Fernando Horcasitas y Yolanda Lastra de Suárez, en *Anales de Antropología*, v. 13, 1976, p.103-136. Incluye bibliografía.
- El náhuatl moderno de Milpa Alta* [manuscrito]. [R. Barlow y Stanley S. Newman. S. p. i.], 37 h. Manual de enseñanza de la lengua.
- "El náhuatl moderno de Milpa Alta", en [*Classroom Materials in the Nahuatl and Tzeltal Languages*. Norman A McQuown, Carlo Antonio Castro. Chicago: 1954-1957, 20 piezas].
- Náhuatl para niños* (véase *Tohuehuetlahtol*)
- "La narrativa oral náhuatl (1920-1975)", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 13, 1978, p. 177-209. Resúmenes y comentarios sobre 105 cuentos publicados, esto es, "miscelánea de textos aislados" (p. 12), 22 de ellos originados en Milpa Alta.
- "La naturaleza: aula abierta". Inocente Morales Baranda, *Teuctli*, en *Cruzando el arco iris*. José Antonio Iniesta, selec. y comentarios. Pozuelo de Alarcón [Madrid]: Corona Borealis, 2004, 191 p. (La Biblioteca de las Maravillas, 3).
- ["*Nehuan ni toca in tonalli...*"]. Artemio Solís G., en *Mensajes en lenguas*

- indígenas con motivo de la Reunión sobre lenguas indígenas y derechos lingüísticos en contextos urbanos* (9 min., 38 s.). México: SEP / Inali, 2007. 2 discos compactos son. (127 min. 14 s.). Mensaje en náhuatl de Villa Milpa Alta o mexicano del centro alto, con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna (21 feb. 2007).
- "Nemi Zapata: historia oral del movimiento zapatista en Milpa Alta". *Calmecac Teocenca* (30 min.), en *De la tinta a la imagen: memorias y tradiciones de mi ciudad* /. México: Voces contra el Silencio / Video Independiente / Gobierno del D. F., Secretaría de Cultura, 2008. 2 videodiscos (ca. 240 min.), col., b/n. Con ayuda del Programa de Apoyo para Proyectos Especiales (PAPE). 10 videos. Pres. y diálogos en náhuatl subtítulos por Inocente Morales, *Teuctli*. Testimonios de habitantes de los 12 pueblos de Milpa Alta: Cándido Roa, Noemí Mota, Gilberto Lozada, Irma Cabello, Herminia Carrillo, Armando Guerrero, Simona Balanzario. *Calmecac Teocenca*: Perla Betanzos Gondar (*Xictoctzin*), Octavio León Jardón (*Ahuatl*).
- "Nican mopohua, inic ome cenquetzaliztli in no zazanil = Aquí se lee, la segunda parte de mi narración". Francisco Morales Baranda, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 28, 1998, p. 349-354.
- Nich mononuchelli no cultzi* = Me lo contó mi abuelo: *tradición oral infantil de los nahuas de Santa Ana Tlacotenco y San Juan Tepenahuac, Milpa Alta, D. F.* José Antonio Ochoa Cabrera... [et al.]. México: El Angelito, 1996.
- Nitlahtoa, titlahtoa, jma'titla'tocan nahualla'tolli!*: *diálogos de apoyo para practicar la lengua náhuatl*. José Concepción Flores Arce, *Xochime...* [et al.]. 2ª ed., corr. y aum. México: Ce-Acatl, 2000, 175 p. + 2 cassetes. Asesoría lingüística y corrección de estilo de Esperanza Meneses Minor; il. Miguel Ángel Rubio [*Maitl*]; ed. y elaboración de diccionarios de Juan Anzaldo Meneses.
- "*Notachialis ika kampa nitkitito in wehcatlale amelika*". *Atlacuamaca Zacatzin*, en *Mexihkayotl*, núm. 2, mayo 1946, p. 7-8. Relato autobiográfico de San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D. F.
- "*Notahtzin itlalnamiquiliztzin* = Un recuerdo de mi padre". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 25, 1995, p. 463-471.
- "*Nopahlitl* (nahua de Milpa Alta)", en *Pueblos de México: programas de televisión*. México: SEP / CGEIB / ILCE / Conapred / CDI, c2006. 11 videodiscos (ca. 693 min.), son., col. Proyecto de la Coordinación General de

Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) de la SEP, coproducido con el Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE), el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (Conapred) y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). También disponible como: "Pueblos de México: cápsulas de radio".

"El nopal: patrón de identidad de los mexicanos". Manuel Garcés Jiménez, en *Ce-Acatl*, núm. 30, 19 jun. - 8 jul. 1992, p. 13-14.

*25 de noviembre: desfile cívico deportivo, Milpa Alta, 2007*. Ciudad de México [Gobierno del D. F.], Delegación Milpa Alta, 2007. 1 cartel, col. "Diseño/Comunicación Social".

[*"Noyolnantzín = Madre de mi corazón"*] (véase *In yancuic nahua tlahtolli = Nuevos relatos y cantos en náhuatl*)

*Nuestra palabra antigua* (véase *Tohuehuetlahtol*)

*Nuevos relatos y cantos en náhuatl* (véase *In yancuic nahua tlahtolli*)

"La obra lingüística de doña Luz Jiménez" (véase "The linguistic career of doña Luz Jiménez", véase además: *Luz Jiménez: símbolo de un pueblo milenar 1897-1965*)

"Organización política de los pueblos de Milpa Alta". Jorge Rivera Olivos, en *Urbi indiano: la larga marcha a la ciudad diversa*. Pablo Yanes, Virginia Molina y Óscar González (coords.). México: UACM / Gobierno del D. F., Dirección General de Equidad y Desarrollo Social, 2005, 413 p., p. 323-326 (La Ciudad). Jorge Rivera Olivos, ex coordinador de Enlace Territorial de San Agustín Ohtenco. [http://www.sideso.df.gob.mx/documentos/2006\\_urbi\\_indiano.pdf](http://www.sideso.df.gob.mx/documentos/2006_urbi_indiano.pdf)

*Ovnis en Milpa Alta: Cendi Amacalli*. [Bo. San Agustín el Alto, Milpa Alta: Delegación Milpa Alta, 2009]. 1 cartel. Fotografía del Centro de Desarrollo Infantil (Cendi) con presunto ovni en fondo nuboso superior izquierdo.

"La palabra de los antiguos: territorio y memoria histórica en Milpa Alta", en *Vivir la diversidad: identidades y cultura en dos contextos urbanos de México*. María Ana Portal e Iván Gomezcésar. México: Conacyt, 2001, 237 p., il.

"La palabra de los antiguos: territorio y memoria histórica en Milpa Alta". Iván Gomezcésar, en *Ciudad, pueblos indígenas y etnicidad*. Pablo Yanes, Virginia Molina y Óscar González (coord.). México: UACM /, Gobierno del D. F., Dirección General de Equidad y Desarrollo Social,

- 2004, 464 p., p. 17-55 (La Ciudad). Textos del 1er Seminario Permanente "Ciudad, Pueblos Indígenas y Etnicidad". [http://www.sideso.df.gob.mx/documentos/ciudad\\_pueblos\\_indigenas.pdf](http://www.sideso.df.gob.mx/documentos/ciudad_pueblos_indigenas.pdf)
- Para que sepan los que aún no nacen... Construcción de la historia en Milpa Alta.* Iván Gomezzcésar. México: UAM-Iztapalapa, 2005 (tesis de doctorado en antropología).
- "Para todos sale el nopal: testimonio campesino". Gabriela Olmos, en *Artes de México*, núm. 59, 2002, p. 16-21.
- Paseo escultórico.* México: Delegación Milpa Alta, [2009?, 16] p., il. Otro título: *Paseo escultórico de Milpa Alta.*
- Los peregrinos de Chalma* (véase Mowentihke Chalman)
- The Pilgrims of Chalma* (véase Mowentihke Chalman)
- Plan parcial de desarrollo urbano. Delegación Milpa Alta: versión abreviada.* México: DDF, 1980, 30 p., mapas.
- Plan parcial de la Delegación Milpa Alta.* México: DDF, 1982. 1 h. doblada, il. A la cabeza de la portada: Plan Director de Desarrollo Urbano del Distrito Federal.
- Plano de San Salvador, Milpa Alta, D. F.* [Salvador Gómez]. México: Secretaría de Industria y Fomento, Dirección Forestal y de Caza y Pesca, 1919. 1 mapa [papel ahulado]. <http://www.agn.gob.mx/guiagene ral/Imagenes/index1.php?CodigoReferencia=MX09017AGNCL01SB01FO178MAPILUUS2597&Tipo=H>
- Plantas útiles de Milpa Alta: sección malezas.* Patricia Zavaleta B., Rafael Calderón A. y Elba M. Jiménez S. México: UAM-Xochimilco, División de Ciencias Biológicas y de la Salud, 1991, 42 p. (Manual CBS).
- Platillos de ayer y hoy: una recopilación con sabor a Milpa Alta.* Elios Amaya Flores, chef. México: Gobierno del D.F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO, 2006, 50 p., il.
- De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta.* Recop. y trad. Fernando Horcasitas; nota prel. Miguel León-Portilla; dibujos Alberto Beltrán. México: UNAM-IIIH, [1968], 154 p., il. (Serie de Historia Moderna y Contemporánea, 8). Núm. de sistema [000229046]. Otra edición: [ca. 1974].
- De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta.* Recop. y trad. Fernando Horcasitas; pres. Miguel León-Portilla. México: UNAM-Coordinación de Humanidades, 1989, xxxii, 96 p., il. (Biblioteca

- del Estudiante Universitario, 109). Núm. de sistema [000019324].
- De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta*. Recop. y trad. Fernando Horcasitas; nota prel. Miguel León-Portilla. México: UNAM-IIIH / INBA, 2000, 154 p., il. (Serie de Historia Moderna y Contemporánea) Núm. de sistema [000404937].
- "La preservación del náhuatl en la época contemporánea". Francisco Morales Baranda, en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, 364 p., il., p. 231-245.
- Programa delegacional de desarrollo urbano*. Secretaría de Desarrollo Urbano y Vivienda. México: La Secretaría, 1997, 13 mapas. Núm. de sistema [000575219].
- Programa delegacional de desarrollo urbano de Milpa Alta*, en *Diario Oficial de la Federación*, 2 jun. 1997. <http://www.setravi.df.gob.mx/transparencia/pdfs/milpa.pdf>
- Programa parcial de desarrollo urbano [mapa]: Delegación Milpa Alta*. [México]: DDF, Dirección General de Reordenación Urbana y Protección Ecológica, 1986, 1 mapa. Contiene plano y tabla de uso del suelo.
- Proyecto de restauración y adecuación del Templo y Exconvento de S. Pedro y S. Pablo, S. Pablo Oztotepec, Milpa Alta, D. F.* Fernando Rosas Pérez. México: UNAM-ENEP Acatlán, [1988], v, planos. (tesis de licenciatura en arquitectura).
- Proyecto Milpa Alta, su territorio y estatutos generales*. Comuneros Organizados de Milpa Alta. México: [s. n.], 1976.
- "Los pueblos originarios de Milpa Alta y el ejercicio de la democracia de proximidad". María Cecilia Sánchez Téllez, en *Revista de Trabajo Social*, núm. 11, jul. 2005, p. 92-101.
- "*Quen ica mihcailhuiquixtilo nican Tlacotenco = Cómo se celebra el día de muertos aquí en tlacotenco*" (véase *In yancuic nahua tlahtolli = Nuevos relatos y cantos en náhuatl*)
- Quetzaltlahtolli: palabra náhuatl contemporánea: expresión de la lengua náhuatl del centro de Milpa Alta, Distrito Federal*. José Concepción Flores Arce, *Xochime*; pról. Rudolf van Zantwijk. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO, 2001, 90 p. Náhuatl-español; responsable de la edición Juan Carlos Loza Jurado; diseño gráfico Flor Soledad Hernández Villegas.

- “¿Quezqui tlacame tlatohua in mexicatlotolo totlalpa?”, en *Nezcaliliztlahtoani = El Herald del Resurgimiento*, 1-2. Santa Ana Tlacotenco, México, 1979.
- Quimpachtli: medicina que mata ratones*. Fernando Palma Rodríguez. México: Conaculta, CNA, [2001], 33 p., il. Catálogo de exposición de robots con identidad mexicana y *performance* mecánico vinculado con mitos prehispánicos. <http://brainworks.com.mx/portafolio/quim/index.htm>
- “Raíces de la lengua”. Librado Silva Galena, en *Letras Indígenas* [nueva época de la revista *México Indígena*], núm. 5, mayo-jun. 1994.
- Ratón de piedra* (véase *Tequimichin*)
- Recetario de la VII Feria Nacional del Nopal: Milpa Alta, 1993*. Mexico: [s. n.], 1993, 15 p., il.
- Recetario del nopal de Milpa Alta, D. F., y Colima*. Coord. Marco Buenrostro y Cristina Barros; recop. y adap. Isabel Méndez Parra. México: Conaculta, Culturas Populares, 2000, 243 p. (Cocina Indígena y Popular, 48). Portadilla: “Compilación: Unión Agrícola Regional de Productores de Nopal, en Milpa Alta y el Distrito Federal, Delegación Milpa Alta y Sistemas municipales DIF”.
- Recetario nahua de Milpa Alta, D. F.* Elpidia Elena Cruz Díaz; trad. Librado Silva Galeana. México: Conaculta, c2000, 143 p. (Cocina Indígena y Popular, 19). Textos en español-náhuatl.
- Recetario: platillos a base de nopal* (véase *Feria Nacional del Nopal, 2008 y 2ª Muestra gastronómica nopal-verdura, Milpa Alta*)
- Récits des origines, variations identitaires et conflits pour la légitimité politique à Milpa Alta, Mexico, DF (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles): ethnographier l'État et historiciser l'ethnicité*. Paula López Caballero. [Paris]: École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), 2007, 397 p., il. (tesis de doctorado en antropología social y etnología). Extracto en: <http://nuevo mundo.revues.org/index30523.html>
- La relación del cacicazgo de Malacatepec en la Nueva España MDXLVIII* [manuscrito]. [México, 1548, 32 fojas]. Relación elaborada a solicitud del virrey Antonio de Mendoza, compilada por Alonso Cardona y Biezca.
- “*La relación del cacicazgo de Malacatepec en la Nueva España MDXLVIII*”. Pablo García Cisneros, en *Códices y documentos sobre México*. Salvador Rueda Smithers, Constanza Vega Sosa y Rodrigo Martínez Baracs (eds.).



- México: Conaculta, Dirección General de Publicaciones / INAH, Dirección de Estudios Históricos, 1997, 2 v. il., v. 2, p. 349-358 (Colección Científica, 356. Serie Historia). Núm. de sistema [000384394].
- Relaciones de la Danza de los Santiaguitos: San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta, D. F., 2003.* México: Centro de Estudios Antropológicos, Científicos, Artísticos, Tradicionales y Lingüísticos Ce-Acatl, 2003, 78 p., il. (Serie Historia Oral, 5). Responsabilidad colectiva: Grupo Cultural Nahui, Mayordomía 2003-2004, Mayordomía de la Danza de los Santiaguitos, Representación de los Bienes Comunales, Coordinación Auxiliar; fotografías: archivo de Gabriel Sánchez de la Cruz. Incluye entrevista a integrantes de la Mayordomía 2003-2004.
- Relatos y cantos en náhuatl* (véase *In yanquic nahua tlahtolli*)
- "Religion, ritual, and agriculture among the present-day nahua of Mesoamerica". Javier Galicia Silva, en *Indigenous Traditions and Ecology: the Interbeing of Cosmology and Community*. John A. Grim (ed.). Cambridge, MA: Harvard Press for the Center for the Study of World Religions, Harvard Divinity School, 2001, lxxviii, 754 p., il.
- Remanentes religiosos de Milpa Alta: el sistema de cargos y fiestas.* María de Jesús Martínez Ruvalcaba. México: ENAH, 1974, 192 p. (tesis de maestría en etnología).
- Representación General de Bienes Comunales de Milpa Alta y Pueblos Anexos.* RGBCMA: [2007?]. 1 díptico, il. Informe sobre trabajos en beneficio de la propiedad comunal y avances en materia agraria.
- Réquiem a un poeta del desierto en la alta milpa: Abigail Bohórquez.* [México, 2009]. 1 h. suelta. Programa de "Recital in memoriam".
- Revista Expresión Juvenil.* Marco A. Martínez Galicia. [México: s. n., 2006?] Editada por jóvenes milpaltenses.
- Rituales atmósferas.* Juan Coronel Rivera; [cuidado de la ed. Mauricio López Valdés]. México: Envidia, 2000, 71 p., il.
- San Antonio Tecómítl, D. F.: un dos de noviembre.* [La imagen: Ludwig Iven. La palabra: Rafael Ruiz]. México: Offset Setenta, 1975, [9] fots.
- "San Pablo Oztotepec, desde la tradición hacia el futuro". Claudia Leyva, en *Espejo Humeante. Publicación Independiente de Crítica, Reflexión y Arte en Torno al Patrimonio Cultural*. México, Conservación Social del Patrimonio Cultural, año 1, núm. 1, verano 2001, p. 36-51.
- San Pablo Oztotepec, microhistoria, identidad y tradición de una comunidad*

- urbana-rural*. México: Universidad Pedagógica Nacional-Ajusco, 2001, 235 p., il. (tesis de maestría).
- "San Pablo Oztotepec: un pueblo náhuatl en las orillas de la capital". Leif Korsbaeck (coord.), en *I Seminario sobre Identidad*. Leticia Irene Méndez y Mercado (comp.). México: UNAM-IIA, 1992, 183 p., p. 91-116 (Cuadernos de Investigación).
- San Pedro*. Idea original Ismael Rivera Cruz y Enrique Hernández Cruz. México: Delegación Milpa Alta / Arte-Concepto, 1999. 1 plano, col. Al pie derecho del mapa: "Atocpan: enamórese del tradicional sabor de México".
- San Pedro Atocpan, 2006*. [Enrique Hernández Jardines y Rubén Pérez Palma. México]: Gen Creatividad, 2005. 1 cartel, col. Representación gráfica de iglesias y comercios dentro de una cazuela; incluye calendario.
- "El Seminario de Cultura Náhuatl". Librado Silva Galeana, en *In ihiyo, in itlahtol = Su aliento, su palabra: homenaje a Miguel León-Portilla*. México: UNAM-IIH / El Colegio Nacional / INAH, 1997, 364 p., il., p. 261-275.
- ["*Shipa no canyitlaican...*"]. Alberto Mesa M. (12 s.), en *Mensajes en lenguas indígenas con motivo de la Reunión sobre lenguas indígenas y derechos lingüísticos en contextos urbanos*. México: SEP / Inali, 2007. 2 discos compactos son. (127 min., 14 s.). Canto en náhuatl de Villa Milpa Alta o mexicano del centro alto. 28 mensajes en lenguas de cinco familias lingüísticas: yuto-nahua, maya, mixe-zoque, totonacotepehua y oto-mangue. Grabación con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna (21 feb. 2007).
- El sistema de cargos y fiestas religiosas: tradición y cambio en Milpa Alta*. María de Jesús Martínez Ruvalcaba. [México]: UNAM-FCPYS-Coordinación Sistema de Universidad Abierta [1988], 152 p., il. (Cuaderno de Sociología, 1).
- Sobre piedras amarillas*. Víctor Hugo González Chimal. México: Etnobiología para la Conservación, 2004. 1 videodisco (45 min.), col. Vida cotidiana de San Francisco Tecoxpa. Presentado en el Primer Encuentro de Cronistas de Milpa Alta (23-25 feb. 2007).
- El sol momoxca*. Milpa Alta, D. F.: [PRD, 2008], v., il. Núm 0 (2008). Presidente José Octavio Rivero Villaseñor.
- Sones de costumbre de los nahuas de Milpa Alta: cantos y música para la danza*

*de aztequitas*. Grupo Los Tlacualeros. México: INI, [1995?]. 1 casete, analog. (Serie II, v. 2). Textos en náhuatl-español. Música interpretada por Susano Leyva y Los Tlacualeros, de Santa Ana Tlacotenco; María Irene Chavarría y Sara Medina, del coro de Aztequitas del poblado de San Antonio Tecómitl Lado A: 1. Los Brincos; 2. *Melaztlapuch*; 3. *Cuaq Nomiquiliz*; 4. Las plumas; 5. *Nican in tlalticpac*; 6. *Nican in tlalticpac*; 7. *Xochimani*. Lado B: 1. Escalera; 2. *Aztecatzitzin*; 3. *Macua huitl* = Bastón de mando; 4. Los Ángeles; 5. *Tò tlazo*; 6. La estrella.

"Supervivencias intelectuales de la cultura náhuatl en el municipio de Milpa Alta, Distrito Federal". Rudolf van Zantwijk, en *América Indígena*, v. 18, núm. 2, abr. 1958, p. 118-128.

*Sureste, nuestro ambiente. Cápsulas ambientales para la reeducación ambiental en el D. F.* Realización Juan Carlos Loza Jurado. México: Conaculta, PACMYC / Atolecatoyotl / Representación General de Bienes Comunales de Milpa Alta, 2007. 1 videodisco (32 min.), col. Cámara: Flor Soledad Hernández Villegas; locución Marina Medina Chávez.

*Tales from Mexico*. [S. l.]: Spoken Arts SAC 6085-6086 [1971]. 2 casetes. Lectura de O. Z. Whitehead y otros. Contiene: Tepozton; How Tepozton killed the giant; How Tepozton hung the bells; The magic grocery store; The poor widow bullfighter.

"*Techahchan huel nelli motemaquixtiz in tonahuatlahtol intla ticnequih macahmo polihui. Nitetlatlaluiz* = Es en el seno familiar donde está el remedio para revitalizar el náhuatl: autobiografía de la lengua náhuatl". David Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 39, 2008, p. 277-285. [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn39/ecn39\\_013.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn39/ecn39_013.pdf)

*Tecontitla: historia, leyenda y tradición*. México: Crónica de Milpa Alta, [2000?] *Tecontitla: origen de Tecómitl* [título de portada].

*Tejiendo tradición: el telar de cintura en Milpa Alta*. Realización Flor Soledad Hernández Villegas. México: Conaculta / Museo Nacional de Culturas Populares / Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias / Atolecatoyotl / Representación General de Bienes Comunales de Milpa Alta, 2005. 1 videodisco (32 min.), col. Producción Juan Carlos Loza Jurado; locución José P. Carbajal Castañeda; narración náhuatl Concepción Flores Arce, *Xochime*.

- "El temascal". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 17, 1984, p. 227-233.
- Temazcal de luna llena en Milpa Alta: la mujer regresa al vientre ancestral*. Claudia Karina Bonnavé Cárdenas. México: UNAM-FCPys, 2007, 210 p., il. (tesis de licenciatura en ciencias de la comunicación). [http://132.248.9.9:8080/tesdig/Procesados\\_2007/0618800/Index.html](http://132.248.9.9:8080/tesdig/Procesados_2007/0618800/Index.html)
- "El temazcalli". Inocente Morales Baranda, *Teuctli*, en *Senderos de luz*. José Antonio Iniesta, selec. y comentarios. Pozuelo de Alarcón (Madrid): Corona Borealis, 2004, 191 p. (La Biblioteca de las Maravillas, 1).
- "In temazcalli". Librado Silva Galeana, en *In yancuic nahua zazanilli: nueva narrativa náhuatl*. Delfino Hernández Hernández... [et al.] México: UNAM-IIH, 1985, ix, 37 p., p. 7-13. Núm. de sistema [000269044].
- "In temazcalli = El temazcal". Librado Silva Galeana, en *Los escritores indígenas actuales II. Ensayo*. Pról. y selec. Carlos Montemayor. México: Conaculta, 1992, 232 p., p. 128-135 (Fondo Editorial Tierra Adentro, 29).
- "In temazcalli = El temazcal". Librado Silva Galeana, en *La voz profunda: antología de la literatura mexicana contemporánea en lenguas indígenas*. Pról., selec., trad. y notas de Carlos Montemayor. México: Joaquín Mortiz, 2004, 405 p., p. 190-195. Versión reescrita del texto náhuatl, diferente a la de 1992.
- "Ten folktales in modern nahuatl". Franz Boas y Herman K. Haeblerlin, en *The Journal of American Folklore*, v. 37, núms. 145-146, 1924, p. 345-370. Texto en náhuatl-inglés. [http://www.jstor.org/stable/pdf\\_plus/535128.pdf](http://www.jstor.org/stable/pdf_plus/535128.pdf)
- "Tenamiquiliztli = Reencuentro. Notláhtol = Mis palabras". Francisco Morales, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 34, 2003, p. 443-445.
- "La tendencia purista en el náhuatl del centro de México". Rudolf van Zantwijk, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 5, 1965, p. 129-141.
- "Tenamiquiliztli". Francisco Morales Baranda, en *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. Pilar Máynez. México: UNAM-IIH, 2003, 188 p., p. 163-165 (Serie *Totláhtol* = Nuestra Palabra, 5). Adicionalmente en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 34, 2003, p. 443-445 y [http://www.accessmylibrary.com/coms2/summary\\_0286-32442487\\_ITM](http://www.accessmylibrary.com/coms2/summary_0286-32442487_ITM)
- "Les tentatives de lynchage à Milpa Alta (Mexico). Formes de souveraineté pratique et de reproduction de la 'communauté'". Paula López

Caballero, en *Violence, souffrance, mémoires. Journée d'Étude IRIS-EHES* organisée par Maria-Pia di Bella, mai 2007. Reseña en <http://actualites.ehess.fr/nouvelle2346.html>

"Teponazco". José Concepción Flores Arce, en *Ce-Acatl*, núm. 45, 1993, separata.

*Tepozton and How Tepozton Killed the Giant*. [New Rochelle, NY]: Spoken Arts [198?]. 1 casete (47 min.), analog. Lectura de O. Z. Whitehead y otros.

*Tequimichin*. *Gaceta Comunitaria del Pueblo de San Francisco Tecozpan*. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO, v., il. *Tequimichin* = Ratón de piedra. Año 1, núm. 1, 2005. Director: Víctor Hugo González Chimal.

*Tesoros del campo de Milpa Alta: historias tradicionales de los campesinos del Valle de México*. Proyecto, diseño y coord. Ana Luisa Montes de Oca, Jaime Beltrán Romero y Alberto Nulman Magidin. México: Etnobiología / Conaculta, Culturas Poulares e Indígenas, Programa de Apoyo a las Culturas Municipales, [2002?], 24 p., il.

*Tesoros del campo de Milpa Alta: historias tradicionales de los campesinos del Valle de México*. Proyecto, diseño y coord. Ana Luisa Montes de Oca, Jaime Beltrán Romero y Alberto Nulman Magidin. México: Etnobiología / SEP, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, 2006., 24 p., il. (Libros del Rincón. Espejo de Urania). Núm. de sistema [000594264].

*Testimonios de la antigua palabra* (véase *Huehuehlahtolli*)

*Testimonios de la antigua palabra: reproducción facsimilar*. Estudio introd. Miguel León-Portilla; versión de los textos nahuas Librado Silva Galeana. México: Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, 1988, 500 p. Facsímil del original publicado con el título en náhuatl: *Huehuetlahtolli*. México: M. Ocharte, 1600.

*Testimonios de Milpa Alta* (véase *Historias de mi pueblo*)

*Los testimonios zapatistas en Milpa Alta, 1910-1920: una perspectiva desde la tradición oral y la etnografía*. René Vásquez Reyes. México: ENAH, 2002, 142 p. (tesis de maestría en historia).

*Tetlahualchiliztli ipan tomacehuatlahtol* = *El insulto en náhuatl*. Javier Galicia Silva. México: CIESAS, Programa de Maestría en Lingüística In-

doamericana / INI, 2001, 188 p. (tesis de maestría en lingüística indoamericana).

*Teuctzin*. [México: Consejo de la Crónica de Milpa Alta, Delegación Milpa Alta, 2000?-].

*Teuctzin: mito e historia*. (17 min., 21 s.). Documental del volcán *Teuctzin* [Teuhtli], ícono de la región de Milpa Alta. <http://www.veoh.com/browse/videos/category/educational/watch/v145512038aAQJN3y#>

*Teuhtli.com.mx: un lugar en la Milpa Alta...* [Pres. Raymundo Flores Melo]. México: Estudio Web, [2000?]. Contiene apartados sobre: La Asunción, Cronistas, Cuentos y poesía, Documentos, Galería, Milpa Alta, Milpaltenses ilustres, Movimiento comunal, Sitios históricos, *Teuhtli*. <http://www.teuhtli.com.mx>

"*Tewewentsin iwan tetepeh* = El venerable anciano y los cerros". Lus Jiménes [sic], en *Mexihkatl itonalama = El periodico del mexicano*. Askapotsalko [Azcapotzalco], Mexico, [núm. 18, 1958]. Semanario de divulgación cultural de la lengua náhuatl. Director Miguel Barrios Espinosa; jefe de redacción Roberto Barlo [Robert H. Barlow]; secretario Valentín Ramírez.

"*Texalatzcatetlatehmolo* = La cacería de hormigas" (véase *In yanquic nahua tlahtolli* = *Nuevos relatos y cantos en náhuatl*)

*Tierra arrasada: el zapatismo en Milpa Alta*. Iván Gomezcézar Hernández. México: ENAH, 1994 (tesis de licenciatura en antropología social).

"Título primordial de Santa Marta Xocotlalpan. En AGN, T., vol. 3032, exp. 3", en *Los títulos primordiales del centro de México*. Estudio introd., comp. y paleog. Paula López Caballero. México: Conaculta, Dirección General de Publicaciones, 2003, 351 p., il., p. 238-250 (Cien de México). Fecha del título: 1727. Presenta cuatro títulos de Milpa Alta, pero sólo dos corresponden a la actual demarcación, los otros son de Mixquic y Tetelco.

"Título primordial de Asunción Milpalta [sic]. En AGN, T., vol. 3032, exp. 3", en *Los títulos primordiales del centro de México*. Estudio introd., comp. y paleog. Paula López Caballero. México: Conaculta, Dirección General de Publicaciones, 2003, 351 p., il., p. 219-237 (Cien de México). Fechas del título: 1621, 1697 y siglo XIX.

"*Tlacatlatzotzonqui* = El músico: cuento de Santa Ana Tlacotenco". Isidoro Meza Patiño, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 37, 2007, p. 335-

338. [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn37/ecn37\\_017.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn37/ecn37_017.pdf)

*Tlacotenco: tlahmachzaniltin ihuan tecuicame = cuentos y canciones de mi pueblo = contes et chansons de mon village...* [Réuni et présentés par] Carlos López Ávila; préfacio et traduction Française d'après la version nahuatl, Michel Launey; colab. Cristina Krafft... [et al.]. Paris: Association d'Ethnolinguistique Amérindienne, 1984, xxxi, 191 p., il. (Amerindia. Numéro spécial, 5).

*Tlacotenco tonantzin Santa Ana: tradiciones, toponimia, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas.* Joaquín Galarza y Carlos López Ávila México: CIESAS, 1982, xxii, 196 p., [1] lám. (Cuadernos de la Casa Chata, 49. Serie Malacachtepec Momoxco, 1). [*Tlacotenco tonantzin Santa Ana = Tlacotenco, nuestra madrecita Santa Ana*]. Núm. de sistema [000228878].

*Tlacotenco tonantzin Santa Ana: tradiciones, toponimia, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas.* Joaquín Galarza y Carlos Lopez Ávila. 2ª ed. México: Amatl, 1995, xxii, 196 p., [1] lám., il. (Serie Malacachtepec Momoxco, 1).

"Las tlacualeras: un canto-baile pícaro y de cosquilleo en el rito matrimonial en Santa Ana Tlacotenco". Javier Galicia Silva, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 38, 2007, p. 415-425. [http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn38/ecn38\\_016.pdf](http://www.iih.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn38/ecn38_016.pdf)

*To tlaltzi = Nuestra tierra.* [San Pedro Atocpan, Milpa Alta, México]: Calpulli Tecalco, [2008]. 1 plano, il., col. Textos: María Angélica Palma Rodríguez, Héctor Celedón Muñoz; diseño: Yohanna M. Roa; mapa de San Pedro Atocpan: Fernando Palma. En portada: *Teuhtli = El señor de la tierra = The Lord of the Land = De herr van het land*. Proyecto PACMYC.

"*Tlatziucacuahcuauiqui = El leñador perezoso*". Isidro Meza Patiño, en *México: diversas lenguas una sola población: tomo II, antología de narrativa en lenguas indígenas mexicanas*. México: Escritores en Lenguas Indígenas / Fundación Cultural de la Ciudad de México, 2008, 276 p., il., p. 131-134. Textos en chinanteco, huichol, maya, mayo, mixe, mixteco, mexicano, purépecha, tseltal, tsotsil y zapoteco, con traducciones al español en páginas enfrentadas.

"*Tlatzontcazazanilli = Cuento del músico*". Isidro Meza Patiño, en *ibid.*, p. 127-130.

*Tlauilli. Órgano de Difusión del Movimiento Democrático Momoxco.* Dir. fundador Francisco García Flores; dir. gral. Verónica Briseño Benítez. Malacachtepec Momoxco, Milpa Alta: Movimiento Democrático Momoxco, época 1 (1998-2000), época 2, núm. 1, ago. 2000-. En primera época incluye, en cabeza superior derecha, título paralelo: Claridad, luz.

"*In tlaolpalancatzintli = El maíz podrido*". Francisco Morales, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 19, 1989, p. 435-441.

"*Tlen quihtoznequi 'chichimecatl'? ipampa nocnihuan in Malacachtepecah inhuan in Tlacotencah*". Rudolf van Zantwijk, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 25, 1995, p. 131-147. Estudio dedicado a "mis amigos nahuatlahots de Milpa Alta, que tanto me ayudaron cuando hace treinta y siete años estuve aprendiendo su bello idioma. *Impalzincó oninomachtti!*" (p. 146).

"*Tlokenawake [Dios supremo del junto y del cerca]*". Lus Ximénes [sic], en *Mexihkatl itonalama = El periodico del mexicano*. Askapotsalko [Azcapotzalco], México, D. F., núm. 1, 6 oct. 1950, p. 4. Mito sobre el sol y la luna.

*Tohuehuetlahtol = Nuestra palabra antigua.* Miguel Ángel Hernández Sánchez, Inocente Morales Baranda. México: Mixtin, 1999, 108 p., il. (Paginación paralela en náhuatl). En cubierta: "Nahuatl [sic] para niños. *Teuctli-Huitzcalco*". En pie inferior derecho de portada: "Conocimiento de la región autónoma de Malacachtepec Momozco para el mundo. Hoy Delegación Milpa Alta, D. F., México". Pról. Abelardo Jurado Jiménez. Edición lograda con el apoyo del PACMYC del Conaculta. En contracubierta: "Conaculta, Mixtin y AJDAT" [Asociación de Juegos y Deportes Autóctonos y Tradicionales del D. F.].

*Tohuehuetlahtol = Nuestra palabra antigua.* Miguel Ángel Hernández Sánchez, Inocente Morales Baranda. 2ª ed. corr. y aum. México: SEP, Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe / Mixtin / Gobierno del D. F., 2002 c2003, 240 p., il. En cubierta: "Nahuatl [sic] para niños". En pie derecho de portada: "Conocimiento de la región autónoma de Malacachtepec Momozco para el mundo. Hoy Delegación Milpa Alta, D. F., México".

"*Tonahuatlamatiliz axcan = La cultura náhuatl, hoy*". Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 24, 1994, p. 399-409.



- Tonalcaquiliztli: los sonidos del día: paisaje sonoro de un día náhuatl* [sic]. Calmecac Chichimeca. México: El Angelito Editor, 2006. 1 disco compacto son. + 1 folleto (80 p., col.) + 1 cartel (*Tohuehuetlahtol* = *Nuestra palabra antigua*, col.). Guión Calmecac Chichimeca; trad. y autor de los cuentos: El venerable señor águila, *Xopahpactli*, Las siete vergüenzas, *Teutzin* y Flor Doncella; Inocente Morales Baranda; diseño María Henry Rojo; dibujos: María Henry Rojo, Miguel Ángel Hernández, *Huitzcalco*, y Lola Sosa. Proyecto PACMYC 2005. "Se editó en el año 2005 en el pueblo de Santa Ana Tlacotenco". Colofón.
- Tonantzin Santa Ana*. Guy et Claude Stresser-Péan... [et al.]. Paris: Prestige, 1976. 1 videocasete (VHS) (20 min.), son., col. Cámaras: Claude Stresser-Péan, Victor Lagarde; montaje Philippe Luzuy; comentario Claude y Guy Stresser-Péan, Joaquín Galarza.
- Totencayotl. Nuestra Voz*. México, Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, núm. 1, ago. 2001. Periódico informativo de la Delegación Milpa Alta.
- "In *toyolnonotzaliz itechpa in axcan nahuatlahtoltlatlalilli* = Algunas reflexiones sobre la literatura náhuatl actual". Librado Silva Galeana, en *Caravelle*, Toulouse, "Homage à Georges Baudot", núm. 76-77, 2001, p. 623-629. <http://w3.ipealt.univ-tlse2.fr/caravelle/Sommaire-76-77.html>
- Tradiciones de Milpa Alta* (véase *Historias de mi pueblo*)
- Transferencias lingüísticas del náhuatl al español de Santa Ana Tlacotenco*. Carmen Emilia Mina Viafara. México: CIESAS / Comisión Nacional para el Desarrollo de Los Pueblos Indígenas, 2007, x, 186 p., il. (tesis de maestría en lingüística indoamericana). Patrones de lexicalización de movimiento e influencia recíproca en el español de hablantes bilingües de Santa Ana Tlacotenco, por contacto con el náhuatl. Se basa en la propuesta de Weinreich: los elementos más vulnerables a transferirse son los disímiles entre las lenguas en contacto.
- Tuqiztli ipan tetepamitl tequi tochantlaca in Atocpan* = *Terrazas agrícolas pre-hispánicas en San Pedro Atyocoan*. Idea original, Calpulli Tecalco. [San Pedro Atocpan, México]: Calpulli Tecalco, [2008?]. 1 videodisco (ca. 21 min.), son., col., imágenes fijas b/n. Prod. ejecutiva y guión María Angélica Palma; investigación científica Héctor Celedón Muñoz; animación Carlos Puebla; voz David Palma Rodríguez. Diálogos en

- náhuatl con subtítulos en español y participación de niños del Libro Club *In Cualli Ohtli*. Programa PACMYC.
- “El uso de la forma reverencial en náhuatl de Santa Ana Tlacotenco”. Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 23, 1993, p. 127-142.
- Ven, Milpa Alta te [...]era...* México: Jefatura Delegacional, [2008?]. 1 calendario 2009, col. Columna izquierda: glifos de los 12 pueblos de Malacachtepec Momoxco. Extremo inferior: Jefatura Delegacional, 2006-2009. En recuadro composición fotográfica con *Teuhtli*, maguey, nopalera, panorámica de Villa Milpa Alta, iglesia de la Asunción y esculturas de Emiliano Zapata y *Hueyitlahuilli*.
- Ven, Milpa Alta te espera* (véase *Circuito turístico de la Delegación Milpa Alta*) “El venerable anciano y los cerros” (véase “*Tewewentsin iwan tetepeh*”)
- Vida cotidiana* (véase *Cecemilhuinemiliztli*)
- “Vida cotidiana en Santa Ana Tlacotenco = *Cecemilhuinemiliztli in Santa Ana Tlacotenco*”. Librado Silva Galeana, en *Tlalocan: Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*, núm. 11, 1989, p. 179-190.
- “La vigencia de la tradición cultural mesoamericana en Milpa Alta, pueblo antiguo de la cuenca de México”. Teresa Losada, en *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*, año 47, núm. 195, 2005, p. 195-227. [http://www.politicas.posgrado.unam.mx/Revistas/195/195\\_195.pdf](http://www.politicas.posgrado.unam.mx/Revistas/195/195_195.pdf) y <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/421/42119508.pdf>
- The Virgin's Children: Life in an Aztec Village Today*. William Madsen. Austin: University of Texas Press, 1960, xv, 248 p., il. Etnografía general de San Francisco Tecoxpa. Reimpr. New York: Greenwood Press Publishers, 1969.
- “La víspera del día de muertos”. Librado Silva Galeana, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 18, 1986, p. 13-39.
- Viva Milpa Alta: relatos de la Revolución*. Juan Carlos Loza Jurado (coord.). México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades / Atolecaoyotl / Comisión del Bicentenario de la Independencia y del Centenario de la Revolución en la Ciudad de México, 2009, 99 p., il.
- A volar tu globo de cantoya*. México: Mixtin, 2006, 28 p., il. Textos Enrique Reynoso Martínez; ils. Miguel Ángel Hernández Sánchez.

- "*In witstototl*", en *Mexihkayotl*, mayo 1946, p. 6. Cuento etiológico sobre el origen del grito del pájaro. Transcrito en San Pedro Atocpan, D. F.
- "WSS practices and living conditions in the peri-urban interface of metropolitan Mexico City: the cases of San Bartolomé Xicomulco and San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta: draft for discussion". María Luisa Torregrosa y Armentia, general coord.; Catalina Arteaga, Karina Kloster, en *The Development Planning Unit*. London: University College London. Estudio sobre servicios de agua y saneamiento. Segundo informe del proyecto Service Provision Governance in the Peri-Urban Interface of Metropolitan Areas, coord. por Adriana Allen y Julio Dávila. <http://www.ucl.ac.uk/dpu/pui/research/current/governance/case.html>
- Xicomulco: historias y recuerdos*. Verónica Briseño Benítez. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades / UACM / Coordinación de Enlace Territorial, [2009?], 163 p., il.
- "*Xilotzin ihuan in ticitl*". Francisco Morales, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 21, 1991, p. 359-365.
- Xochichinancalli: rescate de la historia natural y cultural del xochichinancalli en la región de Malacachtepec Momoxco, hoy Milpa Alta, Distrito Federal*. [México]: Calpulli Tecalco, [2008?], 61 p., il. Textos: Carmen Rodríguez Meza, María Angélica Palma, Luis Alberto Martos, Héctor Celedón Muñiz y Hugo Arciniega. Imagen de portada: Fernando Palma Rodríguez. Estudio de reconocimiento de zona de terrazas agrícolas en *Zempoaltepetlazintle* (derrame lávico *Xicomulco*) al pie del volcán *Teuhtli*. Realizado con apoyo del Programa para el Desarrollo Sustentable (Prodesuma).
- Xochimilco, Tláhuac, Milpa Alta: plan de manejo y sistema de gestión del patrimonio natural y cultural inscrito en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO*. [París]: UNESCO / Gobierno del D. F., 2006. Resumen ejecutivo del plan y sistema de gestión.
- "*Xochipitzahua del alma mía (boda)*". Cleta Galicia, voz; trad. Inocencio Meza, en *Xochipitzahua, flor menudita del corazón al altar de la música y cantos de los pueblos nahuas: el hablar florido del corazón nahua*. México: Conaculta / INAH, 2005. 1 disco compacto son. + 1 folleto (Fonoteca del INAH, 45).
- "*Xochipitzahua, o flor menudita*", en *Cinco siglos de bandas en Mexico*. [Mexico]: INI [198?]. 3 discos compactos son. (Serie I Encuentros de

- Música Tradicional Indígena INI Fonapas, v. 2-4). Grabación de campo realizada en México (9 dic. 1977-20 sep. 1980). En envase: "Archivo Etnográfico Audiovisual del Instituto Nacional Indigenista".
- In xochitl in cuicatl ñan Malacachtepec Momoxco* (véase *La flor y el canto de Milpa Alta*)
- "*In xochitlahtolcuicapihqui ilnamiquiliz*. Carlos López Ávila, 1922-1991". Francisco Morales Baranda, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 22, 1992, p. 461-165.
- "Los xoxocoteros: una farsa indígena", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 7, 1967, p. 225-232. Ed. y trad. del entremés de Fernando Horcasitas. El texto proviene de San Pedro Atocpan, Milpa Alta. El original en Archivo Barlow de la Universidad de las Américas.
- Xulaltequetl: memorias de vida San Pablo Oztotepec*. Noelia Cañedo Lozada y Rodrigo García Fernández (coord.). México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social / Casa de la Cultura Axayopa, 2006, 111 p., il. Contiene: *Tlazohcamatiliztli* = Agradecimientos; *Ixpantiliztli*, Presentación; *Pehualiztli* = Introducción; *Yayoicniutzin* = Revolución; *Altepenemiliztli* = Vida comunitaria; *Tlacanechicoliztli* = Organización comunitaria; *Cenyelnemiliztli* = Vida en familia; *In EZLN ipan toaltepetl Oztotepec* = El EZLN en San Pablo. Glosario.
- In yancuic nahua tlahtolli* = *Nuevos relatos y cantos en náhuatl*. Miguel León-Portilla, Carlos López Ávila y Librado Silva Galeana. México: UNAM-IIIH, 1991, 65 p. (Serie *Totláhtol* = Nuestra Palabra, 4). Poemas y narraciones en náhuatl moderno, traducidos al español en páginas encontradas. Incluye: León-Portilla: *Yancuic tlahtolli* = La nueva palabra. Fidencio Villanueva: [*Noyolnantzin* = Madre de mi corazón]. López Ávila: *Tecalatzcatetlatehmolo* [*Texalatzcatetlatehmolo*] = La cacería de hormigas. Silva Galeana: *Quen ica mihcailhuiquixtilo nican Tlacotenco* = Cómo se celebra el día de muertos aquí en Tlacotenco. Las variantes del título de López Ávila corresponden al índice y página 54.
- In yancuic nahua tlahtolli* = *Relatos y cantos en náhuatl*. Librado Silva Galeana, Delfino Hernández y Alfredo Ramírez C. México: UNAM-IIIH, 1987, 62 p. (Serie *Totláhtol* = Nuestra Palabra, 2). Incluye: *In oc imoztlayoc in miccailhuítl* = *La víspera del día de muertos*. Librado Silva Galeana, p. 9-35.
- "*Yancuic nenonotzaliztli itechpa in xochitl in cuicatl* = Nuevo diálogo de flor y canto". J. Concepción Flores, en *La Antigua y la nueva palabra: co-*

*loquio de nahuatlato en Zapopan, Jalisco*. José María Murià (coord.). [Guadalajara]: El Colegio de Jalisco / Lotería Nacional para la Asistencia Pública, 1993, 185 p., p. 86-91. Reunion realizada el 28-29 de mayo de 1993. Adicionalmente: en *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. Pilar Máynez. México: UNAM-IIIH, 2003, 188 p., p. 86-91 (Serie *Totláhtol* = Nuestra Palabra, 5), y en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 36, 2005, p. 423-429.

"Los yerberos de Santa Ana Tlacotenco y el mercado de Sonora". Esther Gallardo González, en *Los pueblos originarios de la ciudad de México: atlas etnográfico*. Teresa Mora Vázquez (coord.). México: INAH, 2007, 295 p., il., p. 156-159 (Divulgación). Núm. de sistema [000602661]. *Yolcame*. Textos y dibujos Miguel Ángel Hernández Sánchez. México: Mixtin, 2001, [76 p.]. En cubierta: "Yolcame: el juego de los animales". Libro para colorear. Trad. e información, Inocente Morales Baranda; textos en náhuatl-español, *ihuan*, Miguel Ángel Hernández Sánchez, Huitzcalco.

*Zacatochtli = Zacatuche = Teporingo = Conejo de los volcanes*. Flor S. Hernández Villegas. México: Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social / Representación General de Bienes Comunales en Milpa Alta / Atoltecatoytl, 2005. 1 tarjeta postal.

"Zelia Nuttall e Isabel Ramírez: las distintas formas de practicar y escribir sobre arqueología en el México de inicios del siglo xx". Apen Ruiz Martínez, en *Cuadernos Pagu*, núm. 27, jul.-dic. 2006, p. 99-133. <http://www.scielo.br/pdf/cpa/n27/32140.pdf>

## APÉNDICES

### Revistas y periódicos con temas milpaltenses

*Alteridades*. [Iztapalapa, Mexico, D. F.]: UAM-Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Antropología, 1991-, v., il. In *amatl mexicatlatoani*, año 1, jun. 1975-. [http://uam-antropologia.info/web/component/option,com\\_docman/Itemid,26/](http://uam-antropologia.info/web/component/option,com_docman/Itemid,26/)

*América Indígena*. Órgano Oficial del Instituto Indigenista Interamericano. México: El Instituto, 1941-, v., il.

- Anales de Antropología*. México: UNAM-IIH, 1964-. Editor varía: v. 11 (1974), UNAM-IIA.
- Aprendizaje y Enseñanza de Lenguas Indígenas (Revista Electrónica)*.  
*¡Basta!* Hugo Tulio Aranda Flores. México: Servicios Integrales de Comunicación y Publicidad, 2005-.
- Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*. México: UNAM-IIB, 1969-, v., il. Nueva época, v. 1 (1er semestre 1996-).
- Caravelle: Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Bresilien*. France: Université de Toulouse, Institut d'Études Hispaniques, Hispano-Américaines et Luso-Brésiliennes, 1963-, núm. 1, 1963. Texto principalmente en francés y español, con algunos textos en portugués. <http://w3.ipealt.univ-tlse2.fr/caravelle/>
- Ce-Acatl. Revista de la Cultura Anahuac*. Mexico: Centro de Estudios Antropológicos, Científicos Tradicionales y Lingüísticos "Ce-Acatl", [199?].
- Cehcemilhuinemilistli = Vida cotidiana*. Librado Silva Galeana (dir.). [Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, México: Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez, 2000?-]. Revista de periodicidad desconocida.
- Cristóbal*. Luis Villegas, Édgar Olivares y Federico Aguilar. Mexico: Ensemble Comics, 2005-, 20 p., il. <http://www.ensemblehistorietas.com>
- Cuicuico*. México: ENAH, 1980-, v., il.
- Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural*. Dir. y ed. Mariel Reinoso I. México: [S. n. 200?-], año 1, núm. 1, mar.-abr. 2006. Página de inicio: "Revista inscrita en el directorio de Conaculta". [http://www.des\\_tiempos.com](http://www.des_tiempos.com)
- Espejo Humeante. Publicación Independiente de Crítica, Reflexión y Arte en Torno al Patrimonio Cultural*. México, Conservación Social del Patrimonio Cultural, año 1, núm. 1, verano 2001.
- Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM-Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1959-, v., il.
- Investigaciones geográficas*. México, UNAM-Instituto de Geografía, 1990.
- The Journal of American Folklore*. Boston; New York, American Folklore Society, v. 1, no. 1, April-June 1888. <http://muse.jhu.edu/journals/jaf/> <http://www.jstor.org/journals/00218715.html>
- Letras indígenas*. México, Conaculta, Dirección General de Culturas Populares, 1993.

- Mexihkatl itonalama* = *El periodico del mexicano*. Askapotsalko [Azcapotzalco], Mexico, D. F., 1950-, [núm. 18, 1958]. Semanario de Divulgación Cultural de la Lengua Náhuatl. Dir. Miguel Barrios Espinosa; jefe de redacción Roberto Barlo [Robert H. Barlow]; secretario Valentín Ramírez.
- Momoxco*. México, Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, núm. 1, dic. 2003. Título posterior: *El Despertar Momoxco*.
- Momozco*. *Órgano de Información y Enlace de la Delegación Milpa Alta*. México, Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, 1998-2001.
- Momoztla*. Milpa Alta, Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, núm. 1, jul. 2007.
- Nezcailiztlatoani* = *El Heraldo del Resurgimiento*. *Órgano de Difusión del Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez*. Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, 197?
- Ojarasca*. México, DEMOS, Desarrollo de Medios, 1985. Suplemento mensual de *La Jornada*. "En octubre de 1989, bajo el nombre prestado de *México indígena* (cuyo dueño era el Instituto Nacional Indigenista), salió el primer número de la revista que dos años después, al pedir el INI que le devolviéramos su título, cambió al más holgado nombre de *Ojarasca*, para alivio de la institución gubernamental y de los propios editores". <http://www.jornada.unam.mx/1998/10/13/oja-umbral.html>
- Revista Expresión Juvenil*. Marco A. Martínez Galicia, [Milpa Alta, D. F., s. n.], 2006?
- Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*. México, UNAM-FCPYS, 1975.
- Teuctzin*. [México: Consejo de la Crónica de Milpa Alta, Delegación Milpa Alta, 2000?]. Trimestral.
- Tlalocan*. *Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*. México, UNAM-IIFL, 1943.
- Tlauilli*. *Órgano de Difusión del Movimiento Democrático Momoxco*. Dir. fundador Francisco García Flores; dir. gral. Verónica Briseño Benítez. Malacachtepec Momoxco, México, Movimiento Democrático Momoxco, 1998, época 1 (1998-2000); época 2, núm. 1, ago. 2000-; época 3, 2009-. En primera época incluye, en cabeza superior derecha, título paralelo: *Claridad, luz*.

- Tequimichin. Gaceta Comunitaria del Pueblo de San Francisco Tecozpan.* México, Gobierno del D. F., Secretaría de Desarrollo Social, PAPO, 2005. *Tequimichin* = Ratón de piedra. Año 1, núm. 1, 2005.
- Totencayotl. Nuestra Voz.* México, Delegación Milpa Alta, Coordinación de Comunicación Social, núm. 1, ago. 2001. Periódico informativo mensual de la Delegación Milpa Alta.

### Proyectos del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC)<sup>117</sup>

- Autores de su propia historia... Escritores indígenas.* Diana Guadalupe Ramos Serrano. Proyecto 2007.
- Cuauhtenco (cerca del bosque).* Gabriel Sánchez de la Cruz. Proyecto 2003.
- Globos de cantoya magia de papel.* Miguel Ángel Mendoza Meza. Proyecto 2008.
- Libro "Los tesoros, historia ecológica ilustrada para niños de Milpa Alta".* Ana Luisa Montes de Oca Vega. Proyecto 2002.
- Maestras comuneras de Milpa Alta: pensamiento, obra y testimonios generados en el taller "Graciela Hierro" sobre la problemática educativa de nivel primario en Milpa Alta.* Concepción Salgado García. Proyecto 2004.
- Milpa Alta, una ventana al mundo.* Edén Garcés Medina. Proyecto 2004.
- Peregrinación Milpa Alta a Chalma.* Marina Medina Chávez. Proyecto 2008. [Producción de video].
- Rescatando los chinelos.* María Concepción Olguín Equaliz. Proyecto 2005.
- Rescate y fortalecimiento de las danzas tradicionales de San Pablo Oztotepec.* Rogelio Núñez Alarcón. Proyecto 2004.
- El sistema agrícola tradicional de terrazas, etnoecología y sustentabilidad en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D. F.* María Angélica Palma Rodríguez. Proyecto 2004.

<sup>117</sup> Los proyectos se presentan en orden alfabético por título; sólo fueron seleccionados los que implican la producción de una publicación, y cabe advertir que ambos programas los presentan de manera diferente, pues mientras en uno aparece el o los autores, en otros se omite esta información.



- Tejiendo tradición: rescate del telar de cinta en Milpa Alta.* Juan Carlos Loza Jurado. Proyecto 2004.
- Tonalcaquiliztli, los sonidos del día, paisaje sonoro de un día en náhuatl.* Mara Henry Rojo. Proyecto 2005.
- Usos y costumbres en la medicina tradicional indígena: el temazcal como un espacio de resignificación e identidad cultural.* Manuel Velazco Vázquez. Proyecto 2005.
- Vida cotidiana en San Pablo Oztotepec (1900-1950).* Iveth Zulema Lara Rosey. Proyecto 2003.

### Proyectos del Programa de Apoyo a Pueblos Originarios (PAPO)

El objetivo central de este programa del Gobierno de Distrito Federal es fortalecer la identidad comunitaria, respetando su identidad social y cultural, al igual que los usos, costumbres e instituciones propias de los pueblos. Asimismo, se seleccionan proyectos que proponen la edición de un libro, video, grabación o un producto multimedia. [http://www.equidad.df.gob.mx/equidad/pdf/papo\\_2003\\_2006.pdf](http://www.equidad.df.gob.mx/equidad/pdf/papo_2003_2006.pdf)

- Arte textil; folclor de nuestra danza y bailes.* San Pedro Atocpan. Proyecto 2004.
- Centro de Información y Documentación Regional de San Antonio Tecómitl.* Proyecto 2004.
- Códice Tecómitl: primer código comunitario.* Proyecto 2007.
- Comité de desarrollo comunitario de la comunidad indígena originaria de San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta.* Proyecto 2004.
- Cultura, sabor, historia, medio ambiente y actividades de género en Milpa Alta.* Proyecto 2006.
- Desarrollo social comunitario.* Proyecto 2006.
- Enriquecimiento, fomento y difusión de la cultura y tradiciones de San Agustín Ohtenco.* Proyecto 2006.
- La flor y el canto de Milpa Alta.* Proyecto 2003.

- Fortalecimiento de la identidad cultural, artística, educativa e histórica de la comunidad de San Agustín Ohtenco.* Proyecto 2003.
- Fortalecimiento de la identidad cultural del pueblo de San Agustín Ohtenco.* Proyecto 2004.
- Fortalecimiento de nuestra identidad.* San Pablo Oztotepec. Proyecto 2005.
- La fortaleza de nuestras raíces.* Villa Milpa Alta. Proyecto 2005.
- To huehutlahtulle.* Santa Ana Tlacotenco. Proyecto 2004.
- Imágenes y juegos de Xicomulco.* Proyecto 2008.
- Memorias de vida, San Pablo Oztotepec.* Proyecto 2005.
- Memoria y tradición en Milpa Alta.* Proyecto 2004.
- Mextly Yollotli.* San Lorenzo Tlacoyucan. Proyecto 2004.
- Niños, voces y música de la tierra... en movimiento.* San Jerónimo Miacatlán. Proyecto 2004.
- Proyecto cultural y de etnodesarrollo para Milpa Alta (Radio comunitaria Atocpan).* San Pedro Atocpan. Proyecto 2003.
- Proyecto cultural y de etnodesarrollo para Milpa Alta.* Santa Ana Tlacotenco. Proyecto 2003.
- Proyecto productivo para la promoción y fortalecimiento de tradiciones, festividades y costumbres como un pueblo originario dedicado a la producción rural sustentable.* San Lorenzo Tlacoyucan. Proyecto 2003.
- Proyecto cultural dirigido al equipamiento del museo comunitario en el rescate de la historia del último emperador azteca, fundador en la demarcación, Huellitlahuilli, actualmente ermita del calvario.* San Lorenzo Tlacoyucan. Proyecto 2006.
- Radio comunitaria del pueblo de Santa Ana Tlacotenco, para el rescate de la lengua náhuatl de los pueblos nahuas originarios, Delegación Milpa Alta, D. F.* Proyecto 2007.
- Realización de un Centro de Capacitación para el desarrollo de la comunidad para el pueblo de San Juan Tepenáhuac.* Proyecto 2003.
- Recuperación de juegos y juguetes tradicionales en la comunidad, así como el rescate de la lengua náhuatl.*
- San Jerónimo Miacatlán.* Proyecto 2003.
- Recuperación de los testimonios de los diferentes tiempos de San Jerónimo Miacatlán.* Proyecto 2005.
- Rescate de la medicina tradicional y la herbolaria, así como plantas en peligro de extinción.* San Pedro Atocpan, Milpa Alta. Proyecto 2005.

- Rescate y difusión de la memoria de San Pablo Oztotepec.* Proyecto 2004.
- El sistema agrícola tradicional de terrazas, manifestaciones culturales, productividad y fechamiento en San Pedro Atocpan, Milpa Alta D. F.* Proyecto 2006.
- El tequimichin, gaceta comunitaria.* San Francisco Tecoxpa Milpa Alta. Proyecto 2005.
- Tlacoyucan: su historia, su tierra y su gente.* Proyecto 2007.

Existen otros programas del Gobierno del Distrito Federal, a través de la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades, con objeto de financiar proyectos comunitarios, por ejemplo el Programa de Apoyo para Proyectos Especiales (PAPE), incluso bajo el rubro "Apoyos a proyectos específicos de desarrollo rural"; tal es el caso de la "Publicación del Libro para la recuperación del uso de la lengua náhuatl", Dominga Martínez Chávez, Proyecto 2008. Véase <http://www.sederec.df.gob.mx/beneficiarios/3protectosEspec.pdf> 

